叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 聆听者及其他诗歌(the Listeners And Other Poems) 000001

2. 聆听者及其他诗歌(the Listeners And Other Poems) 000002

3. 聆听者及其他诗歌(the Listeners And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

聆听者及其他诗歌(The Listeners and Other Poems)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] , [stɔːrm] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , storm ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 风暴 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰撰写，暴风雨，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]
THE LISTENERS
这 听众

听众

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [θæŋks] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]
The author's thanks for permission to reprint certain of the poems
这 作者的 谢谢 为了 允许 到 重印 肯定 的 这 诗歌
[ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ,
included in this collection are due to the Editors of the Saturday Review ,
包括 在 这 收藏 是 到期的 到 这 编辑 的 这 周六 审查 ,

作者感谢《星期六评论》编辑允许转载本书中的部分诗歌。

[ðə; ði] [θrʌʃ] , [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] ['mægəzi:n] , [ðə; ði] [ɑ:d] ['vɑ:ljəm] , [ðə; ði] ['leɪdi:z] [relm] , [ðə; ði]
the Thrush , the Pall Mall Magazine , the Odd Volume , the Lady's Realm , the
这 画眉 , 这 帕尔 购物中心 杂志 , 这 奇怪的 体积 , 这 女士的 领域 , 这
['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:] ,
English Review ,
英语 审查 ,

《画眉鸟》、《帕尔马尔杂志》、《奇特卷》、《淑女王国》、《英国评论》

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] , [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
the Westminster Gazette , the Commonwealth , and the Nation .
这 威斯敏斯特 公报 , 这 联邦 , 和 这 国家 .

《威斯敏斯特公报》、《英联邦》和《国家》。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [θri:] ['tʃeri] [tri:z] [wʌn]
THE THREE CHERRY TREES 1
这 三 樱桃 树木 1

三棵樱桃树 1

[oʊld] ['su:zn] [θri:]
OLD SUSAN 3
老的 苏珊 3

老苏珊 3

[oʊld] [ben] [faɪv]
OLD BEN 5
老的 本 5

老本5

[mɪs] [lu:] ['sɛvən]
MISS LOO 7
错过 厕所 7

露小姐 7

[ðə; ði] ['teɪlər] [naɪn]
THE TAILOR 9
这 裁缝 9

裁缝9

['mɑ:rθə] -
MARTHA 10
玛莎 -

玛莎 10

[ðə; ði] ['sli:pər] -
THE SLEEPER 12
这 轨枕 -

沉睡者 12

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] -
THE **KEYS** **OF** **MORNING** **14**
这 钥匙 的 早晨 -

晨曦之钥 14

['reɪtʃəl] -
RACHEL **16**
瑞秋 -

瑞秋 16

[ə'loʊn] -
ALONE **17**
独自的 -

独自一人 17

[ðə; ði] ['belz] -
THE **BELLS** **19**
这 铃铛 -

钟声 19

[ðə; ði] ['skerkroʊ] -
THE **SCARECROW** **21**
这 稻草人 -

稻草人21

[nɑːd] -
NOD **23**
点头 -

NOD 23

[ðə; ði] ['baɪndwiːd] -
THE **BINDWEED** **25**
这 旋花 -

旋花25

['wɪntər] -
WINTER **26**
冬天 -

冬季 26

[ðer; ðər] [bluːmz] [noʊ] [bʌd] [ɪn] [meɪ] -
THERE **BLOOMS** **NO** **BUD** **IN** **MAY** **27**
那里 花朵 不 芽 在 可能 -

5月27日，花朵尚未绽放，没有花苞。

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] ['flaʊər] -
NOON **AND** **NIGHT** **FLOWER** **29**
中午 和 夜晚 花 -

正午与夜晚之花 29

[ɪ'streɪndʒd] -
ESTRANGED **30**
疏远的 -

疏远 30

[ðə; ði]['taɪərd]['kjuːpɪd] -
THE **TIRED** **CUPID** **31**
这 疲劳的 丘比特 -

疲惫的丘比特 31

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[driːmz] -
DREAMS **32**
梦境 -

梦想 32

['feɪθləs] -
FAITHLESS **33**
不忠 -

不忠33

[ðə; ði] [ʃeɪd] -
THE **SHADE** **34**
这 阴影 -

34号色

[biː; bi] ['æŋgri] [naʊ]
BE **ANGRY** **NOW**
是 生气的 现在

现在就生气

[noʊ] [mɔːr] -
NO **MORE** **35**
不 更多的 -

不再有35

[sprɪŋ] -
SPRING **36**
春天 -

春季 36

['eksaɪl] -
EXILE **37**
流亡 -

流放37

[wer] ? -
WHERE **?** **38**
在哪里 ? -

地点? 38

['mjuːzɪk] [ʌn'hɜːrd] -
MUSIC **UNHEARD** **39**
音乐 闻所未闻 -

未曾听闻的音乐 39

[ɔːl] [ðæts] [pæst] -
ALL **THAT'S** **PAST** **41**
全部 那就是 过去的 -

41 之后的一切

[wen] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['feɪdɪd] -
WHEN **THE** **ROSE** **IS** **FADED** **43**
什么时候 这 玫瑰 是 褪色 -

玫瑰凋零之时 43

[sliːp] -
SLEEP **44**
睡觉 -

睡眠44

[ðə; ði] ['streɪndʒər] -
THE **STRANGER** **45**
这 陌生人 -

陌生人 45

['nevər] [mɔ:r] , ['seɪlər] -
NEVER MORE , SAILOR 47
绝不 更多的 , 水手 -

永不再来，水手47

[ðə; ði] [wɪtʃ] -
THE WITCH 49
这 巫婆 -

女巫 49

[ə'reɪbiə] -
ARABIA 52
阿拉伯 -

阿拉伯 52

[ðə; ði] ['maʊntnz] -
THE MOUNTAINS 54
这 山脉 -

山脉 54

[kwi:n] - -
QUEEN DJENIRA 55
女王 - -

杰尼拉女王 55

['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
NEVER - TO - BE 57
绝不 - 到 - 是 -

永不发生 57

[ðə; ði] [dɑ:rk] [ʃæ'toʊ] -
THE DARK CHATEAU 59
这 黑暗的 城堡 -

黑暗城堡 59

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] -
THE DWELLING - PLACE 61
这 住宅 - 地方 -

住所 61

[ðə; ði]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] -
THE LISTENERS 64
这 听众 -

听众 64

[taɪm] ['pa:siz] -
TIME PASSES 66
时间 通过 -

时光流逝 66

[bɪ'wer] ! -
BEWARE ! 68
提防 ! -

当心！ 68

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] -
THE JOURNEY 69
这 旅行 -

旅程 69

['hɔ:ntɪd] -
HAUNTED **74**
闹鬼的 -

闹鬼的74

['saɪləns] -
SILENCE **76**
沉默 -

沉默76

['wɪntər] [dʌsk] -
WINTER **DUSK** **78**
冬天 黄昏 -

冬日黄昏 78

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] -
AGES **AGO** **80**
年龄 前 -

很久以前 80

[hoʊm] -
HOME **82**
家 -

首页 82

[ðə; ði] [goʊst] -
THE **GHOST** **84**
这 鬼 -

幽灵84

[æn; ən] ['epɪtæf] -
AN **EPITAPH** **85**
一个 墓志铭 -

墓志铭 85

- [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [hæθ] [ə; eɪ] ['deθli] [smel] - -
' **THE** **HAWTHORN** **HATH** **A** **DEATHLY** **SMELL** **'** **86**
- 这 山楂 有 一个 致命的 闻 - -

“山楂树散发着死气沉沉的气味” 86

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [θri:] ['tʃeri] [tri:z]
THE **THREE** **CHERRY** **TREES**
这 三 樱桃 树木

三棵樱桃树

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['tʃeri] [tri:z] [wʌns] ,
There **were** **three** **cherry** **trees** **once** **,**
那里 是 三 樱桃 树木 一次 ,

曾经有三棵樱花树。

[gru:] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] ['ʃeɪdi] ;
Grew **in** **a** **garden** **all** **shady** **;**
成长 在 一个 花园 全部 阴凉 ;

生长在阴凉的花园里;

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['glædsəm] [ə; eɪ] [saɪt] ,
And **there** **for** **delight** **of** **so** **gladsome** **a** **sight** **,**
和 那里 为了 喜 的 所以 高兴 一个 视线 ,

在那里，人们因这令人愉悦的景象而欢欣鼓舞。

[wɔ:kt] [ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

Walked	**a**	**most**	**beautiful**	**lady**	**,**
步行	一个	最多	美丽的	女士	,

一位非常美丽的女士走了过来，

[dri:md] [ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .

Dreamed	**a**	**most**	**beautiful**	**lady**	**.**
梦见	一个	最多	美丽的	女士	.

梦见了一位绝世佳人。

[bɜ:rdz][ɪn] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [dɪd] [sɪŋ] ,

Birds	**in**	**those**	**branches**	**did**	**sing**	**,**
鸟类	在	那些	分支	做过	唱歌	,

树枝上的鸟儿在歌唱，

['blækbɜ:rd][ænd; ənd] ['θrɑ:sl] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] ,

Blackbird	**and**	**throstle**	**and**	**linnet**	**,**
黑鸟	和	画眉鸟	和	麻雀	,

黑鸟、画眉和红雀，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [fer] —

But	**she**	**walking**	**there**	**was**	**by**	**far**	**the**	**most**	**fair**	**—**
但	她	步行	那里	曾是	经过	远的	这	最多	公平的	—

但她走过来的那条路，却是最美丽的——

['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Lovelier	**than**	**all**	**else**	**within**	**it**	**,**
更可爱	比	全部	别的	之内	它	,

比其中的一切都更可爱，

['blækbɜ:rd][ænd; ənd] ['θrɑ:sl] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] .

Blackbird	**and**	**throstle**	**and**	**linnet**	**.**
黑鸟	和	画眉鸟	和	麻雀	.

黑鸟、画眉和红雀。

[bʌt; bət] ['blɔsəmz] [tu:; tə] ['beriz] [du:] [kʌm] ,

But	**blossoms**	**to**	**berries**	**do**	**come**	**,**
但	花朵	到	浆果	做	来	,

但花朵终会结出果实。

[ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [stɔ:ks] [laɪt] [ænd; ənd] ['slendər] ,

All	**hanging**	**on**	**stalks**	**light**	**and**	**slender**	**,**
全部	绞刑	在	茎	光	和	苗条	,

全部都挂在轻盈纤细的茎秆上，

[ænd; ənd][wʌn] [lɔ:ŋ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [tʃɑ:rmd] [ðæt] ['leɪdi] [ə'weɪ] ,

And	**one**	**long**	**summer's**	**day**	**charmed**	**that**	**lady**	**away**	**,**
和	一	长的	夏季	天	迷住了	那	女士	离开	,

在一个漫长的夏日里，那位女士被迷住了。

[wɪð; wɪθ] [vaʊz] [swi:t] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['tendər] ;

With	**vows**	**sweet**	**and**	**merry**	**and**	**tender**	**;**
和	誓言	甜的	和	欢乐	和	投标	;

带着甜蜜、快乐、温柔的誓言；

[ə; eɪ]['lʌvər][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [loʊ][ænd; ənd]['tendər] .

A	**lover**	**with**	**voice**	**low**	**and**	**tender**	**.**
一个	情人	和	嗓音	低的	和	投标	.

声音低沉温柔的情人。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən] [ðə; ði] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [dek] ;
Moss **and** **lichen** **the** **green** **branches** **deck** **;**
苔藓 和 地衣 这 绿色的 分支 甲板 ;

苔藓和地衣覆盖着绿色的树枝甲板;

[wiːdz] [nɑːd] [ɪn] [ɪts] [pæðz] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] :
Weeds **nod** **in** **its** **paths** **green** **and** **shady** **:**
杂草 点头 在 它是 路径 绿色的 和 阴凉 :

杂草在它绿荫蔽日的小径上低头:

[jet] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [siːmz] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [driːmz] ,
Yet **a** **light** **footstep** **seems** **there** **to** **wander** **in** **dreams** **,**
然而 一个 光 脚步 似乎 那里 到 漫步 在 梦境 ,

然而，似乎有轻盈的脚步声在梦中徘徊，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
The **ghost** **of** **that** **beautiful** **lady** **,**
这 鬼 的 那 美丽的 女士 ,

那位美丽女士的鬼魂，

[ðæt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
That **happy** **and** **beautiful** **lady** **.**
那 快乐的 和 美丽的 女士 .

那位快乐美丽的女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[oʊld] ['suːzn]
OLD **SUSAN**
老的 苏珊

老苏珊

[wen] ['suːzənz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiːd] [sɪt] ,
When **Susan's** **work** **was** **done** **she'd** **sit** **,**
什么时候 苏珊的 工作 曾是 完毕 棚 坐 ,

苏珊做完工作后就会坐下来，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [fæt] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [lɪt] ,
With **one** **fat** **guttering** **candle** **lit** **,**
和 一 胖的 排水沟 蜡烛 点燃 ,

点燃了一根粗大的、摇曳的蜡烛，

[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə] [wɪn]
And **window** **opened** **wide** **to** **win**
和 窗户 打开 宽的 到 赢

胜利之窗已然敞开。

[ðə; ði] [swiːt] [naɪt] [er] [tuː; tə] ['entər] [ɪn] ;
The **sweet** **night** **air** **to** **enter** **in** **;**
这 甜的 夜晚 空气 到 进入 在 ;

进入这甜美的夜空;

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs]
There **,** **with** **a** **thumb** **to** **keep** **her** **place**
那里 , 和 一个 拇指 到 保持 她 地方

她用拇指按住自己的位置

[ʃiːd] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
She'd **read** **,** **with** **stern** **and** **wrinkled** **face** **,**
棚 读 , 和 船尾 和 皱 脸 ,

她面色严肃，满脸皱纹，读着书。

[hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] ['glaɪdɪŋ] ['veri] [sloʊ]

Her	mild	eyes	gliding	very	slow
她	温和的	眼睛	滑翔	非常	慢的

她温柔的目光缓缓游移。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Across	the	letters	to	and	fro	,
穿过	这	信件	到	和	弗	,

在来回往复的信件中，

[waɪl] [wægd] [ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [fleɪm]

While	wagged	the	guttering	candle	flame
尽管	摇晃	这	排水沟	蜡烛	火焰

摇晃着摇曳的烛火

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] .

In	the	wind	that	through	the	window	came	.
在	这	风	那	通过	这	窗户	来了	.

风从窗户吹进来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʃiː; ʃi]

And	sometimes	in	the	silence	she
和	有时	在	这	沉默	她

有时在沉默中她

[wʊd] ['mʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['sentəns] ['ɔːdəbli] ,

Would	mumble	a	sentence	audibly	,
会	咕哝	一个	句子	可听见的	,

会含糊不清地嘟囔一句话，

[ɔːr] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

Or	shake	her	head	as	if	to	say	,
或者	摇	她	头	作为	如果	到	说	,

或者摇摇头，仿佛在说：

- [juː; jʊ] ['sɪli] [soʊlz] , [tuː; tə][ækt] [ðɪs] [weɪ] ! -

'	You	silly	souls	,	to	act	this	way	!	'
-	你	愚蠢的	灵魂	,	到	行为	这	方式	!	-

“你们这些傻瓜，竟然这样行事！”

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][saʊnd][frʌm; frəm] [naɪt] [aɪ'd] [hɪr] ,

And	never	a	sound	from	night	I'd	hear	,
和	绝不	一个	声音	从	夜晚	ID	听到	,

夜里我再也听不到任何声音了，

[ən'les] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [kɑːk] [kroʊd] [klɪr] ;

Unless	some	far	-	off	cock	crowed	clear	;
除非	一些	远的	-	离开	公鸡	人群	清除	;

除非远处传来雄鸡的啼鸣；

[ɔːr][hɜːr; hər][oʊld] ['ʃʌflɪŋ] [θʌm] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn]

Or	her	old	shuffling	thumb	should	turn
或者	她	老的	洗牌	拇指	应该	转动

或者她那老旧的、笨拙的拇指应该转动

[ə'nʌðər] [peɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ræpt] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

Another	page	;	and	rapt	and	stern	,
其他	页	;	和	欣喜若狂	和	船尾	,

又翻了一页；神情专注而严肃，

[θruː] [hɜːr; hər] [greɪt] ['glæsɪz] [bent] [ɑːn][ˌem 'iː]

Through	her	great	glasses	bent	on	me
通过	她	伟大的	眼镜	弯曲	在	我

她透过那副大眼镜看着我。

[ʃi:d] [glæns] ['ɪntu:] [ri'æləti] ;
She'd glance into reality ;
棚 瞥一眼 进入 现实 ;

她会瞥见现实;

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [oʊld] ['sɪlvəri] [hed] ,
And shake her round old silvery head ,
和 摇 她 圆形的 老的 银色 头 ,

她摇了摇圆圆的、银白的老脑袋,

[wɪð; wɪθ] — - [ju:; jʊ] ! — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ! - —
With — ' You ! — I thought you was in bed ! ' —
和 — - 你 ! — 我 想法 你 曾是 在 床 ! - —

“你！我还以为你睡了呢！”

['oʊnli][tu:; tə][tɪlt][hɜ:r; hər] [bʊk] [ə'gen] ,
Only to tilt her book again ,
仅有的 到 倾斜 她 书 再次 ,

只是又把书倾斜了一下,

[ænd; ənd] ['ru:tɪd] [ɪn] ['roʊmæns] [rɪ'meɪn] .
And rooted in Romance remain .
和 根 在 浪漫 保持 .

浪漫情怀永存。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[oʊld] [ben]
OLD BEN
老的 本

老本

[sæd][ɪz][oʊld][ben] [θɪsəlweɪt] ,
Sad is old Ben Thistlewaite ,
伤心 是 老的 本 蓟草 ,

悲伤的是年迈的本·西斯尔韦特。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Now his day is done ,
现在 他的 天 是 完毕 ,

他的一天结束了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]
And all his children
和 全部 他的 孩子们

以及他的所有孩子

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
Far away are gone .
远的 离开 是 已消失 .

远方已逝。

[hi:; hi] [sɪts] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dʒæsmin] [pɔ:rtʃ] ,
He sits beneath his jasmined porch ,
他 坐着 下面 他的 茉莉花 门廊 ,

他坐在茉莉花环绕的门廊下,

[hɪz; ɪz] [stɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
His **stick** **between** **his** **knees** **,**
他的 戳 之间 他的 膝盖 ,

他把棍子夹在两膝之间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['veɪkənt]
His **eyes** **fixed** **vacant**
他的 眼睛 固定的 空缺

他的眼神空洞无神。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [mɔːs] - [groʊn] [triːz] .
On **his** **moss** **-** **grown** **trees** **.**
在 他的 苔藓 - 生长 树木 .

在他那些长满青苔的树上。

[græs] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [pæθ] ,
Grass **springs** **in** **the** **green** **path** **,**
草 弹簧 在 这 绿色的 小路 ,

绿色的小径上长满了青草。

[hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [liːn] [ænd; ənd][draɪ] ,
His **flowers** **are** **lean** **and** **dry** **,**
他的 花朵 是 倾斜 和 干燥 ,

他的花又瘦又干。

[hɪz; ɪz] [θætʃ] [hæŋz] [ɪn] [wɪsps] [ə'genst]
His **thatch** **hangs** **in** **wisps** **against**
他的 苫 悬挂 在 缕缕 反对

他的茅草屋顶像缕缕轻烟般垂落

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
The **evening** **sky** **.**
这 晚上 天空 .

傍晚的天空。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ker] [naʊ] ,
He **has** **no** **heart** **to** **care** **now** **,**
他 有 不 心 到 关心 现在 ,

他现在已经没有心肠了，不会再关心任何人了。

[ðoʊ] [ðə; ði]['waɪndz] [wɪl] [bloʊ]
Though **the** **winds** **will** **blow**
尽管 这 风 将要 吹

尽管风会吹

['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,
Whistling **in** **his** **casement** **,**
吹口哨 在 他的 窗扇 ,

他在窗台上吹着口哨，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɪp] [θruː] - .
And **the** **rain** **drip** **thro** **'** **.**
和 这 雨 滴 喉咙 - .

雨水滴落下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['bɛti] ,
He **thinks** **of** **his** **old** **Bettie** **,**
他 思考 的 他的 老的 贝蒂 ,

他想起了他以前的妻子贝蒂。

[haʊ] [ʃi:d] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] ,
How she'd shake her head and say ,
如何 棚 摇 她 头 和 说 ,

她会摇摇头说：

- [ju:l] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [wɪʃ] [maɪ] [ʃɑ:rp] [oʊld] [tʌŋ]
' You'll live to wish my sharp old tongue
- 你会 居住 到 希望 我的 锋利的 老的 舌头

你活到以后就会怀念我这张伶牙俐齿了。

[kʊd; kəd][skoʊld] — [sʌm; səm] [deɪ] , -
Could scold — some day , '
可以 骂 — 一些 天 , -

可能会责骂——总有一天，“

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [peɪl] [haɪ] ['ɔ:təm] [skaɪz]
But as in pale high autumn skies
但 作为 在 苍白 高的 秋天 天空

但就像秋日苍白的高空一样

[ðə; ði] ['swɔləuz] [floʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
The swallows float and play ,
这 燕子 漂浮 和 玩 ,

燕子们在空中飞翔嬉戏，

[hɪz; ɪz] ['restləs] [θɔ:ts] [pæs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
His restless thoughts pass to and fro ,
他的 不安 想法 经过 到 和 弗 ,

他躁动不安的思绪在脑海中来回游移。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [steɪ] .
But nowhere stay .
但 无处 停留 .

但无处可去。

[sɔ:ft] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ;
Soft , on the morrow , they are gone ;
柔软的 , 在 这 明天 , 他们 是 已消失 ;

轻轻地，第二天，它们就消失了；

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ðen] [wɪl] [bi:; bi]
His garden then will be
他的 花园 然后 将要 是

他的花园那时将会是

['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi:ə] [ænd; ənd] ['gri:nər] ,
Denser and shadier and greener ,
密度更高 和 更阴暗 和 更环保 ,

更茂密、更阴凉、更绿意盎然，

['gri:nər] [ðə; ði] [mɔ:s] - [groʊn] [tri:] .
Greener the moss - grown tree .
更绿色 这 苔藓 - 生长 树 .

长满苔藓的树更绿。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[mɪs] [lu:]
MISS LOO
错过 厕所

露小姐

[wen] [θɪn] - [struːn] ['meməri] [aɪ] [lʊk] [θruː] ,
When thin - strewn memory I look through ,
什么时候 薄的 - 散落的 记忆 我 看 通过 ,

当我翻阅散落各处的记忆时，

[aɪ] [siː] [moʊst] ['klɪrli] [pʊr] [mɪs] [luː] ,
I see most clearly poor Miss Loo ,
我 看 最多 清楚地 贫穷的 错过 厕所 ,

我最清楚地看到了可怜的卢小姐，

[hɜːr; hər] ['tæbi] [kæt] , [hɜːr; hər][keɪdʒ][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
Her tabby cat , her cage of birds ,
她 虎斑猫 猫 , 她 笼 的 鸟类 ,

她的虎斑猫，她的鸟笼，

[hɜːr; hər][noʊz] , [hɜːr; hər] [her] — [hɜːr; hər] ['mʌfld] [wɜːrdz] ,
Her nose , her hair — her muffled words ,
她 鼻子 , 她 头发 — 她 闷音 字 ,

她的鼻子，她的头发——她含糊不清的话语，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ,
And how she'd open her green eyes ,
和 如何 棚 打开 她 绿色的 眼睛 ,

她会如何睁开那双绿色的眼睛呢?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mens] [sər'praɪz] ,
As if in some immense surprise ,
作为 如果 在 一些 巨大 惊喜 ,

仿佛带着某种巨大的惊讶，

[wen'evər] [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] [tiː]
Whenever as we sat at tea
每当 作为 我们 卫星 在 茶

每当我们坐下来喝茶的时候

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She made some small remark to me .
她 制成 一些 小的 评论 到 我 .

她跟我说了几句无关紧要的话。

[its] ['ɔːlweɪz] ['draʊzi] ['sʌmər] [wen]
It's always drowsy summer when
它是 总是 昏昏欲睡 夏天 什么时候

夏天总是昏昏欲睡的时候

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] ;
From out the past she comes again ;
从 出去 这 过去的 她 来 再次 ;

她从过去再次出现;

[ðə; ði] ['westərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
The westering sunshine in a pool
这 西行 阳光 在 一个 水池

泳池中西斜的阳光

[floʊts] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [stɪl] [ænd; ənd] [kuːl] ;
Floats in her parlour still and cool ;
浮标 在 她 客厅 仍然 和 凉爽的 ;

静静地漂浮在她客厅里，凉爽宜人;

[waɪl] [ðə; ði][slɪm][bɜːrd][ɪts] [liːn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ['ʃeɪks] ,
While the slim bird its lean wires shakes ,
尽管 这 苗条的 鸟 它是 倾斜 电线 奶昔 ,

当那只纤细的鸟儿颤抖着它纤细的羽毛时，

[æz; əz]['ɪntuː] ['pɪrsɪŋ] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ;
As into piercing song it breaks ;
作为 进入 冲孔 歌曲 它 休息 ;

它突然唱起一首尖锐的歌;

[tɪl] ['piːtɜ˞z] [peɪl] - [griːn] [aɪz] [ə'dʒɑːr]
Till Peter's pale - green eyes ajar
直到 彼得的 苍白 - 绿色的 眼睛 半开

直到彼得那双浅绿色的眼睛半睁开。

[driːm] , [weɪk] ; [weɪk] , [driːm] , [ɪn][wʌn] [briːf] [bɑːr] .
Dream , wake ; wake , dream , in one brief bar .
梦 , 唤醒 ; 唤醒 , 梦 , 在 一 简短的 酒吧 .

梦，醒；醒，梦，在短短的一行中。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] , [dʌl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
And I am sitting , dull and shy ,
和 我 是 坐着 , 乏味的 和 害羞的 ,

而我却呆呆地坐着，既呆滞又羞怯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [geɪz] [ʌv; əv]['veɪkənsi] ,
And she with gaze of vacancy ,
和 她 和 目光 的 空缺 ,

她目光空洞，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] ,
And large hands folded on the tray ,
和 大的 双手 折叠 在 这 托盘 ,

一双大手放在托盘上，

['mjuːzɪŋ][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ə'weɪ] ;
Musing the afternoon away ;
沉思 这 下午 离开 ;

悠闲地消磨下午时光;

[hɜːr; hər]['sætn]['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [sloʊ]
Her satin bosom heaving slow
她 缎 怀 起伏 慢的

她缎子般的胸脯缓缓起伏

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [ðæt] ['sɔːftli] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
With sighs that softly ebb and flow ,
和 叹息 那 轻轻 落潮 和 流动 ,

伴随着轻柔的叹息，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][pleɪn] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'meɪ] ,
And her plain face in such dismay ,
和 她 清楚的 脸 在 这样的 沮丧 ,

她脸上满是惊愕，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] :
It seems unkind to look her way :
它 似乎 不友善 到 看 她 方式 :

看她一眼似乎不太友善:

[ʌn'tɪl] [ɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] [bæk] [wɪl] [kʌm]
Until all cheerful back will come
直到 全部 快乐 后退 将要 来

直到所有快乐的回归到来

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['gliːmɪŋ] ['spɪrɪt] [hoʊm] :

Her	cheerful	gleaming	spirit	home	:
她	快乐	闪闪发光	精神	家	:

她那明媚灿烂的笑容回到了家:

[ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] [mɪs] [luː]

And	one	would	think	that	poor	Miss	Loo
和	一	会	思考	那	贫穷的	错过	厕所

人们可能会认为可怜的卢小姐

[æskt] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juː; jʊ] .

Asked	nothing	else	,	if	she	had	you	.
问	没有什么	别的	,	如果	她	有	你	.

她别无所求，只求拥有你。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['teɪlər]

THE	TAILOR
这	裁缝

裁缝

[fjuː] ['futsteps] [streɪ] [wen] [dʌsk] [druːps] [ɔː(r)]

Few	footsteps	stray	when	dusk	droops	o'er
很少	脚步声	流浪	什么时候	黄昏	下垂	超过

暮色降临，鲜有脚步声响起。

[ðə; ði] ['teɪlərz] [oʊld] [stoʊn] - ['lɪnt(ə)l] [dɔːr] :

The	tailor's	old	stone	-	lintelled	door	:
这	裁缝	老的	石头	-	过梁	门	:

裁缝店那扇古老的石门:

[ðer; ðər] [sɪts] [hiː; hi] ['stɪtʃɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] ,

There	sits	he	stitching	half	asleep	,
那里	坐着	他	缝合	一半	睡着了	,

他坐在那里，半睡半醒地缝纫着。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['smoʊki] ['tæloʊ] [dɪp] .

Beside	his	smoky	tallow	dip	.
旁	他的	烟	脂	蘸	.

在他那烟熏味的牛油蘸料旁边。

- [klɪk] , [klɪk] , - [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] [heɪst] , [ænd; ənd] [ʃrɪl]

'	Click	,	click	,	'	his	needle	hastes	,	and	shrill
-	点击	,	点击	,	-	他的	针	匆忙	,	和	尖锐

“咔哒，咔哒，”他的针头快速而尖锐地跳动着。

[kraɪz] [bæk] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [niːθ] [ðə; ði] [sɪl] .

Cries	back	the	cricket	'	neath	the	sill	.
哭泣	后退	这	蟋蟀	-	下方	这	窗台	.

窗台下的蟋蟀鸣叫着回应。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [steɪz] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θred]

Sometimes	he	stays	,	and	o'er	his	thread
有时	他	停留	,	和	超过	他的	线

有时他会留下，并继续他的脚步。

[liːnz] ['saɪdlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['taʊzld] [hed] ;

Leans	sidelong	his	old	tousled	head	;
倾斜	横	他的	老的	蓬乱的	头	;

他侧过头，露出蓬乱的脑袋;

[ɔ:r] [stu:ps] [tu:; tə] [pɪr] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪ]
Or stoops to peer with half - shut eye
或者 门廊 到 同伴 和 一半 - 关闭 眼睛

或者弯下腰，半闭着眼睛窥视。

[wen] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['fʊtfɔ:l] ['ekoʊz] [baɪ] ;
When some strange footfall echoes by ;
什么时候 一些 奇怪的 人流量 回声 经过 ;

当一阵陌生的脚步声回荡而过时;

[tɪl] ['klɪrər] [gli:mz] [hɪz; ɪz]['kændəlz][spɑ:rk]
Till clearer gleams his candle's spark
直到 更清晰 闪光 他的 蜡烛的 火花

直到他蜡烛的火花更加明亮。

['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] ['sʌmər] [dɑ:rk] .
Into the dusty summer dark .
进入 这 尘土飞扬 夏天 黑暗的 .

消失在尘土飞扬的夏日夜色中。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɔ:sˌlɛgz] [hi:; hi][gets] [daʊn] ,
Then from his crosslegs he gets down ,
然后 从 他的 盘腿 他 获得 向下 ,

然后他从盘腿坐姿中坐了下来，

[tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [dɑ:rk][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [groʊn] ;
To find how dark the evening's grown ;
到 寻找 如何 黑暗的 这 晚上 生长 ;

看看夜幕已经降临到什么程度;

[ænd; ənd] [hʌntʃt] - [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['hi:l] [hɪr]
And hunched - up in his door he'll hear
和 弓着背 - 向上 在 他的 门 地狱 听到

他蜷缩在门口，会听到

[ðə; ði] ['krɪkɪt] ['wɪslɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd] [klɪr] ;
The cricket whistling crisp and clear ;
这 蟋蟀 吹口哨 脆 和 清除 ;

蟋蟀的鸣叫声清脆悦耳;

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [greɪ]
And so beneath the starry grey
和 所以 下面 这 繁星 灰色的

于是，在繁星点点的灰色天空之下

[wɪl] ['mʌtər] [hæf][ə; eɪ] [si:m] [ə'weɪ] .
Will mutter half a seam away .
将要 低声 一半 一个 接缝 离开 .

半条缝外会低声嘟囔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mɑ:rθə]
MARTHA
玛莎

玛莎

- [wʌns] . . . [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] . . . -
' Once . . . once upon a time . . . '
- 一次 . . . 一次 之上 一个 时间 . . . -

“很久很久以前.....”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] ,

Over	and	over	again	,
超过	和	超过	再次	,

反复，

['mɑːrθə] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ,

Martha	would	tell	us	her	stories	,
玛莎	会	告诉	我们	她	故事	,

玛莎会给我们讲她的故事，

[ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l][glen] .

In	the	hazel	glen	.
在	这	榛	格伦	.

在榛树谷。

[hɜːrz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [klɪr] [greɪ] [aɪz]

Hers	were	those	clear	grey	eyes
她的	是	那些	清除	灰色的	眼睛

她有一双清澈的灰色眼睛

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [siːmz]

You	watch	,	and	the	story	seems
你	手表	,	和	这	故事	似乎

你看着，故事似乎

[toʊld][baɪ][ðer; ðər] [ˊbjuːtəfulnis]

Told	by	their	beautifulness
讲述	经过	他们的	美丽

她们的美丽诉说着这一切

['træŋkwɪl][æz; əz] [driːmz] .

Tranquil	as	dreams	.
宁静	作为	梦境	.

如梦般宁静。

[ʃiːd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [slɪm][hændz]

She'd	sit	with	her	two	slim	hands
棚	坐	和	她	二	苗条的	双手

她会坐着，双手纤细。

[klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] ;

Clasped	round	her	bended	knees	;
紧握	圆形的	她	弯曲	膝盖	;

双手环抱住她弯曲的双膝;

[waɪl] [wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['elbəuz] [lɔld] ,

While	we	on	our	elbows	lolled	,
尽管	我们	在	我们的	肘部	懒散地	,

我们用手肘撑着身体，懒洋洋地躺着。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːz] .

And	stared	at	ease	.
和	凝视	在	舒适	.

他神态自若地凝视着。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [tʃɪn] ,

Her	voice	and	her	narrow	chin	,
她	嗓音	和	她	狭窄的	下巴	,

她的声音和她窄窄的下巴，

[hɜːr; hər] [greɪv] [smɔːl] ['lʌvli] [hed] ,

Her	grave	small	lovely	head	,
她	严重	小的	迷人的	头	,

她那颗小巧可爱的头颅，

[siːmd] [hæf][ðə; ði] ['miːnɪŋ]
Seemed half the meaning
似乎 一半 这 意义

似乎只占一半的意思

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sed] .
Of the words she said .
的 这 字 她 说 .

她说过的那些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [wʌns] . . . [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] . . . -
' Once . . . once upon a time . . . '
- 一次 . . . 一次 之上 一个 时间 . . . -

“很久很久以前……”

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Like a dream you dream in the night ,
喜欢 一个 梦 你 梦 在 这 夜晚 ,

就像你在夜里做的梦一样，

['fɛəriz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [stoʊl] [aʊt]
Fairies and gnomes stole out
仙女 和 地精 偷窃 出去

仙子和小矮人偷偷溜走了

[ɪn][ðə; ði] [liːf] - [griːn] [laɪt] .
In the leaf - green light .
在 这 叶子 - 绿色的 光 .

在绿叶般的光线下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [fɑːr] [ə'weɪ]
And her beauty far away
和 她 美丽 远的 离开

她远方的美丽

[wʊd] [feɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn][ɑːn] ,
Would fade , as her voice ran on ,
会 褪色 , 作为 她 嗓音 跑 在 ,

随着她的声音继续响起，声音渐渐消失。

[tɪl] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmər] [sʌn]
Till hazel and summer sun
直到 榛 和 夏天 太阳

直到榛树和夏日的阳光

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] : —
And all were gone : —
和 全部 是 已消失 : —

所有人都消失了：——

[ɔːl] [fɒː'dʌn] [ænd; ənd][fər'gɑːt] ;
All fordone and forgot ;
全部 福特 和 忘了 ;

一切都已完成，都被遗忘了；

[ænd; ənd] [laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
And like clouds in the height of the sky ,
和 喜欢 云 在 这 高度 的 这 天空 ,

就像高空中的云朵一样，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]
Our **hearts** **stood** **still** **in** **the** **hush**
我们的 心 站立 仍然 在 这 嘘

寂静中，我们的心跳仿佛静止了。

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [gɔːn] [baɪ] .
Of **an** **age** **gone** **by** **.**
的 一个 年龄 已消失 经过 .

逝去的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['sliːpər]
THE **SLEEPER**
这 轨枕

沉睡者

[æz; əz] [æn] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
As **Ann** **came** **in** **one** **summer's** **day** **,**
作为 安 来了 在 一 夏季 天 ,

一天夏天，安妮走了进来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kriːp] ,
She **felt** **that** **she** **must** **creep** **,**
她 毛毡 那 她 必须 潜行者 ,

她觉得自己必须偷偷摸摸地爬过去。

[soʊ]['saɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [kuːl] [haʊs] ,
So **silent** **was** **the** **clear** **cool** **house** **,**
所以 沉默的 曾是 这 清除 凉爽的 房子 ,

凉爽清澈的房子里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [sliːp] .
It **seemed** **a** **house** **of** **sleep** **.**
它 似乎 一个 房子 的 睡觉 .

那仿佛是一座沉睡之所。

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
And **sure** **,** **when** **she** **pushed** **open** **the** **door** **,**
和 当然 , 什么时候 她 推动 打开 这 门 ,

当然，当她推开门的时候，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðer; ðər] ,
Rapt **in** **the** **stillness** **there** **,**
欣喜若狂 在 这 寂静 那里 ,

沉浸在那里的静谧之中，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] , [wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] [hed] ,
Her **mother** **sat** **,** **with** **stooping** **head** **,**
她 母亲 卫星 , 和 弯腰 头 ,

她母亲低着头坐着，

[ə'sliːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ;
Asleep **upon** **a** **chair** **;**
睡着了 之上 一个 椅子 ;

睡在椅子上；

[fæst] — [fæst] [ə'sliːp] ; [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][leɪd]
Fast **—** **fast** **asleep** **;** **her** **two** **hands** **laid**
快速地 — 快速地 睡着了 ; 她 二 双手 铺设

睡得很沉——睡得很沉；她的双手放在

[luːs] - ['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
Loose - folded on her knee ,
松动的 - 折叠 在 她 膝盖 ,

松松地叠放在她膝盖上，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs]
So that her small unconscious face
所以 那 她 小的 无意识 脸

所以她那张懵懂无知的小脸

[lʊkt] [hæf] [ˌʌn'riːəl][tuː; tə][biː; bi] :
Looked half unreal to be :
看起来 一半 虚幻 到 是 :

看起来有点不真实：

[soʊ] ['kɑːmli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [sliːps] [peɪl] [laɪt]
So calmly lit with sleep's pale light
所以 平静地 点燃 和 睡眠的 苍白 光

如此宁静，笼罩在睡眠的淡淡光芒中。

[iːtʃ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] ; [soʊ] [fer]
Each feature was ; so fair
每个 特征 曾是 ; 所以 公平的

每个特点都如此公平

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — ['evri] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]
Her forehead — every trouble was
她 前额 — 每一个 麻烦 曾是

她的额头——所有的烦恼都

- [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [her] .
Smooth'd out beneath her hair .
- 出去 下面 她 头发 .

在她头发下面抚平了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [driːm] [naʊ] [muːvd] ,
But though her mind in dream now moved ,
但 尽管 她 头脑 在 梦 现在 已搬 ,

但尽管她在梦中的思绪此刻已然转移，

[stɪl] [siːmd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [rest]
Still seemed her gaze to rest
仍然 似乎 她 目光 到 休息

她的目光似乎依然停留在静止的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[frʌm; frəm] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][fæst] - [siːld] [lɪdz] ,
From out beneath her fast - sealed lids ,
从 出去 下面 她 快速地 - 密封 盖子 ,

从她紧闭的眼睑下，

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [brest] ,
Above her moving breast ,
多于 她 移动 胸部 ,

在她晃动的胸脯上方，

[ɑːn] [æn] , [æz; əz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;
On Ann , as quite , quite still she stood ;
在 安 , 作为 相当 , 相当 仍然 她 站立 ;

安静静地站在那里，一动不动；

[jet] ['slʌmbər] [leɪ] [soʊ] [di:p]
Yet slumber lay so deep
然而 睡眠 躺 所以 深的

然而，沉睡如此之深。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp]
Even her hands upon her lap
甚至 她 双手 之上 她 膝

甚至她的双手也放在膝盖上。

[si:md] ['sætʃəreɪt][wɪð; wɪθ] [sli:p] .
Seemed saturate with sleep .
似乎 饱和 和 睡觉 .

似乎已经睡意全无。

[ænd; ənd][æz; əz] [æn] [pi:pt] , [ə; eɪ] [k'laʊdlaɪk] [dred]
And as Ann peeped , a cloudlike dread
和 作为 安 偷窥 , 一个 云状 恐惧

安妮偷看时，一种如云般令人恐惧的气氛涌上心头。

[stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Stole over her , and then ,
偷窃 超过 她 , 和 然后 ,

偷偷靠近她，然后，

[ɑ:n] ['stelθi] , ['mauslaik] [fi:t] [ʃi:; ʃi][trɑ:d] ,
On stealthy , mouselike feet she trod ,
在 隐秘的 , 像老鼠一样 脚 她 践踏 ,

她迈着轻盈如鼠的脚步，悄无声息地走着。

[ænd; ənd]['tɪp,təʊd] [aʊt] [ə'gen] .
And tiptoed out again .
和 踮着脚尖 出去 再次 .

然后蹑手蹑脚地又溜了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ]
THE KEYS OF MORNING
这 钥匙 的 早晨

清晨之钥

[waɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [wʌns] ,
While at her bedroom window once ,
尽管 在 她 卧室 窗户 一次 ,

有一次，她站在卧室窗前，

['lɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][tæsk][fɔ:r; fər] [sku:l] ,
Learning her task for school ,
学习 她 任务 为了 学校 ,

她正在学习学校布置的任务，

['lɪt(ə)l] [lu(:)'i:zə] ['loʊnli] [sæt]
Little Louisa lonely sat
小的 路易莎 孤独 卫星

小路易莎孤零零地坐着

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [ku:l] ,
In the morning clear and cool ,
在 这 早晨 清除 和 凉爽的 ,

清晨晴朗凉爽，

[ʃi:; ʃi] ['slæntɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [bi:d] - [braʊn] [aɪz]

She	slanted	her	small	bead	-	brown	eyes
她	倾斜的	她	小的	珠子	-	棕色的	眼睛

她斜着眼睛，那双小小的、像珠子一样棕色的眼睛。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['empti] [stri:t] ,

Across	the	empty	street	,
穿过	这	空的	街道	,

对面是空荡荡的街道，

[ænd; ənd] [sɔ:] [deθ] ['sɔ:ftli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

And	saw	Death	softly	watching	her
和	锯	死亡	轻轻	观看	她

她看见死神正温柔地注视着她。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [swi:t] .

In	the	sunshine	pale	and	sweet	.
在	这	阳光	苍白	和	甜的	.

阳光下，苍白而甜美。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [li:n] ['sæloʊ] [feɪs] ,

His	was	a	long	lean	sallow	face	,
他的	曾是	一个	长的	倾斜	黄褐色	脸	,

他长着一张瘦削而蜡黄的脸。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

He	sat	with	half	-	shut	eyes	,
他	卫星	和	一半	-	关闭	眼睛	,

他半闭着眼睛坐着，

[laɪk] [æn; ən][oʊld]['seɪlər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]

Like	an	old	sailor	in	a	ship
喜欢	一个	老的	水手	在	一个	船

就像船上的老水手一样

[bɪ'kɑ:md] - [ni:θ] ['trɑ:pɪk][skaɪz] .

Becalmed	'	neath	tropic	skies	.
平静	-	下方	热带	天空	.

热带天空下风平浪静。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['hi:d] [set]

Beside	him	in	the	dust	he'd	set
旁	他	在	这	灰尘	他会	放

在他身旁，尘土是他留下的。

[hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [hæt] ;

His	staff	and	shady	hat	;
他的	职员	和	阴凉	帽子	;

他的法杖和遮阳帽；

[ði:z] , ['pi:pɪŋ] [smɔ:l] , [lu(:)'i:zə] [sɔ:]

These	,	peeping	small	,	Louisa	saw
这些	,	偷窥	小的	,	路易莎	锯

这些小小的东西，路易莎看到了

[kwaɪt] ['klɪrli] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] —

Quite	clearly	where	she	sat	—
相当	清楚地	在哪里	她	卫星	—

她坐在哪里，一目了然——

[ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] ['lɑ:ks] ,

The	thinness	of	his	coal	-	black	locks	,
这	薄	的	他的	煤炭	-	黑色的	锁	,

他那乌黑的头发稀疏了不少。

[hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn]
His hands so long and lean
他的 双手 所以 长的 和 倾斜

他的双手修长而纤细。

[ðeɪ] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ɔːl]
They scarcely seemed to grasp at all
他们 几乎 似乎 到 抓牢 在 全部

他们似乎几乎什么都没抓住。

[ðə; ði] [kiːz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] :
The keys that hung between :
这 钥匙 那 悬挂 之间 :

悬挂在中间的钥匙:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] , [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [smɔːl] ,
Both were of gold , but one was small ,
两个都 是 的 金子 , 但 一 曾是 小的 ,

两者都是黄金做的，但其中一个很小。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst][dɪd][hiː; hi]
And with this last did he
和 和 这 最后的 做过 他

而他最后也确实如此。

[wæg][ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
Wag in the air , as if to say ,
摇摆 在 这 空气 , 作为 如果 到 说 ,

尾巴在空中摇摆，仿佛在说:

- [kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' Come hither , child , to me ! '
- 来 这里 , 孩子 , 到 我 ! -

"孩子，到我这儿来！"

[luː)'iːzə][leɪd][hɜːr; hər]['les(ə)n] [bʊk]
Louisa laid her lesson book
路易莎 铺设 她 课 书

路易莎放下了她的课本

[ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;
On the cold window - sill ;
在 这 寒冷的 窗户 - 窗台 ;

在冰冷的窗台上;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['sʌnʃaɪn] [haʊs]
And in the sleepy sunshine house
和 在 这 困 阳光 房子

在宁静的阳光小屋里

[went] ['sɔːftli] [daʊn] , [ʌn'tɪl]
Went softly down , until
去 轻轻 向下 , 直到

轻轻地向下走，直到

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] ,
She stood in the half - opened door ,
她 站立 在 这 一半 - 打开 门 ,

她站在半开的门前，

[ænd; ənd] [piːpt] ; [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	peeped	;	but	strange	to	say	,
和	偷窥	;	但	奇怪的	到	说	,

偷窥了一下；但奇怪的是，

[wer] [deθ] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] ['sʌnɪŋ] [sæt]

Where	Death	just	now	had	sunning	sat
在哪里	死亡	只是	现在	有	日光浴	卫星

死神刚才晒太阳的地方

['oʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [leɪ] ; —

Only	a	shadow	lay	;	—
仅有的	一个	阴影	躺	;	—

只剩下一片阴影；

[dʒʌst] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [raʊnd] - ['tɑːpt] [kaʊl] ,

Just	the	tall	chimney's	round	-	topped	cowl	,
只是	这	高的	烟囱的	圆形的	-	顶峰	兜帽	,

只有高耸烟囱的圆顶烟囱帽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌn] [bɪ'haɪnd] ,

And	the	small	sun	behind	,
和	这	小的	太阳	在后面	,

还有后面的小太阳，

[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]

Had	with	its	shadow	in	the	dust
有	和	它是	阴影	在	这	灰尘

尘埃中投下的影子

[kɔːld] ['sliːpi] [deθ] [tuː; tə] [maɪnd] .

Called	sleepy	Death	to	mind	.
称为	困	死亡	到	头脑	.

想起那位被称为"瞌睡死神"的人。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

But	most	she	thought	how	strange	it	was
但	最多	她	想法	如何	奇怪的	它	曾是

但她最常想到的还是这多么奇怪。

[tuː] [kiːz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ,

Two	keys	that	he	should	bear	,
二	钥匙	那	他	应该	熊	,

他应该携带的两把钥匙，

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] ['bekəniŋ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wæg]

And	that	,	when	beckoning	,	he	should	wag
和	那	, 什么时候		招手	,	他	应该	摇摆

而且，当他招手示意时，他应该摇尾巴。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

The	littlest	in	the	air	.
这	最小的	在	这	空气	.

空中最小的物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['reɪtʃəl]

RACHEL

瑞秋

瑞秋

['reɪtʃəl] [sɪŋz] [swiːt] —
Rachel sings sweet —
瑞秋 唱歌 甜的 —

瑞秋唱着甜美的歌——

[oʊ] [jes] , [æt; ət] [naɪt] ,
Oh yes , at night ,
哦 是的 , 在 夜晚 ,

哦，是的，在晚上。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [bent]
Her pale face bent
她 苍白 脸 弯曲

她苍白的脸弯了下来

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
In the candle - light ,
在 这 蜡烛 - 光 ,

在烛光下，

[hɜːr; hər][slɪm][hændz] [tʌtʃ]
Her slim hands touch
她 苗条的 双手 触碰

她纤细的手触碰

[ðə; ði] ['ænsər] [kiːz] ,
The answering keys ,
这 回答 钥匙 ,

答案键，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp]
And she sings of hope
和 她 唱歌 的 希望

她歌唱希望

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meməriz] :
And of memories :
和 的 回忆 :

以及回忆：

[sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Sings to the little
唱歌 到 这 小的

唱给小家伙听

[bɔɪ] [ðæt] [stændz]
Boy that stands
男生 那 站立

那个站着的男孩

['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [slɪm] ,
Watching those slim ,
观看 那些 苗条的 ,

看着那些苗条的，

[laɪt] , ['hiːdf(ə)l] [hændz] .
Light , heedful hands .
光 , 谨慎的 双手 .

轻柔、谨慎的双手。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
He looks in her face ;
他 看起来 在 她 脸 ;

他看着她的脸；

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [siːm]
Her **dark** **eyes** **seem**
她 黑暗的 眼睛 似乎

她那双深邃的眼睛似乎

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Dark **with** **a** **beautiful**
黑暗的 和 一个 美丽的

黑暗中透着一丝美丽

['dɪstənt] [driːm] ;
Distant **dream** **;**
遥远 梦 ;

遥远的梦境;

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ,
And **still** **she** **plays** **,**
和 仍然 她 演出 ,

她仍在演奏,

[sɪŋz] ['tendərli]
Sings **tenderly**
唱歌 温柔地

温柔地歌唱

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hoʊp] ,
To **him** **of** **hope** **,**
到 他 的 希望 ,

给他带来希望,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meməri] .
And **of** **memory** **.**
和 的 记忆 .

以及记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ə'loʊn]
ALONE
独自的

独自的

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən]
A **very** **old** **woman**
一个 非常 老的 女士

一位非常老的老妇人

[laɪvz; lɪvz][ɪn][jɑːn] [haʊs] —
Lives **in** **yon** **house** **—**
生活 在 远 房子 —

住在那栋房子里——

[ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,
The **squeak** **of** **the** **cricket** **,**
这 吱 的 这 蟋蟀 ,

蟋蟀的吱吱声

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] ,
The **stir** **of** **the** **mouse** **,**
这 搅拌 的 这 老鼠 ,

老鼠的骚动,

[ɑːr; ər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz]
Are all she knows
是 全部 她 知道

这就是她所知道的一切

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][juː ˈes] .
Of the earth and us .
的 这 地球 和 我们 .

关于地球和我们。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Once she was young ,
一次 她 曾是 年轻的 ,

她年轻的时候，

[wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Would dance and play ,
会 舞蹈 和 玩 ,

会跳舞玩耍，

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər]
Like many another
喜欢 许多 其他

像许多其他人一样

[jʌŋ] [ˈpɑːpɪndʒeɪ] ;
Young popinjay ;
年轻的 popinjay ;

年轻的流行歌手；

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
And run to her mother
和 跑步 到 她 母亲

然后跑去找她妈妈

[æt; ət] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ] .
At dusk of day .
在 黄昏 的 天 .

黄昏时分。

[ænd; ənd] [ˈkʌlərz] [braɪt]
And colours bright
和 颜色 明亮的

色彩鲜艳

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] ;
She delighted in ;
她 高兴极了 在 ;

她欣喜若狂；

[ðə; ði] [ˈfɪdl] [tuː; tə] [hɪr] ,
The fiddle to hear ,
这 小提琴 到 听到 ,

聆听小提琴的演奏，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
And to lift her chin ,
和 到 举起 她 下巴 ,

她抬起下巴，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [smɔːl]
And sing as small
和 唱歌 作为 小的

唱得像小孩子一样

[æz; əz][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ren] .
As **a** **twittering** **wren** **.**
作为 一个 推特 鹪 .

像一只叽叽喳喳的鹪鹩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][eɪdʒ] [ə'peɪs]
But **age** **apace**
但 年龄 迅速

但衰老速度很快

[kʌmz] [æt; ət][læst][tuː; tə][ɔːl] ;
Comes **at** **last** **to** **all** **;**
来 在 最后的 到 全部 ;

最终，一切都会到来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊn] [haʊs] [fɪld]
And **a** **lone** **house** **filled**
和 一个 孤独 房子 已填

一栋孤零零的房子里挤满了人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪkɪts] [kɔːl] ;
With **the** **cricket's** **call** **;**
和 这 板球的 称呼 ;

伴着蟋蟀的鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] [maʊs]
And **the** **scampering** **mouse**
和 这 四处奔跑 老鼠

还有那只四处乱窜的老鼠

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɔːl] .
In **the** **hollow** **wall** **.**
在 这 空洞的 墙 .

在空心墙内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['belz]
THE **BELLS**
这 铃铛

钟声

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [bəuθ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi]
Shadow **and** **light** **both** **strove** **to** **be**
阴影 和 光 两个都 努力 到 是

阴影和光明都努力成为

[ðə; ði] [eɪt] [bel] - ['riŋəz] - ['kʌmpəni] ,
The **eight** **bell** **-** **ringers** **'** **company** **,**
这 八 钟 - 铃声 - 公司 ,

八位敲钟人组成的公司

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['glaɪdɪŋ] [roʊp][ɪn][hænd] ,
As **with** **his** **gliding** **rope** **in** **hand** **,**
作为 和 他的 滑翔 绳索 在 手 ,

就像他手里拿着滑翔绳一样，

[kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪndʒɪz] , [iːtʃ] [dɪd][stænd] ;
Counting his changes , each did stand ;
计数 他的 变化 , 每个 做过 站立 ;

数数他做出的改变，每一处都经得起考验；

[waɪl] [ræŋ] [ænd; ənd] ['trembld] ['evri] [stoʊn] ,
While rang and trembled every stone ,
尽管 响铃 和 颤抖 每一个 石头 ,

每一块石头都震颤摇晃。

[tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði] [bel] - [maʊðz] [bloʊn] ,
To music by the bell - mouths blown ,
到 音乐 经过 这 钟 - 嘴 吹 ,

伴着吹响的钟声，

[tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [klaʊdz] [ðæt] ['taʊərd] [ɑːn] [haɪ]
Till the bright clouds that towered on high
直到 这 明亮的 云 那 高耸 在 高的

直到高耸入云的明亮云朵

[siːmd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][kraɪ][wɪð; wɪθ][kraɪ] .
Seemed to re - echo cry with cry .
似乎 到 关于 - 回声 哭 和 哭 .

仿佛哭声与哭声交织在一起。

[stɪl] [swæŋ] [ðə; ði] [k'læpəz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Still swang the clappers to and fro ,
仍然 摇摆 这 拍手 到 和 弗 ,

继续来回摇晃拍板，

[wen] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [spred] [fiːldz] [bɪ'loʊ] ,
When , in the far - spread fields below ,
什么时候 , 在 这 远的 - 传播 字段 以下 ,

当，在下方广阔的田野中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['plaʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːm]
I saw a ploughman with his team
我 锯 一个 耕夫 和 他的 团队

我看到一个耕田的农夫和他的牛群

[lɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] [fɪks] [ɑːn][ðem; ðəm]
Lift to the bells and fix on them
举起 到 这 铃铛 和 使固定 在 他们

举起手去够铃铛，然后盯着它们看。

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
His distant eyes , as if he would
他的 遥远 眼睛 , 作为 如果 他 会

他眼神空洞，仿佛在说.....

[drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [saʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
Drink in the utmost sound he could ;
喝 在 这 极致 声音 他 可以 ;

他尽情地聆听着这美妙的声音；

[waɪl] [nɪr] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [θriː] ,
While near him sat his children three ,
尽管 靠近 他 卫星 他的 孩子们 三 ,

他的三个孩子就坐在他旁边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] ['plæsɪdli]
And in the green grass placidly
和 在 这 绿色的 草 平静地

在绿草地上平静地

[pleɪd] [ˌʌndis'træktid] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf]
Played **undistracted** **on** **,** **as** **if**
玩 不受干扰 在 , 作为 如果

不受干扰地继续演奏，仿佛

[wʌt] ['mjuːzɪk] ['ɜːrθli] ['belz] [maɪt] [gɪv]
What **music** **earthly** **bells** **might** **give**
什么 音乐 尘世的 铃铛 可能 给

尘世的钟声会奏出怎样的乐章?

[kʊd; kəd]['oʊnli] ['feɪntli] [stɜːr][ðer; ðər] [driːm] ,
Could **only** **faintly** **stir** **their** **dream** **,**
可以 仅有的 淡淡的 搅拌 他们的 梦 ,

只能隐隐约约地唤起他们的梦想，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [meɪk] [mɔːr] ['lʌvli] [siːm] .
And **stillness** **make** **more** **lovely** **seem** **.**
和 寂静 制作 更多的 迷人的 似乎 .

静谧更显美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[suːn] [naɪt] [hɪd] ['hɔːrsɪz] , ['tʃɪldrən] , [ɔːl]
Soon **night** **hid** **horses** **,** **children** **,** **all**
很快 夜晚 隐藏 马匹 , 孩子们 , 全部

夜幕很快降临，马匹、孩子，一切都消失了。

[ɪn] [sliːp] [diːp] [ænd; ənd][æm'broʊʒəl] ;
In **sleep** **deep** **and** **ambrosial** **;**
在 睡觉 深的 和 甘露 ;

睡得很沉，感觉像在天堂一样;

[jet] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,
Yet **,** **yet** **it** **seemed** **from** **star** **to** **star** **,**
然而 , 然而 它 似乎 从 星星 到 星星 ,

然而，然而，似乎从一颗星星到另一颗星星，

['welɪŋ] [naʊ] [nɪr] , [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Welling **now** **near** **,** **now** **faint** **and** **far** **,**
韦林 现在 靠近 , 现在 头晕的 和 远的 ,

水流时而近在咫尺，时而又渐渐远去，微弱而遥远。

[ðoʊz] ['ekəuiŋ] ['belz] [ræŋ] [ɑːn][ɪn] [driːm] ,
Those **echoing** **bells** **rang** **on** **in** **dream** **,**
那些 回声 铃铛 响铃 在 在 梦 ,

梦中，回荡的钟声仍在响起。

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [siːm] .
And **stillness** **made** **even** **lovelier** **seem** **.**
和 寂静 制成 甚至 更可爱 似乎 .

静谧更显美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['skerkroʊ]
THE **SCARECROW**
这 稻草人

稻草人

[ɔ:l] ['wɪntər] [θru:] [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ] [hed]
All winter through I bow my head
全部 冬天 通过 我 弓 我的 头

整个冬天我都低着头

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ;
Beneath the driving rain ;
下面 这 驾驶 雨 ;

瓢泼大雨之下;

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] ['paudəz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [snoʊ]
The North wind powders me with snow
这 北 风 粉末 我 和 雪

北风裹挟着雪花飘落。

[ænd; ənd] [bloʊz] [ˌem 'i:] [blæk] [ə'gen] ;
And blows me black again ;
和 打击 我 黑色的 再次 ;

然后又把我熏黑了;

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] - [ni:θ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][stɑ:rz]
At midnight ' neath a maze of stars
在 午夜 - 下方 一个 迷宫 的 明星

午夜时分，在繁星迷宫之下

[aɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [raɪm] ,
I flame with glittering rime ,
我 火焰 和 闪闪发光 韵脚 ,

我燃起闪耀的霜火，

[ænd; ənd][stænd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stʌbl] , [stɪf]
And stand , above the stubble , stiff
和 站立 , 多于 这 茬 , 僵硬的

他笔直地站在茬茬之上，僵硬地站着。

[æz; əz][meɪl][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] - [praɪm] .
As mail at morning - prime .
作为 邮件 在 早晨 - 主要的 .

清晨黄金时段的邮件。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [tʃaɪld] , [kɔ:ld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l]
But when that child , called Spring , and all
但 什么时候 那 孩子 , 称为 春天 , 和 全部

但是，当那个名叫斯普林的孩子，以及所有

[hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [kʌm] ,
His host of children , come ,
他的 主持人 的 孩子们 , 来 ,

他的孩子们来了，

['skætərɪŋ] [ðer; ðər] [bʌdz] [ænd; ənd] [du:] [ə'pɑ:n]
Scattering their buds and dew upon
散射 他们的 花蕾 和 露 之上

将它们的花蕾和露珠散落在

[ðoʊz] ['eikəs][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,
Those acres of my home ,
那些 英亩 的 我的 家 ,

我家那几英亩土地，

[sʌm; səm] ['ræptʃər] [ɪn][maɪ][rægz] [ə'weiks] ;
Some rapture in my rags awakes ;
一些 狂喜 在 我的 破布 醒来 ;

衣衫褴褛之中，一丝狂喜涌上心头;

[aɪ] [lɪft] [vɔɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [skæn]
I lift void eyes and scan
我 举起 空白 眼睛 和 扫描

我抬起空洞的双眼，开始扫描

[ðə; ði] [skaɪz] [fɔːr; fər] [krəuz] , [ðoʊz] ['rævənɪŋ] [foʊz] ,
The skies for crows , those ravening foes ,
这 天空 为了 乌鸦 , 那些 贪婪 敌人 ,

天空是乌鸦的领地，那些贪婪的敌人，

[ʌv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] ['mæstər] , [mæn] .
Of my strange master , Man .
的 我的 奇怪的 掌握 , 男人 .

我那古怪的主人，人。

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [læŋk] [bɪ'haɪnd]
I watch him striding lank behind
我 手表 他 大步走 空白 在后面

我看着他瘦削地大步走在后面

[hɪz; ɪz] ['klæʃɪŋ] [tiːm] , [ænd; ənd] [noʊ]
His clashing team , and know
他的 冲突 团队 , 和 知道

他所在的冲突团队，以及他所了解的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [wiːt] [swɪʃ] ['bɑːdi] [haɪ]
Soon will the wheat swish body high
很快 将要 这 小麦 嗖嗖 身体 高的

小麦很快就会发出嗖嗖声，身体高涨。

[wer] [wʌns] [leɪ] ['sterəl] [snoʊ] ;
Where once lay sterile snow ;
在哪里 一次 躺 无菌 雪 ;

曾经覆盖着无生机的积雪的地方；

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [geɪz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [siː]
Soon shall I gaze across a sea
很快 将 我 目光 穿过 一个 海

我很快将眺望大海

[ʌv; əv] [sʌn] - [bɪ'gɑːtn] [greɪn] ,
Of sun - begotten grain ,
的 太阳 - 所生的 粮食 ,

太阳孕育的谷物，

[wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [wɑːtʃ] [hæθ] [siːld]
Which my unflinching watch hath sealed
哪个 我的 坚定不移 手表 有 密封

已被我坚定不移的守望所封印

[fɔːr; fər] ['hɑːrvɪst] [wʌns] [ə'gen] .
For harvest once again .
为了 收成 一次 再次 .

又到了收获的时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nɑːd]
NOD
点头

点头

['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
Softly along the road of evening ,
轻轻 沿着 这 路 的 晚上 ,

沿着傍晚的道路，轻柔地，

[ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [dɪm][wɪð; wɪθ][roʊz] ,
In a twilight dim with rose ,
在 一个 暮 暗淡 和 玫瑰 ,

在玫瑰色的暮色中，

['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [duː]
Wrinkled with age , and drenched with dew
皱 和 年龄 , 和 湿透了 和 露

布满皱纹，饱经风霜

[oʊld][nɑːd] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [goʊz] .
Old Nod , the shepherd , goes .
老的 点头 , 这 牧羊人 , 去 .

老牧羊人诺德走了。

[hɪz; ɪz] ['draʊzi] [flɑːk] [striːmz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
His drowsy flock streams on before him ,
他的 昏昏欲睡 群 溪流 在 前 他 ,

他昏昏欲睡的羊群在他前面缓缓前行，

[ðer; ðər] ['fliːsɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Their fleeces charged with gold ,
他们的 羊毛 带电 和 金子 ,

他们的羊毛上沾满了黄金，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌnz] [læst] [biːm] [liːnz] [loʊ]
To where the sun's last beam leans low
到 在哪里 这 太阳的 最后的 光束 倾斜 低的

到太阳最后一缕光芒低垂的地方

[ɑːn][nɑːd][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [foʊld] .
On Nod the shepherd's fold .
在 点头 这 牧羊人的 折叠 .

诺德牧羊人的羊圈。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ]['braɪər] ,
The hedge is quick and green with briar ,
这 对冲 是 快的 和 绿色的 和 荆棘 ,

篱笆长得又快又绿，上面长满了荆棘。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][sænd][ðə; ði] ['koʊni] [kriːp] ;
From their sand the conies creep ;
从 他们的 沙 这 兔 潜行者 ;

沙兔从沙地里爬出来；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [flai][ɪn] ['hev(ə)n]
And all the birds that fly in heaven
和 全部 这 鸟类 那 飞 在 天堂

还有所有在天堂飞翔的鸟儿

[flɑːk] ['sɪŋɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [sliːp] .
Flock singing home to sleep .
群 歌唱 家 到 睡觉 .

鸟群唱着歌回家睡觉。

[hɪz; ɪz] [læmz] [ˌaʊtˈnʌmbər] [ə; eɪ] [nuːnz] [ˈroʊziz] ,
His lambs outnumber a noon's roses ,
他的 羔羊 人数占优 一个 中午 玫瑰 ,

他的羊羔比正午盛开的玫瑰还要多，

[jet] , [wen] [ˈnaɪts] [ˈʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
Yet , when night's shadows fall ,
然而 , 什么时候 夜晚 阴影 落下 ,

然而，当夜幕降临之时，

[hɪz; ɪz][blaɪnd][oʊld] [ʃiːp] - [dɔːg] , [ˈslʌmbər] - [suːn] ,
His blind old sheep - dog , Slumber - soon ,
他的 瞎的 老的 羊 - 狗 , 睡眠 - 很快 ,

他那只失明的老牧羊犬，名叫斯伦伯-苏恩。

[ˈmɪsɪz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] .
Misses not one of all .
小姐们 不是 一 的 全部 .

一个都没错过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈkwaɪət] [stiːps] [ʌv; əv] [ˈdriːmlænd] ,
His are the quiet steeps of dreamland ,
他的 是 这 安静的 陡峭 的 梦境 ,

他的梦境是静谧的山崖，

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][noʊ] - [mɔːr] - [peɪn] ,
The waters of no - more - pain ,
这 水 的 不 - 更多的 - 疼痛 ,

无痛之水

[hɪz; ɪz][ræmz] [bel] [rɪŋz] - [niːθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
His ram's bell rings ' neath an arch of stars ,
他的 公羊的 钟 戒指 - 下方 一个 拱 的 明星 ,

他的羊角铃在星空下响起，

- [rest] , [rest] , [ænd; ənd][rest] [əˈgen] . -
' Rest , rest , and rest again . '
- 休息 , 休息 , 和 休息 再次 . -

“休息，休息，再休息。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ˈbaɪndwiːd]
THE BINDWEED
这 旋花

旋花

[ðə; ði] [ˈbaɪndwiːd] [ruːts] [pɪrs] [daʊn]
The bindweed roots pierce down
这 旋花 根 刺穿 向下

旋花的根向下刺入

[diːpər] [ðæn; ðən][men][duː][laɪ] ,
Deeper than men do lie ,
更深 比 男人 做 说谎 ,

比男人撒谎更深，

[leɪd] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] - [ʃʌt] [greɪvz; grɑːvz]
Laid **in** **their** **dark** **-** **shut** **graves**
铺设 在 他们的 黑暗的 - 关闭 坟墓

长眠于幽暗紧闭的坟墓中

[ðer; ðər] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['kɪnzmən] [baɪ] .
Their **slumbering** **kinsmen** **by** **.**
他们的 沉睡 亲属 经过 .

他们沉睡的亲人。

[jet] [wʌt] [freɪl] [θɪn] - [spʌn] ['flaʊərz]
Yet **what** **frail** **thin** **-** **spun** **flowers**
然而 什么 脆弱 薄的 - 旋转 花朵

然而，多么脆弱纤细的花朵啊！

[ʃiː; ʃi]['kæsts]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
She **casts** **into** **the** **air** **,**
她 演员 进入 这 空气 ,

她将手抛向空中，

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]
To **breathe** **the** **sunshine** **,** **and**
到 呼吸 这 阳光 , 和

呼吸阳光，以及

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['freɪgrəns] [ðer; ðər] .
To **leave** **her** **fragrance** **there** **.**
到 离开 她 香味 那里 .

留下她的香气。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [swiːt] [muːn] [kʌmz] ,
But **when** **the** **sweet** **moon** **comes** **,**
但 什么时候 这 甜的 月亮 来 ,

但当皎洁的月亮升起时，

['ʃaʊərɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [daʊn] ,
Showering **her** **silver** **down** **,**
淋浴 她 银 向下 ,

将她的银子洒下来，

[hæf] - - [ɪn] [feɪnt] [sliːp] ,
Half **-** **wreathèd** **in** **faint** **sleep** **,**
一半 - - 在 头晕的 睡觉 ,

半梦半醒，

[ðeɪ] [druːp] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bloʊn] .
They **droop** **where** **they** **have** **blown** **.**
他们 下垂 在哪里 他们 有 吹 .

它们被风吹到的地方耷拉着。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [græs] [ɪz][set] ,
So **all** **the** **grass** **is** **set** **,**
所以 全部 这 草 是 放 ,

草皮都铺好了。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [reɪ] ,
Beneath **her** **trembling** **ray** **,**
下面 她 发抖 射线 ,

在她颤抖的光芒下，

[wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['flaʊərz] ,
With **buds** **that** **have** **been** **flowers** **,**
和 花蕾 那 有 到过 花朵 ,

花苞曾经是花朵，

[brɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈflektɪd] [deɪ] .
Brimmed with reflected day .
满溢 和 反映 天 .

充满了对白日的回响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['wɪntər]
WINTER
冬天

冬天

['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]
Clouded with snow
阴天 和 雪

阴云密布，白雪皑皑

[ðə; ði][koʊld]['waɪndz] [bloʊ] ,
The cold winds blow ,
这 寒冷的 风 吹 ,

寒风吹拂，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɑːn] ['liːfləs] [baʊ]
And shrill on leafless bough
和 尖锐 在 无叶 买

在光秃秃的树枝上发出刺耳的鸣叫

[ðə; ði]['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [brest]
The robin with its burning breast
这 罗宾 和 它是 燃烧 胸部

胸口燃烧的知更鸟

[əˈloʊn] [sɪŋz] [naʊ] .
Alone sings now .
独自的 唱歌 现在 .

现在独自歌唱。

[ðə; ði] ['reɪlɪs] [sʌn] ,
The rayless sun ,
这 无射线 太阳 ,

没有光芒的太阳，

['deɪz] ['dʒɜːrni] [dʌn] ,
Day's journey done ,
天 旅行 完毕 ,

一天的行程结束了。

[ʃedz] [ɪts][læst] [ebɪŋ] [laɪt]
Sheds its last ebbing light
棚屋 它是最后的 退潮 光

褪去最后一丝微光

[ɑːn] [fiːldz] [ɪn] [liːgz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [spred]
On fields in leagues of beauty spread
在 字段 在 联赛 的 美丽 传播

在风景如画的田野上，美不胜收。

[ʌnˈɜːrθli] [waɪt] .
Unearthly white .
超凡脱俗的 白色的 .

洁白得不似人间。

[θɪk] [drɔ:z] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
Thick **draws** **the** **dark** **,**
厚的 平局 这 黑暗的 ,

浓稠的颜料涂抹在黑暗中，

[ænd; ənd][spɑ:rk][baɪ][spɑ:rk] ,
And **spark** **by** **spark** **,**
和 火花 经过 火花 ,

一点一点地，

[ðə; ði][frɔ:st] - [fairz]['kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [su:n]
The **frost** **-** **fires** **kindle** **,** **and** **soon**
这 霜 - 火灾 点燃 , 和 很快

霜火燃起，很快

['oʊvər] [ðæt] [si:] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [foʊm]
Over **that** **sea** **of** **frozen** **foam**
超过 那 海 的 冷冻 泡沫

在那片冰冻泡沫的海洋之上，越过那片冰冻泡沫的海洋。

[floʊts] [ðə; ði] [waɪt] [mu:n] .
Floats **the** **white** **moon** **.**
浮标 这 白色的 月亮 .

白色的月亮在空中漂浮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðer; ðər] [blu:mz] [noʊ] [bʌd] [ɪn] [meɪ]
THERE **BLOOMS** **NO** **BUD** **IN** **MAY**
那里 花朵 不 芽 在 可能

五月无花苞

[ðer; ðər] [blu:mz] [noʊ] [bʌd] [ɪn] [meɪ]
There **blooms** **no** **bud** **in** **May**
那里 花朵 不 芽 在 可能

五月没有花苞

[kæn; kən][fɔ:r; fər][ɪts] [waɪt] [kəm'per]
Can **for** **its** **white** **compare**
能 为了 它是 白色的 比较

可以作为白色比较

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
With **snow** **at** **break** **of** **day** **,**
和 雪 在 休息 的 天 ,

黎明时分，雪花飘落。

[ɑ:n] [fi:ldz] [fər'lɔ:rn][ænd; ənd] [ber] .
On **fields** **forlorn** **and** **bare** **.**
在 字段 绝望 和 裸 .

在荒凉光秃的田野上。

[fɔ:r; fər] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [roʊz] ,
For **shadow** **it** **hath** **rose** **,**
为了 阴影 它 有 玫瑰 ,

它因阴影而升起，

['æʒər] , [ænd; ənd] ['æməθɪst] ;
Azure **,** **and** **amethyst** **;**
Azure , 和 紫晶 ;

天蓝色和紫水晶色；

[ænd; ənd] ['evri] [er] [ðæt] [blouz]
And **every** **air** **that** **blows**
和 每一个 空气 那 打击

以及每一缕吹过的空气

[daɪz] [aʊt] [ɪn] ['bju:tiəs] [mɪst] .
Dies **out** **in** **beauteous** **mist** **.**
死亡 出去 在 美丽的 薄雾 .

在美丽的薄雾中消逝。

[ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [ðə; ði] ['frouz(ə)n] [baʊ]
It **hangs** **the** **frozen** **bough**
它 悬挂 这 冷冻 买

它悬挂着冰冷的树枝

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]
With **flowers** **on** **which** **the** **night**
和 花朵 在 哪个 这 夜晚

夜晚，鲜花盛开

['wi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rknəs] [θru:]
Wheeling **her** **darkness** **through**
惠灵 她 黑暗 通过

将她的黑暗推向

['skætəz] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [laɪt] .
Scatters **a** **starry** **light** **.**
散布 一个 繁星 光 .

散射出星光。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [peɪl] [gler]
Fearful **of** **its** **pale** **glare**
可怕 的 它是 苍白 强光

惧怕它苍白的光芒

[ɪn] ['flɑ:ks] [ðə; ði] ['stɑ:liŋz] [raɪz] ;
In **flocks** **the** **starlings** **rise** **;**
在 羊群 这 椋鸟 上升 ;

成群的椋鸟升空;

[slaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] ,
Slide **through** **the** **frosty** **air** **,**
滑动 通过 这 霜冻 空气 ,

滑过寒冷的空气，

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [kraɪz] .
And **perch** **with** **plaintive** **cries** **.**
和 栖息 和 哀怨 哭泣 .

栖息着，发出哀怨的叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['oʊnli] [ðə; ði] ['ɪŋki] [rʊk] ,
Only **the** **inky** **rook** **,**
仅有的 这 墨色 车 ,

只有那只墨色的乌鸦，

[hʌntʃt] [koʊld] [ɪn] ['rʌfld] [wɪŋz] ,
Hunched **cold** **in** **ruffled** **wings** **,**
弓着背 寒冷的 在 褶皱的 翅膀 ,

蜷缩着身子，瑟瑟发抖，翅膀皱巴巴的。

[ɪts] ['snoʊi] [nest] [fər'sʊk] ,
Its snowy nest forsook ,
它是 下雪的 巢 放弃 ,

它抛弃了雪巢，

[kɔː] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] [sprɪŋz] .
Caws of unnumbered Springs .
考斯 的 未编号 斯普林斯 .

无名泉的啼鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] ['flaʊər]
NOON AND NIGHT FLOWER
中午 和 夜晚 花

正午与夜晚之花

[nɑːt] ['eni] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz]
Not any flower that blows
不是 任何 花 那 打击

不是任何会飘落的花朵。

[bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [wɑːtʃ] [dʌθ; dəθ] [kiːp] ;
But shining watch doth keep ;
但 灼灼 手表 确实 保持 ;

但闪亮的守望者仍在守护着；

['evri] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃekərd] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [noʊz]
Every swift changing chequered hour it knows
每一个 迅速 变化 方格 小时 它 知道

它知道每一个瞬息万变、跌宕起伏的时刻。

[naʊ] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] ['bjuːti] ; [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Now to break forth in beauty ; now to sleep .
现在 到 休息 前进 在 美丽 ; 现在 到 睡觉 .

时而绽放美丽，时而沉睡。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊvɪŋ] [biː]
This for the roving bee
这 为了 这 漫游 蜜蜂

这是给四处游荡的蜜蜂的

[kiːps] ['oʊpən] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Keeps open house , and this
保持 打开 房子 , 和 这

保持开放的房屋状态，而且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聆听者及其他诗歌(The Listeners and Other Poems)
第2/3页

['steɪnləs] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪz] , [ðæt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi]
Stainless and clear is , that in darkness she
防锈的 和 清除 是 , 那 在 黑暗 她

纯洁无瑕，即使在黑暗中也是如此。

[meɪ] [lʊr] [ðə; ði] [mɔːθ] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['nektər] [ɪz] .
May lure the moth to where her nectar is .
可能 饵 这 蛾 到 在哪里 她 花蜜 是 .

可能会引诱飞蛾到她分泌花蜜的地方。

['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rest]
Lovely beyond the rest
迷人的 超过 这 休息

美得令人窒息

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] : —
Are these of all delight : —
是 这些 的 全部 喜 : —

这些就是一切快乐之源：——

[ðə; ði] ['taɪni] ['pɪmpərnel] [ðæt] [nuːn] [lʌvz] [best] ,
The tiny pimpernel that noon loves best ,
这 微小的 花花公子 那 中午 爱 最好的 ,

正午最爱的那朵小花儿

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['peɪlli] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
The primrose palely burning through the night .
这 报春花 苍白 燃烧 通过 这 夜晚 .

报春花在夜色中黯然绽放。

[wʌn] - [niːθ] ['deɪz] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪ]
One ' neath day's burning sky
一 - 下方 天 燃烧 天空

在白昼燃烧的天空之下

[wɪð; wɪθ] ['ruːbi] [deks] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
With ruby decks her place ,
和 红宝石 甲板 她 地方 ,

她用红宝石装饰着她的住处，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [iːvz] ['tʃæriət] [baɪ]
The other when Eve's chariot glideth by
这 其他 什么时候 夏娃的 战车 滑行 经过

另一个场景是夏娃的战车滑过。

[lɪfts] [hɜːr; hər] [dɪm] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] ['driːmiŋ] [feɪs] .
Lifts her dim torch to light that dreaming face .
电梯 她 暗淡 火炬 到 光 那 做梦 脸 .

她举起昏暗的手电筒，照亮那张沉浸在梦境中的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[ɪ'streɪndʒd]
ESTRANGED
疏远的

疏远

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] —

No	**one**	**was**	**with**	**me**	**there**	**—**
不	一	曾是	和	我	那里	—

当时没有其他人陪着我——

['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] — [ə'loʊn] ;

Happy	**I**	**was**	**—**	**alone**	**;**
快乐的	我	曾是	—	独自的	;

我很高兴当时独自一人;

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sʌd(ə)nli]

Yet	**from**	**the**	**sunshine**	**suddenly**
然而	从	这	阳光	突然

然而，突然间，阳光照耀着大地。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	**joy**	**was**	**gone**	**.**
一个	喜悦	曾是	已消失	.

快乐消失了。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs]

A	**bird**	**in**	**an**	**empty**	**house**
一个	鸟	在	一个	空的	房子

空房子里的一只鸟

[sæd] ['ekoʊz] [meɪks] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

Sad	**echoes**	**makes**	**to**	**ring**	**,**
伤心	回声	制作	到	戒指	,

悲伤的回声响起，

['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]

Flitting	**from**	**room**	**to**	**room**
飞掠	从	房间	到	房间

在房间之间来回穿梭

[ɑːn] ['restləs] [wɪŋ] :

On	**restless**	**wing**	**:**
在	不安	翼	:

躁动不安的翅膀:

[tɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃeɪdz] [hiː; hi][flaɪz] ,

Till	**from**	**its**	**shades**	**he**	**flies**	**,**
直到	从	它是	色调	他	苍蝇	,

直到他从它的阴影中飞走，

[ænd; ənd] [liːvz] [fər'lɔːrn][ænd; ənd][dɪm]

And	**leaves**	**forlorn**	**and**	**dim**
和	树叶	绝望	和	暗淡

留下孤寂而黯淡的树叶

[ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['sɒləˌtjuːdz]

The	**narrow**	**solitudes**
这	狭窄的	孤独

狭窄的孤独

[soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	**strange**	**to**	**him**	**.**
所以	奇怪的	到	他	.

对他来说，这太奇怪了。

[soʊ] , [wen] [wɪð; wɪθ] ['fɪk(ə)l] [hɑːrt]
So , when with fickle heart
所以 , 什么时候 和 反复无常 心

所以，当心性反复无常时

[aɪ] [dʒɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] ,
I joyed in the passing day ,
我 喜悦 在 这 通过 天 ,

我很高兴日子一天天过去，

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [maɪ] [muːd] [ɪ'streɪndʒd]
A presence my mood estranged
一个 在场 我的 情绪 疏远的

一种疏离感笼罩着我的心情

[went] [griːvd] [ə'weɪ] .
Went grieved away .
去 伤心 离开 .

悲伤地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði]['taɪərd]['kjuːpɪd]
THE TIRED CUPID
这 疲劳的 丘比特

疲惫的丘比特

[ðə; ði] [θɪn] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['trɪklɪŋ] [reɪ] ,
The thin moonlight with trickling ray ,
这 薄的 月光 和 涓涓细流 射线 ,

稀薄的月光，带着涓涓细流，

[θrid] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [meɪ] ,
Thridding the boughs of silver may ,
第三次 这 树枝 的 银 可能 ,

穿过银色的树枝，

['tremblz] [ɪn] ['bjuːti] , [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] ,
Trembles in beauty , pale and cool ,
颤抖 在 美丽 , 苍白 和 凉爽的 ,

美得令人颤抖，苍白而清冷，

[ɑːn]['foʊldɪd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['mæntld] [puːl] .
On folded flower , and mantled pool .
在 折叠 花 , 和 披风 水池 .

在折叠的花朵上，以及被覆盖的水池上。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [liːn] —
All in a haze the rushes lean —
全部 在 一个 阴霾 这 冲刺 倾斜 —

一切都笼罩在迷雾之中，芦苇倾斜着——

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][sɪts] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [bɪ'twiːn]
And he — he sits , with chin between
和 他 — 他 坐着 , 和 下巴 之间

他——他坐着，下巴在.....

[hɪz; ɪz] [tuː] [koʊld][hændz] ; [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [set]
His two cold hands ; his bare feet set
他的 二 寒冷的 双手 ; 他的 裸 脚 放

他冰冷的双手；他赤裸的双脚

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['graːsiz] , [griːn] [ænd; ənd][wet] .

Deep	**in**	**the**	**grasses**	**,**	**green**	**and**	**wet**	**.**
深的	在	这	草	,	绿色的	和	湿的	.

深埋在绿草丛中，湿漉漉的。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪŋz]

About	**his**	**head**	**a**	**hundred**	**rings**
关于	他的	头	一个	百	戒指

他头顶周围有一百个戒指

[ʌv; əv][goʊld] [luːp] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

Of	**gold**	**loop**	**down**	**to**	**meet**	**his**	**wings**	**,**
的	金子	环形	向下	到	见面	他的	翅膀	,

金色的环垂落下来与他的翅膀相连，

[huːz] ['fɛðɚz] [ɑːrtʃt] [ðer; ðər] ['stɪlnəs] [θruː]

Whose	**feathers**	**arched**	**their**	**stillness**	**through**
谁	羽毛	拱形	他们的	寂静	通过

它们的羽毛拱起，静谧地穿过

[gliːm] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] - ['gæðərɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [duː] .

Gleam	**with**	**slow**	**-**	**gathering**	**drops**	**of**	**dew**	**.**
闪耀	和	慢的	-	采集	滴	的	露	.

闪烁着缓缓聚集的露珠。

[ðə; ði] [maʊs] - [bæt] [pɪrz] ; [ðə; ði] ['stelθi] [voʊl]

The	**mouse**	**-**	**bat**	**peers**	**;**	**the**	**stealthy**	**vole**
这	老鼠	-	蝙蝠	同龄人	;	这	隐秘的	田鼠

鼠蝠窥视；隐秘的田鼠

[kriːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] ;

Creeps	**from**	**the**	**covert**	**of**	**its**	**hole**	**;**
令人毛骨悚然	从	这	隐蔽	的	它是	洞	;

从洞穴的隐蔽处爬出来；

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [mɔːθ] [ɪts] ['pɪnjənz] [fəːlz] ,

A	**shimmering**	**moth**	**its**	**pinions**	**furls**	**,**
一个	闪闪发光	蛾	它是	小齿轮	卷发	,

一只闪闪发光的飞蛾，卷起它的翅膀，

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəːlz] ;

Grey	**in**	**the**	**moonshine**	**of**	**his**	**curls**	**;**
灰色的	在	这	私酿酒	的	他的	卷发	;

灰白的头发在月光下闪闪发光；

- [niːθ] [ðə; ði][feɪnt][stɑːrz][ðə; ði] [naɪt] - ['ɛrz] [streɪ] ,

'	**Neath**	**the**	**faint**	**stars**	**the**	**night**	**-**	**airs**	**stray**	**,**
-	尼斯	这	头晕的	明星	这	夜晚	-	播出	流浪	,

在微弱的星光下，夜风飘荡，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ;

Scattering	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**may**	**;**
散射	这	香味	的	这	可能	;

散播五月花的芬芳；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ]

And	**with**	**each**	**stirring**	**of**	**the**	**bough**
和	和	每个	搅拌	的	这	买

每一次摇动树枝，都伴随着它。

['ʃædoʊ] [bi'klaudz] [hɪz; ɪz]['tʃaɪldlaɪk] [braʊ] .

Shadow	**beclouds**	**his**	**childlike**	**brow**	**.**
阴影	阴云	他的	孩子气	眉头	.

阴影笼罩着他稚嫩的眉宇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[driːmz]
DREAMS
梦境

梦想

[biː; bi]['dʒent(ə)l] , [oʊ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Be gentle , O hands of a child ;
是 温和的 , 哦 双手 的 一个 孩子 ;

孩子的手啊，要温柔些;

[biː; bi] [truː] : [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [siː]
Be true : like a shadowy sea
是 真的 : 喜欢 一个 阴暗的 海

真诚如影海

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt]
In the starry darkness of night
在 这 繁星 黑暗 的 夜晚

在星光璀璨的夜晚

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Are your eyes to me .
是 你的 眼睛 到 我 .

你是我的眼睛吗?

[bʌt; bət][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [suːn]
But words are shallow , and soon
但 字 是 浅的 , 和 很快

但言语肤浅，很快就会消逝。

[driːmz] [feɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌns] [nuː] ;
Dreams fade that the heart once knew ;
梦想 褪色 那 这 心 一次 知道 ;

曾经萦绕心头的梦想渐渐消逝;

[ænd; ənd] [juːθ] [feɪdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
And youth fades out in the mind ,
和 青年 淡出 出去 在 这 头脑 ,

青春的记忆会逐渐消逝。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [tuː] .
In the dark eyes too .
在 这 黑暗的 眼睛 也 .

即使在黑暗中也是如此。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['taɪərd] [hɑːrt] [seɪ] ,
What can a tired heart say ,
什么 能 一个 疲劳的 心 说 ,

一颗疲惫的心还能说什么呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [meɪd] [dʌm] ?
Which the wise of the world have made dumb ?
哪个 这 明智的 的 这 世界 有 制成 哑的 ?

世上的智者使谁哑口无言?

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Save to the lonely dreams of a child ,
节省 到 这 孤独 梦境 的 一个 孩子 ,

除了孩子孤独的梦境，

- [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [kʌm] ! -
' **Return again , come ! '
- 返回 再次 , 来 ! -

“再来一次，快来！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['feɪθləs]
FAITHLESS
不忠

无信者

[ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [sed] [groʊ] [feɪnt] ;
The words you said grow faint ;
这 字 你 说 生长 头晕的 ;

你说的话渐渐变得模糊;

[ðə; ði][læmp][juː; jʊ][lɪt] [bɜːrn] [dɪm] ;
The lamp you lit burns dim ;
这 灯 你 点燃 烧伤 暗淡 ;

你点燃的灯火昏暗;

[jet] , [stɪl] [biː; bi] [nɪr] [jʊr; jər] ['feɪθləs] [frend]
Yet , still be near your faithless friend
然而 , 仍然 是 靠近 你的 不忠 朋友

然而，你仍然要和那个背信弃义的朋友保持联系。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm] .
To urge and counsel him .
到 敦促 和 法律顾问 他 .

劝诫并劝导他。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fiːt]
Still with returning feet
仍然 和 返回 脚

仍然带着回程的脚步

[tuː; tə] [wer] ['laɪfs] ['ʃæˌdoʊz] [bruːd] ,
To where life's shadows brood ,
到 在哪里 生活的 阴影 幼虫 ,

到生命阴影笼罩的地方，

[wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [aɪz] [meɪd] [klɪr] [ɪn] [deθ]
With steadfast eyes made clear in death
和 坚定不移 眼睛 制成 清除 在 死亡

目光坚定，在死亡中变得清晰

[hɔːnt] [hɪz; ɪz] [veɪg] ['sɑːlətuːd] .
Haunt his vague solitude .
出没 他的 模糊的 孤独 .

萦绕在他那朦胧的孤独之中。

[soʊ][hiː; hi] , [bɪ'gaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,
So he , beguiled with earth ,
所以 他 , 被迷惑 和 地球 ,

于是他被尘世的诱惑所迷惑，

[jet] [wɪð; wɪθ][ɪts] [veɪn] [θɪŋz] [vekst] ,
Yet with its vain things vexed ,
然而 和 它是 徒劳 事物 烦恼 ,

然而，它却因虚荣之事而烦恼，

[kiːp] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ˌʌn'noʊn]
Keep **even** **to** **his** **own** **heart** **unknown**
保持 甚至 到 他的 自己的 心 未知

甚至连他自己的内心深处都对此一无所知

[jʊr; jər] ['meməri] [ˌʌnpər'plɛkst] .
Your **memory** **unperplexed** **.**
你的 记忆 毫不困惑 .

你的记忆力没有受到影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ðiː] [ʃeɪd]
THE **SHADE**
这 阴影

阴影

['dɑːrkər][ðæn; ðən] [naɪt] ; [ænd; ənd][oʊ] , [mʌtʃ] ['dɑːrkər] , [ʃiː; ʃi] ,
Darker **than** **night** **;** **and** **oh** **,** **much** **darker** **,** **she** **,**
较暗 比 夜晚 ; 和 哦 , 很多 较暗 , 她 ,

比黑夜更黑；哦，她更黑，

[huːz] [aɪz] [ɪn] [diːp] [naɪt] ['dɑːrknəs] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Whose **eyes** **in** **deep** **night** **darkness** **gaze** **on** **me** **.**
谁 眼睛 在 深的 夜晚 黑暗 目光 在 我 .

在漆黑的夜里，是谁的目光注视着我?

[noʊ][stɑːrz] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [jet] [ðə; ðiː] [muːn] [siːmz] [hɪd]
No **stars** **surround** **her** **;** **yet** **the** **moon** **seems** **hid**
不 明星 环绕 她 ; 然而 这 月亮 似乎 隐藏

她周围没有星星，月亮似乎也隐没了。

[ə'fɑːr] ['sʌmwer] , [bɪ'niːθ] [ðæt] ['næroʊ] [lɪd] .
Afar **somewhere** **,** **beneath** **that** **narrow** **lid** **.**
远方 某处 , 下面 那 狭窄的 盖 .

在遥远的某个地方，在那狭窄的盖子下面。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːkənz] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
She **darkens** **against** **the** **darkness** **;** **and** **her** **face**
她 变暗 反对 这 黑暗 ; 和 她 脸

她与黑暗融为一体；她的脸

['oʊnli][baɪ] ['ædɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] [aɪ] [treɪs] ,
Only **by** **adding** **thought** **to** **thought** **I** **trace** **,**
仅有的 经过 添加 想法 到 想法 我 痕迹 ,

只有通过不断叠加思想，我才能追溯。

[lɪmd] ['ʃædoʊɪli] : [oʊ] [driːm] , [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr]
Limned **shadowily** **:** **O** **dream** **,** **return** **once** **more**
勾勒 阴影般地 : 哦 梦 , 返回 一次 更多的

阴影笼罩：梦啊，再次归来

[tuː; tə] ['gluːmi] ['heɪdiːz][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɪspərɪŋ] [ʃɔːr] !
To **gloomy** **Hades** **and** **the** **whispering** **shore** **!**
到 阴沉 哈迪斯 和 这 耳语 支撑 !

前往阴森的冥界和低语的海岸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[biː; bi] ['æŋgri] [naʊ]
BE **ANGRY** **NOW**
是 生气的 现在

现在就生气

[noʊ] [mɔːr]
NO **MORE**
不 更多的

不再

[biː; bi]['æŋgri] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] !
Be **angry** **now** **no** **more** **!**
是 生气的 现在 不 更多的 !

别再生气了!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [ðiː] — [ɪf]
If **I** **have** **grieved** **thee** **—** **if**
如果 我 有 伤心 你 — 如果

如果我让你伤心了——如果

[ðaɪ] ['kaɪndnəs] , [maɪn] [bɪ'fɔːr] ,
Thy **kindness** **,** **mine** **before** **,**
你的 仁慈 , 矿 前 ,

你的恩情，我之前的恩情，

[noʊ][hoʊp] [meɪ] [naʊ] [rɪ'stɔːr] :
No **hope** **may** **now** **restore** **:**
不 希望 可能 现在 恢复 :

现在已无任何希望能够恢复:

['oʊnli] [fər'gɪv] , [fər'gɪv] !
Only **forgive** **,** **forgive** **!**
仅有的 原谅 , 原谅 !

只管原谅，只管原谅!

[ɪf] [stɪl] [rɪ'zentmənt] [bɜːrn]
If **still** **resentment** **burns**
如果 仍然 怨恨 烧伤

如果怨恨之火仍在燃烧

[ɪn] [ðaɪ] [koʊld] [brest] , [oʊ] [ɪf]
In **thy** **cold** **breast** **,** **oh** **if**
在 你的 寒冷的 胸部 , 哦 如果

在你冰冷的胸膛里，哦，如果

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['pɪti] [tɜːrnz] ,
No **more** **to** **pity** **turns** **,**
不 更多的 到 遗憾 转弯 ,

不再怜悯转身，

[noʊ] [mɔːr] , [wʌns] ['tendər] , [jəːnz]
No **more** **,** **once** **tender** **,** **yearns**
不 更多的 , 一次 投标 , 渴望

不再，曾经温柔的渴望

[ðaɪ] [lʌv] ; [oʊ] [jet] [fər'gɪv] ! . . .
Thy **love** **;** **oh** **yet** **forgive** **!** **.** **.** **.**
你的 爱 ; 哦 然而 原谅 ! . . .

你的爱啊，请你宽恕我！.....

[æsk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [reɪn]
Ask **of** **the** **winter** **rain**
问 的 这 冬天 雨

问问冬雨

['dʒuːnz] ['wɪðərd] [roʊz] [ə'gen] :
June's withered rose again :
六月的 干枯 玫瑰 再次 :

六月凋零的玫瑰再次绽放:

[æsk] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːlt] [siː] :
Ask grace of the salt sea :
问 优雅 的 这 盐 海 :

向咸海祈求恩典:

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [ðiː] .
She will not answer thee .
她 将要 不是 回答 你 .

她不会回答你。

[gɑːd] [wʊd] [ten] [taɪmz] [hæv; həv] ['ʃrɪvən]
God would ten times have shriven
上帝 会 十 时代 有 舍利文

上帝会为此忏悔十次。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['rɪvn] ;
A heart so riven ;
一个 心 所以 裂隙 ;

一颗破碎的心;

[ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [ker] [biː; bi]
In her cold care thou'dst be
在 她 寒冷的 关心 你 是

在她冷漠的关怀下，你将.....

[stɪl] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .
Still unforgiven .
仍然 不可饶恕 .

至今仍未得到原谅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[wʌns] [wen] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Once when my life was young ,
一次 什么时候 我的 生活 曾是 年轻的 ,

在我年轻的时候，

[aɪ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋz] [braɪt] [feɪs]
I , too , with Spring's bright face
我 , 也 , 和 春天 明亮的 脸

我也，拥有春天明媚的面容

[baɪ][maɪn] , [wɔːkt] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] ,
By mine , walked softly along ,
经过 矿 , 步行 轻轻 沿着 ,

我轻轻地沿着我的路走去，

[peɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪs] .
Pace to his pace .
步伐 到 他的 步伐 .

跟上他的节奏。

[ðen] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [meɪ] ,
Then burned his crimson may ,
然后 烧伤 他的 赤红 可能 ,

然后烧掉了他深红色的五月，

[laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [fleɪm] [ˌaʊt'spred] ,
Like a clear flame outspread ,
喜欢 一个 清除 火焰 扩张 ,

如同清晰的火焰蔓延开来，

['ɑːrtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [weɪ] :
Arching our happy way :
拱形 我们的 快乐的 方式 :

拱起我们快乐的路：

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [ʃed]
Then would he shed
然后 会 他 棚

然后他会流泪吗?

['streɪndʒli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪld] [feɪs]
Strangely from his wild face
奇怪的 从 他的 荒野 脸

奇怪的是，从他狂野的脸上……

['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] —
Wonderful light on me —
精彩的 光 在 我 —

照在我身上的光线真好——

[laɪk] [haʊndz] [ðæt] [kiːn] [ɪn] [tʃeɪs]
Like hounds that keen in chase
喜欢 猎犬 那 敏锐的 在 追赶

就像追逐猎物的猎犬一样。

[ðer; ðər] ['kwɑːri] [siː] .
Their quarry see .
他们的 采石场 看 .

他们的猎物看到了。

[oʊ] , ['sɑːroʊ] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ]
Oh , sorrow now to know
哦 , 悲哀 现在 到 知道

哦，如今得知真相，真是悲哀。

[wʌt] [ʃɑːfts] , [wʌt] ['kiːnnəs] [koʊld]
What shafts , what keenness cold
什么 轴 , 什么 敏锐 寒冷的

什么轴，什么寒冷的敏锐

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][tuː; tə] [pɪrs] [ˌem 'iː] [θruː] ,
His are to pierce me through ,
他的 是 到 刺穿 我 通过 ,

他的旨意是要刺穿我，

[naʊ] [ðæt] [aɪm][oʊld] .
Now that I'm old .
现在 那 我是 老的 .

现在我老了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

['eksaɪl]
EXILE
流亡

流亡

[hæd; həd][ðə; ði][gɔdz] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][leɪn]
Had **the** **gods** **loved** **me** **I** **had** **lain**
有 这 神 喜爱 我 我 有 莱恩

如果诸神爱我，我便会躺下

[wer] ['dɑːnəl][ɪz] , [ænd; ənd] [θɔːrn] ,
Where **darnel** **is** **,** **and** **thorn** **,**
在哪里 毒麦 是 , 和 刺 ,

哪里有毒麦和荆棘，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [naɪt] - ['bɝːdz] ['naɪtlɔːŋ] [streɪn]
And **the** **wild** **night** **-** **bird's** **nightlong** **strain**
和 这 荒野 夜晚 - 鸟类 彻夜 拉紧

以及那只夜行鸟彻夜的喘息

['tremblz] [ɪn] [baʊz] [fər'lɔːrn] .
Trembles **in** **boughs** **forlorn** **.**
颤抖 在 树枝 绝望 .

孤寂的枝桠间颤抖。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ]
Nay **,** **but** **they** **loved** **me** **not** **;** **and** **I**
不 , 但 他们 喜爱 我 不是 ; 和 我

不，他们并不爱我；而我

[mʌst; məst] [niːdz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][biː; bi] ,
Must **needs** **a** **stranger** **be** **,**
必须 需求 一个 陌生人 是 ,

必须是一个陌生人，

[huːz] ['evri] [eg'zaild] [deɪ] [gɔːn] [baɪ]
Whose **every** **exiled** **day** **gone** **by**
谁 每一个 放逐 天 已消失 经过

谁的每一天都已逝去

[eɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meməri] .
Aches **with** **their** **memory** **.**
疼痛 和 他们的 记忆 .

记忆带来的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wer] ?
WHERE **?**
在哪里 ?

在哪里?

[wer] [ɪz][maɪ] [lʌv] —
Where **is** **my** **love** **—**
在哪里 是 我的 爱 —

我的爱人在哪里?

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,
In **silence** **and** **shadow** **she** **lies** **,**
在 沉默 和 阴影 她 谎言 ,

她静静地躺在阴影里，

['ʌndər] [ðə; ði]['eɪprəl] - [greɪ] , [kɑːm] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ;
Under the April - grey , calm waste of the skies ;
在下面 这 四月 - 灰色的 , 冷静的 浪费 的 这 天空 ;

在四月灰蒙蒙、平静荒凉的天空下;

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] [ə'bʌv] ,
And a bird above ,
和 一个 鸟 多于 ,

还有一只鸟在上方,

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['tendər][ænd; ənd] [klɪr] ,
In the darkness tender and clear ,
在 这 黑暗 投标 和 清除 ,

在黑暗中温柔而清晰地,

[kiːps] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [lʌv] [laɪz] [hɪr] !
Keeps saying over and over , Love lies here !
保持 说 超过 和 超过 , 爱 谎言 这里 !

一遍又一遍地说:爱就在这里!

[nɑːt] [ðæt] [ʃiːz] [ded] ;
Not that she's dead ;
不是 那 她是 死的 ;

并不是说她死了;

['oʊnli][hɜːr; hər][soʊl][ɪz] [floʊn]
Only her soul is flown
仅有的 她 灵魂 是 飞行

只有她的灵魂飞走了。

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts][læst] [pjʊr] ['ɜːrθli] ['mænʃ(ə)n] ;
Out of its last pure earthly mansion ;
出去 的 它是最后的 纯的 尘世的 大厦 ;

从它最后的纯洁尘世居所;

[ænd; ənd][kraɪz] [ɪn'sted]
And cries instead
和 哭泣 反而

然后哭了起来

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['tendər][ænd; ənd] [klɪr] ,
In the darkness , tender and clear ,
在 这 黑暗 , 投标 和 清除 ,

在黑暗中,温柔而清晰,

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [lʌv] — [lʌv] [laɪz] [hɪr] .
Like the voice of a bird in the leaves , Love — love lies here .
喜欢 这 嗓音 的 一个 鸟 在 这 树叶 , 爱 — 爱 谎言 这里 .

就像树叶间鸟儿的鸣叫,爱——爱就在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['mjuːzɪk] [ʌn'hɜːrd]
MUSIC UNHEARD
音乐 闻所未闻

未曾听过的音乐

[swiːt] [saʊndz] , [bɪ'gɔːn] —
Sweet sounds , begone —
甜的 声音 , 走开 —

甜美的声音,消失吧——

[huːz] ['mjuːzɪk][ɑːn][maɪ] [ɪr]
Whose music on my ear
谁 音乐 在 我的 耳朵

我耳边萦绕着谁的音乐

[stəːz] ['fuːlɪʃ] [ˌdɪskən'tent]
Stirs foolish discontent
搅拌 愚蠢 不满

激起愚蠢的不满

[ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] ;
Of lingering here ;
的 挥之不去的 这里 ;

在此处逗留;

[wen] ， [ɪf] [aɪ] [krɔːst]
When , if I crossed
什么时候，如果 我 交叉

如果我穿越

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [deθ] ，
The crystal verge of death ,
这 水晶 边缘 的 死亡 ，

死亡的边缘

[hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː]
Him I should see
他 我 应该 看

我应该见到他

[huː] [ðiːz] [saʊndz] .
Who these sounds murmureth .
WHO 这些 声音 低语 .

谁在低语?

[swiːt] [saʊndz] ， [bɪ'gɔːn] —
Sweet sounds , begone —
甜的 声音 ， 走开 —

甜美的声音，消失吧——

[æsk][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk]
Ask not my heart to break
问 不是 我的 心 到 休息

请不要让我的心破碎

[ɪts][bɑːnd][ʌv; əv]['breɪvəri][fɔːr; fər]
Its bond of bravery for
它是 纽带 的 勇敢 为了

它与勇敢的纽带

[swiːt] ['kwaɪəts] [seɪk] ;
Sweet quiet's sake ;
甜的 安静的 清酒 ;

安静点好吗?

[lʊr] [nɑːt][maɪ] [fiːt]
Lure not my feet
饵 不是 我的 脚

不要引诱我的脚

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pæθ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
To leave the path they must
到 离开 这 小路 他们 必须

要离开这条路，他们必须

[tred] [ɑːn] , [ʌnˈfɔːltərɪŋ] ,
Tread on , unfaltering ,
踏 在 , 坚定不移 ,

坚定不移地继续前行

[tɪl] [aɪ] [sliːp] [ɪn] [dʌst] .
Till I sleep in dust .
直到 我 睡觉 在 灰尘 .

直到我长眠于尘埃之中。

[swiːt] [saʊndz] , [bɪˈgɔːn] :
Sweet sounds , begone :
甜的 声音 , 走开 :

甜美的声音，请消失:

[ðoʊ] [ˈsaɪləns] [brɪŋz] [əˈpeɪs]
Though silence brings apace
尽管 沉默 带来 迅速

尽管沉默也能带来进步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈdedli] [dɪsˈkwaɪət]
Deadly disquiet
致命 忧虑

致命的不安

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊmləs] [pleɪs] ;
Of this homeless place ;
的 这 无家可归者 地方 ;

这个无家可归的地方;

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [lʌv]
And all I love
和 全部 我 爱

我所爱的一切

[ɪn] [ˈbjuːti] [kraɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
In beauty cries to me ,
在 美丽 哭泣 到 我 ,

美在向我哭泣，

- [wiː; wi] [bʌt; bət] [veɪn] [ˈʃæˌdoʊz]
' We but vain shadows
- 我们 但 徒劳 阴影

我们不过是虚妄的影子

[ænd; ənd] [rɪˈflekʃnz] [biː; bi] . -
And reflections be . '
和 反思 是 . -

愿反思永存。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɔːl] [ðæts] [pæst]
ALL THAT'S PAST
全部 那就是 过去的

过去的一切都已过去

['veri] [oʊld][ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] ;
Very old are the woods ;
非常 老的 是 这 树林 ;

这片树林非常古老;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [breɪk]
And the buds that break
和 这 花蕾 那 休息

还有那些凋零的花蕾

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪərz] [baʊz] ,
Out of the briar's boughs ,
出去 的 这 荆棘 树枝 ,

从荆棘枝条中,

[wen] [mɑːrtʃ] ['waɪndz] [weɪk] ,
When March winds wake ,
什么时候 行进 风 唤醒 ,

三月的风唤醒了一切

[soʊ][oʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːti] [ɑːr; ər] —
So old with their beauty are —
所以 老的 和 他们的 美丽 是 —

她们如此古老，却依然美丽动人——

[oʊ] , [noʊ][mæn] [noʊz]
Oh , no man knows
哦 , 不 男人 知道

哦，没人知道

[θruː] [wʌt] [waɪld] ['sentʃəriz]
Through what wild centuries
通过 什么 荒野 几个世纪

经历了多么狂野的几个世纪

[rəʊvz] [bæk] [ðə; ði][roʊz] .
Roves back the rose .
漫游者 后退 这 玫瑰 .

罗夫斯回到玫瑰花旁。

['veri] [oʊld][ɑːr; ər][ðə; ði] [brʊks] ;
Very old are the brooks ;
非常 老的 是 这 布鲁克斯 ;

这些溪流非常古老;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪlz] [ðæt] [raɪz]
And the rills that rise
和 这 小溪 那 上升

还有那些涌出的溪流

[wer] [snoʊ] [sliːps] [koʊld] [bɪ'niːθ]
Where snow sleeps cold beneath
在哪里 雪 睡觉 寒冷的 下面

积雪沉睡的地方，冰冷的雪层之下

[ðə; ði] ['æʒər] [skaɪz]
The azure skies
这 蔚蓝 天空

蔚蓝的天空

[sɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
Sing such a history
唱歌 这样的 一个 历史

歌唱这样的历史

[ʌv; əv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Of **come** **and** **gone** **,**
的 来 和 已消失 ,

来来往往，

[ðer; ðər] ['evri] [drɑːp][ɪz][æz; əz][waɪz]
Their **every** **drop** **is** **as** **wise**
他们的 每一个 降低 是 作为 明智的

他们的每一个举动都同样明智。

[æz; əz]['sɑːləmən] .
As **Solomon** **.**
作为 所罗门 .

如同所罗门王。

['veri] [oʊld][ɑːr; ər][wiː; wi][men] ;
Very **old** **are** **we** **men** **;**
非常 老的 是 我们 男人 ;

我们男人都很老了;

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz]
Our **dreams** **are** **tales**
我们的 梦境 是 故事

我们的梦想都是故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[toʊld][ɪn][dɪm] ['iːdn]
Told **in** **dim** **Eden**
讲述 在 暗淡 伊甸园

在昏暗的伊甸园里讲述

[baɪ] [iːvz] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
By **Eve's** **nightingales** **;**
经过 夏娃的 夜莺 ;

以夏娃的夜莺之名;

[wiː; wi] [weɪk] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ə'waɪl] ,
We **wake** **and** **whisper** **awhile** **,**
我们 唤醒 和 耳语 一会儿 ,

我们醒来，低声交谈了一会儿，

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] ,
But **,** **the** **day** **gone** **by** **,**
但 , 这 天 已消失 经过 ,

但是，过去的一天，

['saɪləns] [ænd; ənd] [sliːp] [laɪk] [fiːldz]
Silence **and** **sleep** **like** **fields**
沉默 和 睡觉 喜欢 字段

寂静与睡眠如同田野

[ʌv; əv]['æməˌrænθ][laɪ] .
Of **amaranth** **lie** **.**
的 苋菜 说谎 .

苋菜躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[wen] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['feɪdɪd]
WHEN THE ROSE IS FADED
什么时候 这 玫瑰 是 褪色

当玫瑰凋零之时

[wen] [ðə; ði][roʊz][ɪz]['feɪdɪd] ,
When the rose is faded ,
什么时候 这 玫瑰 是 褪色 ,

当玫瑰凋谢时，

['meməri] [meɪ] [stɪl] [dwel] [ɑːn]
Memory may still dwell on
记忆 可能 仍然 住 在

记忆或许仍会萦绕于此

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ʃædoʊd] ,
Her beauty shadowed ,
她 美丽 阴影 ,

她的美貌黯然失色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smel] [gɔːn] .
And the sweet smell gone .
和 这 甜的 闻 已消失 .

那股甜香也消失了。

[ðæt] ['vænɪʃɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
That vanishing loveliness ,
那 消失 可爱 ,

那消逝的美丽，

[ðæt] ['bɜ˞ːdənɪŋ] [breθ]
That burdening breath
那 负担 气息

那令人窒息的呼吸

[noʊ][bɑːnd][ʌv; əv][laɪf] [hæθ] [ðen]
No bond of life hath then
不 纽带 的 生活 有 然后

那时，生命之间没有任何联系。

[nɔːr] [griːf] [ʌv; əv] [deθ] .
Nor grief of death .
也不 悲伤 的 死亡 .

既非对死亡的悲痛。

- [tɪz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɔːt]
' Tis the immortal thought
- 的 这 不朽 想法

这是不朽的思想

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [stɪl]
Whose passion still
谁 热情 仍然

谁的热情依然

[meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Makes of the changing
制作 的 这 变化

改变

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
The unchangeable .
这 不可改变的 .

不变的。

[oʊ] , [ðʌs] [ðaɪ] ['bjuːti] ,
Oh , thus thy beauty ,
哦 , 因此 你的 美丽 ,

哦，你如此美丽！

['lʌvliɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Loveliest on earth to me ,
最可爱的 在 地球 到 我 ,

在我心中，她是世界上最可爱的人。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɑːroʊ] , [ʃaɪnz]
Dark with no sorrow , shines
黑暗的 和 不 悲哀 , 闪耀

黑暗中没有悲伤，闪耀着光芒

[ænd; ənd] [bɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And burns , with Thee .
和 烧伤 , 和 汝 .

与你一同燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sliːp]
SLEEP
睡觉

睡觉

[men] [ɔːl] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [biːsts] ,
Men all , and birds , and creeping beasts ,
男人 全部 , 和 鸟类 , 和 爬行 野兽 ,

人类、鸟类和爬行的野兽，

[wen] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] [diːp] ,
When the dark of night is deep ,
什么时候 这 黑暗的 的 夜晚 是 深的 ,

当夜色深沉之时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
From the moving wonder of their lives
从 这 移动 想知道 的 他们的 生活

从他们生活中令人感动的奇迹

[kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] .
Commit themselves to sleep .
犯罪 他们自己 到 睡觉 .

他们全神贯注地投入睡眠。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ɔːr] [fɪr] , [ðeɪ] [ʃʌt]
Without a thought , or fear , they shut
没有 一个 想法 , 或者 害怕 , 他们 关闭

他们不假思索，毫无畏惧地关上了门。

[ðə; ði] ['næroʊ] [geɪts] [ʌv; əv] [sens] ;
The narrow gates of sense ;
这 狭窄的 大门 的 感觉 ;

感官的狭窄之门；

['hiːdləs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪn] ['slʌmbər] [tɜːrn]
Heedless and quiet , in slumber turn
鲁莽 和 安静的 , 在 睡眠 转动

睡梦中，浑然不觉，悄无声息地转身

[ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə] ['ɪmpətəns] .
Their strength to impotence .
他们的 力量 到 阳痿 .

他们的力量最终走向了无能。

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
The transient strangeness of the earth
这 瞬态 奇怪 的 这 地球

地球的短暂奇异

[ðer; ðər]['spɪrɪts][noʊ] [mɔːr] [siː] :
Their spirits no more see :
他们的 烈酒 不 更多的 看 :

他们的灵魂再也看不见了:

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [gluːm] [wɪð'drɔːn] ,
Within a silent gloom withdrawn ,
之内 一个 沉默的 愁云 撤回 ,

在寂静的阴郁中,

[ðeɪ] ['slʌmbər] [ɪn] ['siːkrəsi] .
They slumber in secrecy .
他们 睡眠 在 保密 .

他们悄悄地沉睡着。

[tuː] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ə; eɪ][gloʊb][fər'gɑːt]
Two worlds they have — a globe forgot
二 世界 他们 有 一 一个 地球 忘了

他们拥有两个世界——一个被遗忘的星球

['wiːlɪŋ] [frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [laɪt] ;
Wheeling from dark to light ;
惠灵 从 黑暗的 到 光 ;

从黑暗走向光明;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [relm] [ʌv; əv] [driːm]
And all the enchanted realm of dream
和 全部 这 迷人的 领域 的 梦

还有那梦幻般的所有领域

[ðæt] ['bɜːdʒənz] [aʊt][ʌv; əv] [naɪt] .
That burgeons out of night .
那 萌芽 出去 的 夜晚 .

那东西从黑夜中萌芽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

[hæf] - ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ,
Half - hidden in a graveyard ,
一半 - 隐 在 一个 墓地 ,

半隐于墓地之中,

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juː] ,
In the blackness of a yew ,
在 这 黑 的 一个 紫杉 ,

在紫杉树的黑色枝叶间,

[wer] ['nevər] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [stə:z] ,

Where	never	living	creature	stirs	,
在哪里	绝不	活的	生物	搅拌	,

那里万物寂静，没有一丝生灵。

[nɔ:r] ['sʌnbi:m] ['pɪəsɪz] [θru:] ,

Nor	sunbeam	pierces	through	,
也不	阳光	穿孔	通过	,

阳光也无法穿透。

[ɪz][ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] [gri:n] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ,

Is	a	tombstone	green	and	crooked	,
是	一个	墓碑	绿色的	和	歪	,

墓碑是绿色的，而且歪斜吗?

[ɪts]['feɪdɪd]['ledʒənd] [gɔ:n] ,

Its	faded	legend	gone	,
它是	褪色	传奇	已消失	,

它那褪色的传奇已经消逝了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][reɪn] - [wɔ:rn] ['tʃɛrəbz] [hed]

And	but	one	rain	-	worn	cherub's	head
和	但	一	雨	-	磨损	小天使的	头

只有一个被雨水冲刷过的天使头

[tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

To	sing	of	the	unknown	.
到	唱歌	的	这	未知	.

歌颂未知。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ,

There	,	when	the	dusk	is	falling	,
那里	,	什么时候	这	黄昏	是	坠落	,

在那里，当暮色降临之时，

['saɪləns] [bru:dz] [soʊ] [di:p]

Silence	broods	so	deep
沉默	幼崽	所以	深的

寂静深沉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bri:ðz]

It	seems	that	every	wind	that	breathes
它	似乎	那	每一个	风	那	呼吸

似乎每一阵呼吸的风

[bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [sli:p] ?

Blows	from	the	fields	of	sleep	?
打击	从	这	字段	的	睡觉	?

来自沉睡田野的打击?

[deɪ] [breɪks] [ɪn] ['hi:dləs] ['bju:ti] ,

Day	breaks	in	heedless	beauty	,
天	休息	在	鲁莽	美丽	,

黎明在无拘无束的美丽中破晓，

['kɪndlɪŋ] [i:tʃ] [drɑ:p][ʌv; əv] [du:] ,

Kindling	each	drop	of	dew	,
引火物	每个	降低	的	露	,

点燃每一滴露珠，

[bʌt; bət] [ˌʌnfər'seɪkɪŋ] ['ʃædoʊ] [dwelz]

But	unforsaking	shadow	dwells
但	不放弃	阴影	居住地

但挥之不去的阴影依然存在

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['loʊnli] [juː] .
Beneath this lonely yew .
下面 这 孤独 紫杉 .

在这棵孤零零的紫杉树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] , [ɔːl] [els] [lɔːst] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,
And , all else lost and faded ,
和 , 全部 别的 丢失的 和 褪色 ,

其他一切都已消逝、褪色。

['oʊnli] [ðɪs] ['lɪsnɪŋ] [hed]
Only this listening head
仅有的 这 聆听 头

只有这个听觉头

[kiːps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ænsərɪŋ] [smaɪl]
Keeps with a strange unanswering smile
保持 和 一个 奇怪的 未作答 微笑

脸上始终挂着一种奇怪的、不置可否的微笑。

[ɪts] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .
Its secret with the dead .
它是 秘密 和 这 死的 .

这是死者留下的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['nevər] [mɔːr] , ['seɪlər]
NEVER MORE , SAILOR
绝不 更多的 , 水手

水手，永不再来

['nevər] [mɔːr] , ['seɪlər] ,
Never more , Sailor ,
绝不 更多的 , 水手 ,

水手，永不再来了。

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]
Shalt thou be
应 你 是

你必是

[tɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] - ['rɪdn] ,
Tossed on the wind - ridden ,
抛掷 在 这 风 - 骑 ,

被风吹得东倒西歪，

['restləs] [siː] .
Restless sea .
不安 海 .

波涛汹涌的大海。

[ɪts] [taɪdz] [meɪ] ['leɪbər] ;
Its tides may labour ;
它是 潮汐 可能 劳动 ;

它的潮汐可能会很艰难；

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
All **the** **world**
全部 这 世界

全世界

[ʃeɪk] - [niːθ] [ðæt] [weɪt]
Shake **'** **neath** **that** **weight**
摇 - 下方 那 重量

在那重压下颤抖

[ʌv; əv] ['wɔːtərz] [həːld] :
Of **waters** **hurled** **:**
的 水 投掷 :

抛洒的水:

[bʌt; bət] [ɪts] [hoʊl] [ʃɑːk]
But **its** **whole** **shock**
但 它是 所有的 震惊

但这整个过程令人震惊

[kæn; kən] ['oʊnli] [stɜːr]
Can **only** **stir**
能 仅有的 搅拌

只能搅拌

[ðaɪ] [dʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət]
Thy **dust** **to** **a** **quiet**
你的 灰尘 到 一个 安静的

你的尘埃归于寂静

['iːv(ə)n] ['kwaɪətər] .
Even **quieter** **.**
甚至 更安静 .

更安静了。

[ðaʊ] - [æt; ət] [lænd]
Thou **mock'd'st** **at** **land**
你 - 在 土地

你在陆地上被嘲笑

[huː] [naʊ] [ɑːrt] [kʌm]
Who **now** **art** **come**
WHO 现在 艺术 来

现在谁来艺术

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl]
To **such** **a** **small**
到 这样的 一个 小的

如此小

[ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [hoʊm] ;
And **shallow** **home** **;**
和 浅的 家 ;

浅水区;

[jet] [bɔːr] [ðə; ði] [siː]
Yet **bore** **the** **sea**
然而 钻孔 这 海

然而，大海

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [ker]
Full **many** **a** **care**
满的 许多 一个 关心

充满许多关怀

[fɔːr; fər] [boʊnz] [ðæt] [wʌns]
For **bones** **that** **once**
为了 骨头 那 一次

那些曾经的骨骼

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [wɜːr; wər] .
A **sailor's** **were** **.**
一个 水手的 是 .

水手们是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪvz]
And **though** **the** **grave's**
和 尽管 这 坟墓的

尽管坟墓

[diːp] ['saʊndləsnəs]
Deep **soundlessness**
深的 无声

深沉的无声

[ðaɪ] [wʌns] [siː] - ['defnd]
Thy **once** **sea** **-** **deafened**
你的 一次 海 - 耳聋

你那曾经被海浪震聋的

[ɪr] [dɪ'stres] ,
Ear **distress** **,**
耳朵 痛苦 ,

耳部不适

[noʊ]['rɑːbɪn]['evər]
No **robin** **ever**
不 罗宾 曾经

没有知更鸟

[ɑːn][ðə; ði] [diːp]
On **the** **deep**
在 这 深的

在深处

[hɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]
Hopped **with** **his** **song**
跳跃 和 他的 歌曲

跟着他的歌跳了起来

[tuː; tə] [hɔːnt] [ðaɪ] [sliːp] .
To **haunt** **thy** **sleep** **.**
到 出没 你的 睡觉 .

萦绕于你的梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [wɪtʃ]
THE **WITCH**
这 巫婆

女巫

['wɪri] [went] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] ,
Weary **went** **the** **old** **Witch** **,**
厌倦 去 这 老的 巫婆 ,

老巫婆疲惫地走了。

['wɪri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæk] ,
Weary **of** **her** **pack** **,**
厌倦 的 她 盒 ,

她厌倦了她的狼群，

[ʃi:; ʃi] [sæt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] ,
She **sat** **her** **down** **by** **the** **churchyard** **wall** **,**
她 卫星 她 向下 经过 这 墓地 墙 ,

她让她坐在教堂墓地的墙边，

[ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bæk] .
And **jerked** **it** **off** **her** **back** **.**
和 猛地一抖 它 离开 她 后退 .

然后把它从她背上扯了下来。

[ðə; ði] [kɔ:rd] [breɪk] , [jes] , [ðə; ði] [kɔ:rd] [breɪk] ,
The **cord** **brake** **,** **yes** **,** **the** **cord** **brake** **,**
这 绳索 制动 , 是的 , 这 绳索 制动 ,

绳式制动器，没错，就是绳式制动器。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ded] [dɪd] [laɪ] ,
Just **where** **the** **dead** **did** **lie** **,**
只是 在哪里 这 死的 做过 说谎 ,

死者躺过的地方，

[ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['sɔ:s(ə)rɪ]
And **Charms** **and** **Spells** **and** **Sorceries**
和 魅力 和 咒语 和 巫术

还有咒语、魔法和巫术

[spɪld] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skaɪ] .
Spilled **out** **beneath** **the** **sky** **.**
洒了 出去 下面 这 天空 .

倾泻而下，落入天际。

['wɪri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] ;
Weary **was** **the** **old** **Witch** **;**
厌倦 曾是 这 老的 巫婆 ;

老巫婆很疲惫;

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [oʊld] [aɪz]
She **rested** **her** **old** **eyes**
她 休息 她 老的 眼睛

她闭上了老眼。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læntərn] - ['fru:tɪd] [ju:] [tri:z] ,
From **the** **lantern** **-** **fruited** **yew** **trees** **,**
从 这 灯笼 - 果实 紫杉 树木 ,

从灯笼果紫杉树上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ;
And **the** **scarlet** **of** **the** **skies** **;**
和 这 猩红 的 这 天空 ;

还有天空的猩红色;

[ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [ded] [keɪm] ['stʌmbliŋ] ,
And **out** **the** **dead** **came** **stumbling** **,**
和 出去 这 死的 来了 踉跄 ,

死者踉跄着走了出来，

[frʌm; frəm] ['evri] [rɪft][ænd; ənd] [kræk] ,
From **every** **rift** **and** **crack** **,**
从 每一个 裂痕 和 裂缝 ,

从每一道裂缝和缝隙中，

['saɪlənt][æz; əz] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['plʌndəd]
Silent **as** **moss** **,** **and** **plundered**
沉默的 作为 苔藓 , 和 掠夺

寂静如苔藓，却遭掠夺

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [pæk] .
The **gaping** **pack** **.**
这 张开的 盒 .

巨大的包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðeɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,
They **wish** **them** **,** **three** **times** **over** **,**
他们 希望 他们 , 三 时代 超过 ,

他们希望他们三次.....

[ə'weɪ] [ðeɪ] [skɪp] [fʊl] [suːn] :
Away **they** **skip** **full** **soon** **:**
离开 他们 跳过 满的 很快 :

他们很快就跳到终点：

[bæt][ænd; ənd][moʊl][ænd; ənd] ['levərət] ,
Bat **and** **Mole** **and** **Leveret** **,**
蝙蝠 和 痣 和 莱弗雷特 ,

蝙蝠、鼹鼠和利弗雷特，

['ʌndər] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ;
Under **the** **rising** **moon** **;**
在下面 这 上升 月亮 ;

在冉冉升起的月亮下；

[aʊl] [ænd; ənd] [nuːt] [ænd; ənd]['naɪtdʒɑːr] :
Owl **and** **Newt** **and** **Nightjar** **:**
猫头鹰 和 蝾螈 和 夜鹰 :

猫头鹰、蝾螈和夜鹰：

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kriːp] ,
They **take** **their** **shapes** **and** **creep** **,**
他们 拿 他们的 形状 和 潜行者 ,

它们变换形状，悄悄爬行。

['saɪlənt][æz; əz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['laɪkən] ,
Silent **as** **churchyard** **lichen** **,**
沉默的 作为 墓地 地衣 ,

像墓地里的地衣一样寂静无声，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [skwɔts] [ə'sliːp] .
While **she** **squats** **asleep** **.**
尽管 她 深蹲 睡着了 .

她蹲着睡着了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ded] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] :
All **of** **these** **dead** **were** **stirring** **:**
全部 的 这些 死的 是 搅拌 :

这些死者全都动了起来：

[iːtʃ] ['ʌntə,'ʌntu] [iːtʃ] [dɪd] [kɔːl] ,
Each unto each did call ,
每个 到 每个 做过 称呼 ,

彼此呼唤，

- [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['sliːpɪŋ]
' A Witch , a Witch is sleeping
- 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠

女巫，女巫睡着了

['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ;
Under the churchyard wall ;
在下面 这 墓地 墙 ;

在教堂墓地围墙下；

- [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] . . . . -
' A Witch , a Witch is sleeping . . . . '
- 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠 . . . . -

“女巫，女巫正在沉睡……”

[ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ebd] [ə'weɪ] ;
The shrillness ebbed away ;
这 尖锐 退潮 离开 ;

刺耳的声音渐渐消失了；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [wei] - [wɔːrn] [muːn] [kloʊm] [braɪt] ,
And up the way - worn moon clomb bright ,
和 向上 这 方式 - 磨损 月亮 克朗布 明亮的 ,

而那轮饱经风霜的月亮，闪耀着光芒，

[hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [deɪ] .
Hard on the track of day .
难的 在 这 追踪 的 天 .

白天赛道上很艰难。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] , [haɪ] , [wɑːn] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ;
She shone , high , wan and silvery ;
她 闪耀 , 高的 , 万 和 银色 ;

她闪耀着光芒，高高在上，面色苍白，银光闪闪；

['deɪz] ['kʌlərz] [peɪld] [ænd; ənd] [daɪd] :
Day's colours paled and died :
天 颜色 苍白 和 死亡 :

白昼的色彩渐渐褪去，最终消逝：

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [wɜːrm] ,
And , save the mute and creeping worm ,
和 , 节省 这 沉默的 和 爬行 蠕虫 ,

还有，拯救那条沉默而爬行的虫子吧。

[nɔːt] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] .
Nought else was there beside .
零 别的 曾是 那里 旁 .

除此之外，别无他物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[neɪmz] [meɪ] [biː; bi] [rɪt] ; [ænd; ənd] [maʊndz] [raɪz] ;
Names may be writ ; and mounds rise ;
姓名 可能 是 写 ; 和 土堆 上升 ;

名字可以被书写；土堆可以隆起；

[pə'pɔːtɪŋ] , [hɪr] [biː; bi] [boʊnz] :
Purporting , Here be bones :
声称 , 这里 是 骨头 :

据称，这里有骨头：

[bʌt; bət] ['empti] [ɪz] [ðæt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
But empty is that churchyard
但 空的 是 那 墓地

但那座教堂墓地空无一人。

[ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] [stoʊnz] .
Of all save stones .
的 全部 节省 石头 .

所有存档石。

[aʊl] [ænd; ənd] [nuːt] [ænd; ənd] ['naɪtdʒɑːr] ,
Owl and Newt and Nightjar ,
猫头鹰 和 蝾螈 和 夜鹰 ,

猫头鹰、蝾螈和夜鹰

['levərət] , [bæt] [ænd; ənd] [moʊl]
Leveret , Bat and Mole
莱弗雷特 , 蝙蝠 和 痣

利弗雷特、蝙蝠和鼹鼠

[hɔːnt] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Haunt and call in the twilight ,
出没 和 称呼 在 这 暮 ,

在暮色中徘徊呼唤，

[wer] [ʃiː; ʃi] [slept] , [pʊr] [soʊl] .
Where she slept , poor soul .
在哪里 她 睡着了 , 贫穷的 灵魂 .

可怜的灵魂，她睡在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['reɪbiə]
ARABIA
阿拉伯

阿拉伯

[fɑːr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['reɪbiə] ,
Far are the shades of Arabia ,
远的 是 这 色调 的 阿拉伯 ,

远在阿拉伯的阴影之外，

[wer] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [raɪd] [æt; ət] [nuːn] ,
Where the Princes ride at noon ,
在哪里 这 王子们 骑 在 中午 ,

王子们正午骑马的地方，

- [mɪd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒərrəs] [veɪlz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,
' Mid the verdurous vales and thickets ,
- 中 这 翠绿的 山谷 和 灌木丛 ,

在绿树成荫的山谷和灌木丛中，

['ʌndər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ;
Under the ghost of the moon ;
在下面 这 鬼 的 这 月亮 ;

在月光的映照下；

[ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][ɪz][ðæt] ['vɔːltɪd] ['pɜːrp(ə)l]
And so dark is that vaulted purple
和 所以 黑暗的 是 那 拱形 紫色的

那拱形的紫色是如此深邃。

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [raɪz]
Flowers in the forest rise
花朵 在 这 森林 上升

森林里的花朵盛开

[ænd; ənd] [tɔːs] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] - [genst] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɑːrz]
And toss into blossom - gainst the phantom stars
和 折腾 进入 开花 - 对抗 这 幻影 明星

在幻影星辰的映衬下，绽放成花。

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [skaɪz] .
Pale in the noonday skies .
苍白 在 这 午 天空 .

正午的天空一片惨白。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə'reɪbiə]
Sweet is the music of Arabia
甜的 是 这 音乐 的 阿拉伯

阿拉伯的音乐是甜美的

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [wen] [aʊt][ʌv; əv] [driːmz]
In my heart , when out of dreams
在 我的 心 , 什么时候 出去 的 梦境

在我心中，当梦境消逝

[aɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [klɪr] [məːk][ʌv; əv] [dɑːn]
I still in the thin clear mirk of dawn
我 仍然 在 这 薄的 清除 隐晦 的 黎明

我依然沉浸在黎明那清澈的薄雾中。

[dɪ'skraɪ][hɜːr; hər]['glaɪdɪŋ] [striːmz] ;
Descry her gliding streams ;
描述 她 滑翔 溪流 ;

描绘她滑翔的溪流；

[hɪr] [hɜːr; hər][streɪndʒ] ['luːts] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bæŋks]
Hear her strange lutes on the green banks
听到 她 奇怪的 鲁特琴 在 这 绿色的 银行

在绿茵茵的河岸上，聆听她那奇特的鲁特琴声。

[rɪŋ] [laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
Ring loud with the grief and delight
戒指 大声 和 这 悲伤 和 喜

悲喜交织，响彻云霄

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] - [sɪlk] , [dɑːrk] - ['herd] [mju'zɪʃənz]
Of the dim - silked , dark - haired Musicians
的 这 暗淡 - 丝滑 , 黑暗的 - 头发 音乐家

那些身着柔顺丝绸、黑发的音乐家们

[ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] .
In the brooding silence of night .
在 这 沉思 沉默 的 夜晚 .

在夜深人静的氛围中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] — [hɜːr; hər] [ˈluːts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɔrists] ;
They haunt me — her lutes and her forests ;
他们 出没 我 — 她 鲁特琴 和 她 森林 ;

她的鲁特琴和她的森林一直萦绕在我心头;

[noʊ] [ˈbjuːti] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [siː]
No beauty on earth I see
不 美丽 在 地球 我 看

我看不见世间任何美。

[bʌt; bət] [ˈʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [driːm] [riˈkɔːlz]
But shadowed with that dream recalls
但 阴影 和 那 梦 召回

但那梦境的阴影却让人回忆起

[hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] :
Her loveliness to me :
她 可爱 到 我 :

她对我而言是如此美丽:

[stɪl] [aɪz] [lʊk] [ˈkoʊldli] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,
Still eyes look coldly upon me ,
仍然 眼睛 看 冷冷地 之上 我 ,

一双冰冷的眼睛注视着我,

[koʊld] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [seɪ] —
Cold voices whisper and say —
寒冷的 声音 耳语 和 说 —

冰冷的声音低语道——

- [hiː; hi] [ɪz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [fɑːr] [əˈreɪbiə] ,
' He is crazed with the spell of far Arabia ,
- 他 是 疯狂 和 这 拼写 的 远的 阿拉伯 ,

“他被遥远阿拉伯的魔力迷得神魂颠倒。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈstoʊlən] [hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈweɪ] . -
They have stolen his wits away . '
他们 有 被盗 他的 智慧 离开 . -

他们夺走了他的理智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz]
THE MOUNTAINS
这 山脉

山脉

[stɪl] , [ænd; ənd] [blæntʃt] , [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [loʊn] ,
Still , and blanched , and cold , and lone ,
仍然 , 和 焯水 , 和 寒冷的 , 和 孤独 ,

静止的，苍白的，冰冷的，孤独的，

[ðə; ði] [ˈaɪsi] [hɪlz] [fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː]
The icy hills far off from me
这 冰冷的 丘陵 远的 离开 从 我

离我遥远的冰雪覆盖的山丘

[wɪð; wɪθ] [ˈfrɔːsti] - [ˌoʊvərˈgroʊn]
With frosty ulys overgrown
和 霜冻 - 长得太茂盛了

霜冻覆盖着

[stænd][ɪn][ðer; ðər] ['skʌlptʃərd] ['si:krəsi] .

Stand	in	their	sculptured	secrecy	.
站立	在	他们的	雕塑	保密	.

站在他们精心雕琢的秘密之中。

[noʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [ðerz] [ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [fli:t]

No	path	of	theirs	the	chamois	fleet
不	小路	的	他们的	这	麂皮	舰队

没有他们的路径，羚羊舰队

[tredz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑ:strəl][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

Treads	,	with	a	nostril	to	the	wind	;
踏板	,	和	一个	鼻孔	到	这	风	;

迎风而行;

[ɔ:(r)] [ðer; ðər][aɪs] - ['mɑ:rbld] ['gleɪʃərz] [bi:t]

O'er	their	ice	-	marbled	glaciers	beat
超过	他们的	冰	-	大理石纹	冰川	打

越过它们冰碛斑驳的冰川

[noʊ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['i:gəlz] [ɪn][maɪ][maɪnd] —

No	wings	of	eagles	in	my	mind	—
不	翅膀	的	老鹰	在	我的	头脑	—

我的脑海中没有雄鹰的翅膀——

[jeɪ] , [ɪn][maɪ][maɪnd] [ði:z] ['maʊntnz] [raɪz] ,

Yea	,	in	my	mind	these	mountains	rise	,
是的	,	在	我的	头脑	这些	山脉	上升	,

是的，在我心中，这些山峦巍峨耸立。

[ðer; ðər]['perilz] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋz] [roʊz] ;

Their	perils	dyed	with	evening's	rose	;
他们的	危险	染色	和	晚上	玫瑰	;

他们的危险如同晚霞般绚烂;

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [goʊst] [sɪts][æt; ət][maɪ] [aɪz]

And	still	my	ghost	sits	at	my	eyes
和	仍然	我的	鬼	坐着	在	我的	眼睛

我的幽灵依然徘徊在我的眼前

[ænd; ənd] [θə:sts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌn'trʌbld] [snəuz] .

And	thirsts	for	their	untroubled	snows	.
和	口渴	为了	他们的	平静无波	雪	.

渴望那里未受干扰的雪景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[kwi:n] -

QUEEN	DJENIRA
女王	-

杰尼拉女王

[wen] [kwi:n] - ['slʌmbəz] [θru:]

When	Queen	Djenira	slumbers	through
什么时候	女王	-	睡眠	通过

当杰尼拉女王沉睡时

[ðə; ði] ['sʌltri] [nu:nz] [rɪ'poʊz] ,

The	sultry	noon's	repose	,
这	闷热	中午	休息	,

闷热的正午，一片宁静。

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] [driːmz] , [æz; əz] [sɔːft] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,

From	out	her	dreams	,	as	soft	she	lies	,
从	出去	她	梦境	,	作为	柔软的	她	谎言	,

她从梦中醒来，像柔软的尸体一样躺着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['mjuːzɪk] [floʊz] .

A	faint	thin	music	flows	.
一个	头晕的	薄的	音乐	流量	.

一阵微弱的音乐声响起。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [hændz] [laɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [peɪl]

Her	lovely	hands	lie	narrow	and	pale
她	迷人的	双手	说谎	狭窄的	和	苍白

她那双纤细苍白的美手静静地躺在那里。

[wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [neɪlz] , [hɜːr; hər] [hed]

With	gilded	nails	,	her	head
和	镀金	指甲	,	她	头

她的头上戴着镀金的指甲。

['kaʊtʃt] [ɪn] [ɪts] ['bændɪd] [nets] [ʌv; əv] [goʊld]

Couched	in	its	banded	nets	of	gold
卧倒	在	它是	带状	网	的	金子

裹在金丝网中

[laɪz] ['pɪloʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .

Lies	pillowed	on	her	bed	.
谎言	枕头	在	她	床	.

她躺在床上，枕头都枕在身上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['njuːbiən] [bɔɪz] [huː] [fæn]

The	little	Nubian	boys	who	fan
这	小的	努比亚人	男孩们	WHO	扇子

那些扇风的努比亚小男孩们

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tresɪz] [klɪr] ,

Her	cheeks	and	tresses	clear	,
她	脸颊	和	头发	清除	,

她的脸颊和头发都清澈了，

['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪsɪz]

Wonderful	,	wonderful	,	wonderful	voices
精彩的	,	精彩的	,	精彩的	声音

美妙绝伦的声音！

[siːm] [ə'fɑːr] [tuː; tə] [hɪr] .

Seem	afar	to	hear	.
似乎	远方	到	听到	.

听起来像是远方传来的声音。

[ðeɪ] [slaɪd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] , [seɪ] ,

They	slide	their	eyes	,	and	nodding	,	say	,
他们	滑动	他们的	眼睛	,	和	点头	,	说	,

他们转动眼珠，点点头，说道：

- [kwiːn] - [wɔːks] [tuː; tə] - [deɪ]

'	Queen	Djenira	walks	to	-	day
-	女王	-	散步	到	-	天

“杰尼拉女王今天散步”

[ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] -

The	courts	of	the	lord	Pthamasar
这	法院	的	这	主	-

帕塔马萨尔勋爵的法庭

[wer] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] . -
Where the sweet birds of Psuthys are . '
在哪里 这 甜的 鸟类 的 - 是 . -

普苏提斯甜美的鸟儿在哪里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ]
And those of earth about her porch
和 那些 的 地球 关于 她 门廊

还有她门廊周围的泥土

[ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [greɪ]
Of shadow cool and grey
的 阴影 凉爽的 和 灰色的

阴冷灰暗

[ðer; ðər] [ˈsaɪdlɔːŋ] [biːks] [ɪn][ˈsaɪləns] [liːn] ,
Their sidelong beaks in silence lean ,
他们的 横 喙 在 沉默 倾斜 ,

它们侧着身子，静静地倾斜着喙，

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt][flɪt] [əˈweɪ] .
And silent flit away .
和 沉默的 掠过 离开 .

然后悄无声息地飞走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi]
NEVER - TO - BE
绝不 - 到 - 是

永远不会发生

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Down by the waters of the sea ,
向下 经过 这 水 的 这 海 ,

在海边，

[reɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
Reigns the King of Never - to - be .
统治 这 国王 的 绝不 - 到 - 是 .

永远无法实现的王者。

[hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ;
His palace walls are black with night ;
他的 宫殿 墙壁 是 黑色的 和 夜晚 ;

他的宫殿墙壁被夜色笼罩，漆黑一片；

[hɪz; ɪz] [tɔːtʃiz] [stɑːr][ænd; ənd] - [laɪt] ,
His torches star and moonès light ,
他的 火炬 星星 和 - 光 ,

他的火炬闪耀着星光和月光，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtaɪmpiːs] [diːp] [ænd; ənd] [greɪv]
And for his timepiece deep and grave
和 为了 他的 钟表 深的 和 严重

而他的钟表则深沉而庄严。

[biːts] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [weɪv] .
Beats on the green unhastening wave .
节拍 在 这 绿色的 不慌不忙 海浪 .

拍打着绿色的、不疾不徐的波浪。

['wɪndswept] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɒrɪdɔːz] ;
Windswept are his high corridors ;
风吹拂 是 他的 高的 走廊 ;

他的高大走廊常年被风吹拂;

[hɪz; ɪz] ['plezəns] [ðə; ði] [siː] - ['mæntld] [ʃɔːz] ;
His pleasance the sea - mantled shores ;
他的 愉悦 这 海 - 披风 海岸 ;

他喜欢被海水覆盖的海岸;

[fɔːr; fər]['sentɪn(ə)l][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [stændz]
For sentinel a shadow stands
为了 哨兵 一个 阴影 站立

哨兵的影子伫立

[wɪð; wɪθ] [her] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['klaʊdi] [hændz] ;
With hair in heaven , and cloudy hands ;
和 头发 在 天堂 , 和 多云 双手 ;

头发如天堂般飘逸，双手如云般朦胧;

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] , ['kɪŋz] [gɑːrdz] [tuː; tə][biː; bi] ,
And round his bed , king's guards to be ,
和 圆形的 他的 床 , 国王的 守卫 到 是 ,

国王的卫兵们守卫在他的床边,

[wɑːtʃ] [paɪnz] [ɪn]['aɪərn] [sə'lemnəti] .
Watch pines in iron solemnity .
手表 松树 在 铁 严肃 .

凝视着铁一般的庄严的松树。

[hɪz; ɪz] [haʊnd] [ɪz] [mjuːt] ; [hɪz; ɪz] [stiːd] [æt; ət] [wɪl]
His hound is mute ; his steed at will
他的 猎犬 是 沉默的 ; 他的 骏马 在 将要

他的猎犬沉默不语；他的坐骑随心所欲

[rəumz] ['pɑːstʃəz] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['æsfə'del] ;
Roams pastures deep with asphodel ;
漫游 牧场 深的 和 水仙花 ;

漫步于长满水仙花的牧场;

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['slʌmbər] [gɔːn] ;
His queen is to her slumber gone ;
他的 女王 是 到 她 睡眠 已消失 ;

他的王后已安然入睡;

[hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [mjuːt] [laɪ] , [hjuːn] [ɪn] [stoʊn] ;
His courtiers mute lie , hewn in stone ;
他的 朝臣 沉默的 说谎 , 凿 在 石头 ;

他的臣子们沉默地躺在石头上;

[hiː; hi] [hæθ] [fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][dɪd] [haɪd]
He hath forgot where he did hide
他 有 忘了 在哪里 他 做过 隐藏

他已经忘记了自己藏身何处。

[hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
His sceptre in the mountain - side .
他的 权杖 在 这 山 - 边 .

他的权杖插在山腰上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[greɪ] - [kæpt] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [mæd][ɪz][hiː; hi] —
Grey - capped and muttering , mad is he —
灰色的 - 封顶 和 喃喃自语 , 疯狂的 是 他 —

他头戴灰帽，喃喃自语，疯了——

[ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] ;
The childless King of Never - to - be ;
这 无子女 国王 的 绝不 - 到 - 是 ;

无子嗣的永不成子的国王;

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [diːp]
For all his people in the deep
为了 全部 他的 人们 在 这 深的

为了他深渊中的所有人民

[kiːp] [ˌevər'læstɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] ;
Keep everlasting fast asleep ;
保持 永恒 快速地 睡着了 ;

永远沉睡;

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [relm] [ɪz][foʊm][ænd; ənd][reɪn] ,
And all his realm is foam and rain ,
和 全部 他的 领域 是 泡沫 和 雨 ,

他的整个王国都充满了泡沫和雨水。

['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] [nɑːt] [ə'gen] .
Whispering of what comes not again .
耳语 的 什么 来 不是 再次 .

低语着不再重现之事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [dɑːrk] [ʃæ'toʊ]
THE DARK CHATEAU
这 黑暗的 城堡

黑暗城堡

[ɪn] [driːmz] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃæ'toʊ]
In dreams a dark château
在 梦境 一个 黑暗的 城堡

梦中一座黑暗的城堡

[stændz]['evər]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Stands ever open to me ,
站立 曾经 打开 到 我 ,

摊位永远为我敞开,

[ɪn][fɑːr] [rə'viːnz] [driːm] - ['wɔːtərz] [floʊ] ,
In far ravines dream - waters flow ,
在 远的 峡谷 梦 - 水 流动 ,

遥远的峡谷中，梦幻般的水流淌着,

[dɪ'sendɪŋ] ['saʊndləsli] ;
Descending soundlessly ;
下降 无声地 ;

无声地下降;

[əˈbʌv] [ɪts] [piːks] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] [floʊts] ,
Above its peaks the eagle floats ,
多于 它是 高峰 这 鹰 浮标 ,

雄鹰翱翔于群峰之上，

[loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [skaɪ] ;
Lone in a sunless sky ;
孤独 在 一个 无日光 天空 ;

孤身一人，不见天日；

[mjuːt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈwʊdlənd] [θroʊt]
Mute are the golden woodland throats
沉默的 是 这 金的 林地 喉咙

金色的林地喉咙沉默不语

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ˈflɪtɪŋ] [baɪ] .
Of the birds flitting by .
的 这 鸟类 飞掠 经过 .

飞掠而过的鸟儿。

[noʊ] [vɔɪs] [ɪz] [ˈɔːdəbl] .
No voice is audible .
不 嗓音 是 可听见的 .

听不到任何声音。

[ðə; ði][wɪnd]
The wind
这 风

风

[sliːps] [ɪn][ɪts] [piːs] .
Sleeps in its peace .
睡觉 在 它是 和平 .

它安然入睡。

[noʊ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [kæn; kən][faɪnd]
No flower of the light can find
不 花 的 这 光 能 寻找

光明之花无处可寻

[ˈrefjuːdʒ] - [niːθ] [ɪts] [triːz] ;
Refuge ' neath its trees ;
避难所 - 下方 它是 树木 ;

树荫下的庇护所；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈaɪvi] [klaɪmz]
Only the darkening ivy climbs
仅有的 这 变暗 常春藤 攀登

只有颜色渐深的常春藤向上攀爬

[ˈmɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˈwaɪldɪŋ] [roʊz] ,
Mingled with wilding rose ,
混合 和 野性 玫瑰 ,

与野生玫瑰混杂在一起，

[ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] , [mɔːrn][ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈtaɪmz]
And cypress , morn and evening , time's
和 柏 , 早晨 和 晚上 , 时间

还有柏树，早晨和傍晚，时间的

[blæk] [ˈʃædoʊ] [θroʊz] .
Black shadow throws .
黑色的 阴影 投掷 .

黑色阴影投掷。

[ɔ:l]['veɪkənt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ;
All vacant , and unknown ;
全部 空缺 , 和 未知 ;

全部空缺，无人知晓；

['oʊnli][ðə; ði] ['dri:mər] [steps]
Only the dreamer steps
仅有的 这 梦想家 步骤

只有梦想家才会迈步

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] ['hɑ:loʊ] [stoʊn] ,
From stone to hollow stone ,
从 石头 到 空洞的 石头 ,

从石头到空心石头，

[wer] [ðə; ði] [gri:n] [mɔ:s] [sli:ps] ,
Where the green moss sleeps ,
在哪里 这 绿色的 苔藓 睡觉 ,

绿色苔藓沉睡的地方，

[pɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ɪts] [di:ps] ,
Peers at the river in its deeps ,
同龄人 在 这 河 在 它是 深水 ,

凝视着河流深处，

[ðə; ði]['i:g(ə)l][loʊn][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The eagle lone in the sky ,
这 鹰 孤独 在 这 天空 ,

雄鹰孤翱翔天际

[waɪl] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [drips] ,
While the dew of evening drips ,
尽管 这 露 的 晚上 滴 ,

当傍晚的露水滴落时，

['koʊldli][ænd; ənd]['saɪləntli] .
Coldly and silently .
冷冷地 和 默默 .

冷漠而沉默。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pres] [ɪn] ! —
Would that I could press in ! —
会 那 我 可以 按 在 ! —

但愿我能按进去！

['ɪntu:] [i:tʃ] ['si:krət] [ru:m] ;
Into each secret room ;
进入 每个 秘密 房间 ;

进入每个密室；

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [sli:p] - [braɪt] [aɪz] [kʊd; kəd][wɪn]
Would that my sleep - bright eyes could win
会 那 我的 睡觉 - 明亮的 眼睛 可以 赢

但愿我睡眼惺忪的双眼能够获胜

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [glu:m] ;
To the inner gloom ;
到 这 内 愁云 ;

内心深处的阴霾；

[geɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] ['wɪndoʊz] ,
Gaze **from** **its** **high** **windows** **,**
目光 从 它是 高的 视窗 ,

从高高的窗户向外眺望，

[fɑːr] [daʊn] [ɪts] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] ,
Far **down** **its** **mouldering** **walls** **,**
远的 向下 它是 模压 墙壁 ,

沿着它腐朽的墙壁一直往下走，

[wer] ['æmbər] - [klɪr] [stɪl] ['liːθi] [floʊz] ,
Where **amber** **-** **clear** **still** **Lethe** **flows** **,**
在哪里 琥珀色 - 清除 仍然 忘川 流量 ,

在清澈如琥珀的忘川河静静流淌的地方，

[ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːlz] .
And **foaming** **falls** **.**
和 起泡 瀑布 .

还有泡沫翻滚的瀑布。

[bʌt; bət]['evər][æz; əz][aɪ] [geɪz] ,
But **ever** **as** **I** **gaze** **,**
但 曾经 作为 我 目光 ,

但每当我凝视时，

[frʌm; frəm] ['slʌmbər] [sɔːft][dʌθ; dəθ] [kʌm]
From **slumber** **soft** **doth** **come**
从 睡眠 柔软的 确实 来

睡梦中，轻柔地降临

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [maɪ]['stægnənt] [sens] [tuː; tə] [reɪz]
Some **touch** **my** **stagnant** **sense** **to** **raise**
一些 触碰 我的 停滞不前 感觉 到 增加

有些人触动了我停滞不前的感知，让我振作起来。

[tuː; tə][ɪts][oʊld] ['ɜːrθli] [hoʊm] ;
To **its** **old** **earthly** **home** **;**
到 它是 老的 尘世的 家 ;

回到它尘世的故乡；

[feɪdz] [ðen] [ðæt] [skaɪ] [sə'riːn] ;
Fades **then** **that** **sky** **serene** **;**
淡出 然后 那 天空 安详 ;

然后，那片宁静的天空渐渐消失；

[ænd; ənd] [piːk] [ʌv; əv] ['eɪdʒləs] [snoʊ] ;
And **peak** **of** **ageless** **snow** **;**
和 顶峰 的 永葆青春 雪 ;

以及永恒积雪的山峰；

[feɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [dɑːn] - [lɪt] [griːn] ,
Fades **to** **a** **paling** **dawn** **-** **lit** **green** **,**
淡出 到 一个 苍白 黎明 - 点燃 绿色的 ,

渐渐褪成黎明时分的淡绿色，

[maɪ][dɑːrk] [ʃæ'toʊ] .
My **dark** **château** **.**
我的 黑暗的 城堡 .

我的黑暗城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
THE DWELLING - PLACE
这 住宅 - 地方

住所

[di:p] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði]['kestrəl] [skri:md] ,
Deep in a forest where the kestrel screamed ,
深的 在 一个 森林 在哪里 这 红隼 尖叫 ,

在森林深处，传来红隼的鸣叫声

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,
Beside a lake of water , clear as glass ,
旁 一个 湖 的 水 , 清除 作为 玻璃 ,

在一片清澈如镜的湖边，

[ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] [gli:md] ,
The time - worn windows of a stone house gleamed ,
这 时间 - 磨损 视窗 的 一个 石头 房子 闪闪发光 ,

石屋斑驳的窗户闪闪发光，

[neɪmd] ['oʊnli] - [ə'læs] . -
Named only ' Alas . '
命名 仅有的 - 唉 . -

仅名为"唉"。

[jet] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [gleɪdz]
Yet happy as the wild birds in the glades
然而 快乐的 作为 这 荒野 鸟类 在 这 林间空地

像林间空地的野鸟一样快乐

[ʌv; əv] [ðæt] [gri:n] ['fɔ:rɪst] , [θrid] [ðə; ði] [stɪl] [er]
Of that green forest , thridding the still air
的 那 绿色的 森林 , 第三次 这 仍然 空气

那片绿色的森林，弥漫在静谧的空气中

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [kən'tɪnju:d] ['hi:dləs] [ˌserə'neɪdz] ,
With low continued heedless serenades ,
和 低的 持续 鲁莽 小夜曲 ,

伴随着低沉而持续、漫不经心的小夜曲，

[ɪts] ['hi:dləs] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] .
Its heedless people were .
它是 鲁莽 人们 是 .

它的人民麻木不仁。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [lu:t] ,
The throbbing chords of violin and lute ,
这 悸动 和弦 的 小提琴 和 琵琶 ,

小提琴和鲁特琴悸动的和弦，

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [li:n] ['teɪpərz][ɪn][dɑ:rk] [aɪz] ,
The lustre of lean tapers in dark eyes ,
这 光泽 的 倾斜 锥形 在 黑暗的 眼睛 ,

纤细的锥形头发在深邃的眼睛里闪闪发光，

[fer] ['kʌlərz] , ['bju:tiəs] ['flaʊərz] , ['deɪnti] [fru:t]
Fair colours , beauteous flowers , dainty fruit
公平的 颜色 , 美丽的 花朵 , 纤巧 水果

明艳的色彩，美丽的花朵，精致的果实

[meɪd] [ɜ:rθ] [si:m] ['pærədaɪs]
Made earth seem Paradise
制成 地球 似乎 天堂

使地球宛如天堂

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [dwelt] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [haʊs] :
To them that dwelt within this lonely house :
到 他们 那 居住 之内 这 孤独 房子 :

致居住在这间孤屋中的人们:

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn] [ˈlæstɪŋ] [piːs] ,
Like children of the gods in lasting peace ,
喜欢 孩子们 的 这 神 在 持久 和平 ,

如同神之子，生活在永恒的和平之中，

[ðeɪ] [eɪt] , [sæŋ] , [dɑːnst] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [kəˈraʊz]
They ate , sang , danced , as if each day's carouse
他们 吃 , 唱 , 跳舞 , 作为 如果 每个 天 旋转木马

他们吃喝玩乐，载歌载舞，仿佛每天都在狂欢作乐。

[niːd] [ˈnevər] [pɔːz] , [nɔːr] [siːs] .
Need never pause , nor cease .
需要 绝不 暂停 , 也不 停止 .

无需停顿，也无需停止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[sʌm; səm] [maɪt] [kraɪ] , [ˈvænəti] ! [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈlaɪər] ,
Some might cry , Vanity ! to a weeping lyre ,
一些 可能 哭 , 虚荣 ! 到 一个 哭泣 竖琴 ,

有些人可能会对着哭泣的竖琴高呼：“虚荣啊！”

[sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [diːp] [puːl] [mɑːk] [ðer; ðər] [ˈlɔːŋɪŋ] [veɪn] ,
Some in that deep pool mock their longings vain ,
一些 在 那 深的 水池 嘲笑 他们的 渴望 徒劳 ,

深潭中有些人嘲笑他们徒劳的渴望，

[keɪm] [jet] [æt; ət][læst] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪər] ,
Came yet at last long silence to the wire ,
来 然而 在 最后的 长的 沉默 到 这 金属丝 ,

最终，电话那头陷入了漫长的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

聆听者及其他诗歌(The Listeners and Other Poems)

[ænd; ənd][dɑːrk][dɪd][dɑːrk] [rɪ'meɪn] .
And **dark** **did** **dark** **remain** **.**
和 黑暗的 做过 黑暗的 保持 .

黑暗依旧笼罩着一切。

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌnt] [wʊd] [wend] , [wɪð; wɪθ] [haʊnd] [ænd; ənd][hɔːrn] ,
Some **to** **the** **hunt** **would** **wend** **,** **with** **hound** **and** **horn** **,**
一些 到 这 打猎 会 温德 , 和 猎犬 和 喇叭 ,

有些人会带着猎犬和号角去狩猎，

[ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ['bjuːti] , ['breɪvəri] , [praɪd] ,
And **clash** **of** **silver** **,** **beauty** **,** **bravery** **,** **pride** **,**
和 冲突 的 银 , 美丽 , 勇敢 , 自豪 ,

银色的碰撞，美丽，勇敢，骄傲，

['hiːdɪŋ] [nɑːt][wʌn] [huː] [ɑːn] [waɪt] [hɔːrs] [ʌp'bɒːn]
Heeding **not** **one** **who** **on** **white** **horse** **upborne**
听从 不是 一 WHO 在 白色的 马 向上

不听从那骑着白马而来的神灵

[wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [huːf] [dɪd][raɪd] .
With **soundless** **hoofs** **did** **ride** **.**
和 无声 蹄子 做过 骑 .

它迈着无声的蹄子前行。

['driːməz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ə'weɪ]
Dreamers **there** **were** **who** **watched** **the** **hours** **away**
梦想家 那里 是 WHO 观看 这 小时 离开

那些怀揣梦想的人，看着时光流逝。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['faʊntənz] [foʊm] .
Beside **a** **fountain's** **foam** **.**
旁 一个 喷泉 泡沫 .

在喷泉的泡沫旁边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt]
And **in** **the** **sweet**
和 在 这 甜的

在甜蜜中

[ʌv; əv] ['fæntəm] ['iːvnɪŋ] , - [niːθ] [ðə; ðɪ] [naɪt] - ['bɜ˞ːdz] [leɪ] ,
Of **phantom** **evening** **,** **'** **neath** **the** **night** **-** **bird's** **lay** **,**
的 幻影 晚上 , - 下方 这 夜晚 - 鸟类 躺 ,

在幽灵般的夜晚，在夜鸟的巢穴之下，

[dɪd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [lʌvd] - [wʌn] [miːt] .
Did **loved** **with** **loved** **-** **one** **meet** **.**
做过 喜爱 和 喜爱 - 一 见面 .

与心爱之人相遇。

[ɔːl] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [dʌn] ,
All **,** **all** **were** **children** **,** **for** **,** **the** **long** **day** **done** **,**
全部 , 全部 是 孩子们 , 为了 , 这 长的 天 完毕 ,

所有人都还是孩子，因为漫长的一天结束了。

[ðeɪ] [bɑːrd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] - [genst] ['laɪtˌfʊt] [fɪr] ;
They barred the heavy door ' gainst lightfoot fear ;
他们 禁止 这 重的 门 - 对抗 莱特富特 害怕 ;

他们用沉重的门抵挡轻步兵的恐惧;

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːrdz] [speɪk] [ðoʊ] [wʌn] [noʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
And few words spake though one known face was gone ,
和 很少 字 说 尽管 一 已知 脸 曾是 已消失 ,

虽然一个熟悉的面孔消失了，但周围却几乎没有人说话。

[jet] [stɪl] [siːmd] ['hʌvər] [nɪr] .
Yet still seemed hovering near .
然而 仍然 似乎 悬停 靠近 .

然而，它似乎仍然在附近徘徊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] ['haɪər] ; [pɔːd] [dɑːrk] [waɪn] ;
They heaped the bright fire higher ; poured dark wine ;
他们 堆积如山 这 明亮的 火 更高 ; 倾倒 黑暗的 葡萄酒 ;

他们将熊熊燃烧的火焰堆得更高；倾倒了黑葡萄酒;

[ænd; ənd] [ɪn] [lɔːŋ] ['revlri] [deɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] ;
And in long revelry dazed the questioning eye ;
和 在 长的 狂欢 茫然 这 提问 眼睛 ;

长时间的狂欢使质疑的目光变得茫然;

['kɜːtənd] [θriː] - [foʊld] [ðə; ði] [hɑːrt] - [dɪs'meɪɪŋ] [ʃaɪn]
Curtained three - fold the heart - dismaying shine
帘幕 三 - 折叠 这 心 - 令人沮丧 闪耀

三重帷幕遮蔽了令人心碎的光芒

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['striːmɪŋ] [baɪ] .
Of midnight streaming by .
的 午夜 流媒体 经过 .

午夜时分，涓涓细流涌过。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɑːrk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɔːl] ,
They shut the dark out from the painted wall ,
他们 关闭 这 黑暗的 出去 从 这 绘 墙 ,

他们把黑暗挡在了粉刷过的墙壁外面。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [derd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
With candles dared the shadow at the door ,
和 蜡烛 敢于 这 阴影 在 这 门 ,

烛光映照着门口的影子，

[sæŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪnt] [riˈɪtəreɪtɪd] [kɔːl]
Sang down the faint reiterated call
桑 向下 这 头晕的 重申 称呼

微弱的、重复的呼唤声渐渐消失

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .
Of those who came no more .
的 那些 WHO 来了 不 更多的 .

那些再也没有来的人。

[jet] [klɪr] [əˈbʌv] [ðæt] ['pɔːrtl] [pleɪn] [wʌz; wəz] [rɪt] ,
Yet clear above that portal plain was writ ,
然而 清除 多于 那 门户网站 清楚的 曾是 写 ,

然而，门户上方却清晰地写着:

[kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'loʊn][tuː; tə] [pæs]
Confronting **each** **at** **length** **alone** **to** **pass**
面对 每个 在 长度 独自的 到 经过

最终独自面对每一个人，通过

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] ['ɪntuː] [naɪt] [stɑːr] - [lɪt] ,
Out **of** **its** **beauty** **into** **night** **star** **-** **lit** **,**
出去 的 它是 美丽 进入 夜晚 星星 - 点燃 ,

从它的美丽中融入星光璀璨的夜空，

[ðæt] [wɔːrn] - [ə'læs] ! -
That **worn** **'** **Alas** **!** **'**
那 磨损 - 唉 ! -

那句老掉牙的"唉！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]
THE **LISTENERS**
这 听众

听众

- [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] ? - [sed] [ðə; ði] ['trævələr] ,
' **Is** **there** **anybody** **there** **?** **'** **said** **the** **Traveller** **,**
- 是 那里 任何人 那里 ? - 说 这 游客 ,

"有人吗？"旅人问道。

['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [dɔːr] ;
Knocking **on** **the** **moonlit** **door** **;**
敲门 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 门 ;

敲响月光下的房门;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [tʃæmpt] [ðə; ði]['graːsiz]
And **his** **horse** **in** **the** **silence** **champed** **the** **grasses**
和 他的 马 在 这 沉默 冠军 这 草

他的马在寂静中啃食着青草。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['fɜːrni] [flɔːr] :
Of **the** **forest's** **ferny** **floor** **:**
的 这 森林的 蕨类植物 地面 :

森林里长满蕨类的地面:

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] ,
And **a** **bird** **flew** **up** **out** **of** **the** **turret** **,**
和 一个 鸟 飞翔 向上 出去 的 这 炮塔 ,

一只鸟从炮塔里飞了出来，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['trævələrz] [hed] :
Above **the** **Traveller's** **head** **:**
多于 这 旅行者的 头 :

旅行者头顶上方:

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;
And **he** **smote** **upon** **the** **door** **again** **a** **second** **time** **;**
和 他 猛击 之上 这 门 再次 一个 第二 时间 ;

他第二次猛击大门;

- [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] ? -
' **Is** **there** **anybody** **there** **?** **'**
- 是 那里 任何人 那里 ? -

"有人在吗？"

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] ;
But **no** **one** **descended** **to** **the** **Traveller** **;**
但 不 一 下降 到 这 游客 ;

但没有人下到旅行者那里;

[noʊ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːf] - [frɪndʒd] [sɪl]
No **head** **from** **the** **leaf** **-** **fringed** **sill**
不 头 从 这 叶子 - 流苏 窗台

从绿叶环绕的窗台上看不到人头

[liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,
Leaned **over** **and** **looked** **into** **his** **grey** **eyes** **,**
倾斜 超过 和 看起来 进入 他的 灰色的 眼睛 ,

她俯身凝视着他灰色的眼睛,

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [pər'plekst] [ænd; ənd] [stɪl] .
Where **he** **stood** **perplexed** **and** **still** **.**
在哪里 他 站立 困惑 和 仍然 .

他茫然地站在那里，一动不动。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fæntəm] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]
But **only** **a** **host** **of** **phantom** **listeners**
但 仅有的 一个 主持人 的 幻影 听众

但只有一群虚幻的听众

[ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][loʊn] [haʊs] [ðen]
That **dwelt** **in** **the** **lone** **house** **then**
那 居住 在 这 孤独 房子 然后

那时住在那间孤零零的房子里的就是他。

[stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Stood **listening** **in** **the** **quiet** **of** **the** **moonlight**
站立 聆听 在 这 安静的 的 这 月光

在月光的静谧中静静聆听

[tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] :
To **that** **voice** **from** **the** **world** **of** **men** **:**
到 那 嗓音 从 这 世界 的 男人 :

致来自人类世界的声音:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[stʊd] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['muːnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ster] ,
Stood **thronging** **the** **faint** **moonbeams** **on** **the** **dark** **stair** **,**
站立 熙熙攘攘 这 头晕的 月光 在 这 黑暗的 楼梯 ,

人群挤在昏暗的月光下，站在楼梯上。

[ðæt] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,
That **goes** **down** **to** **the** **empty** **hall** **,**
那 去 向下 到 这 空的 大厅 ,

那通往空荡荡的大厅,

['hɑːkənɪŋ] [ɪn][æn; ən] [er] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən]
Hearkening **in** **an** **air** **stirred** **and** **shaken**
倾听 在 一个 空气 搅拌 和 摇晃

聆听着翻腾摇晃的空气

[baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] ['trævələrz] [kɔ:l] .
By the lonely Traveller's call .
经过 这 孤独 旅行者的 称呼 .

因孤独旅人的呼唤。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] ,
And he felt in his heart their strangeness ,
和 他 毛毡 在 他的 心 他们的 奇怪 ,

他心中感到他们的陌生，

[ðer; ðər] ['stɪlnəs] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kraɪ] ,
Their stillness answering his cry ,
他们的 寂静 回答 他的 哭 ,

他们的静默回应了他的呼喊，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [mu:vd] , ['krɔpiŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][tɜ:rf] ,
While his horse moved , cropping the dark turf ,
尽管 他的 马 已搬 , 裁剪 这 黑暗的 草皮 ,

他的马儿踱步而行，蹄子踩在深色的草皮上。

- [ni:θ] [ðə; ði] [stɑ:rd] [ænd; ənd] ['li:fi] [skaɪ] ;
' Neath the starred and leafy sky ;
- 尼斯 这 星形 和 绿叶 天空 ;

在繁星点点、绿树成荫的夜空下；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [smoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , ['i:v(ə)n]
For he suddenly smote on the door , even
为了 他 突然 猛击 在 这 门 , 甚至

因为他突然猛击大门，甚至

['laʊdər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] : —
Louder , and lifted his head : —
更大声 , 和 抬起 他的 头 : —

他提高了音量，抬起头来：——

- [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] ,
' Tell them I came , and no one answered ,
- 告诉 他们 我 来了 , 和 不 一 回答 ,

“告诉他们我来过，但没有人回应。”

[ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ][wɜ:rd] , - [hi:; hi] [sed] .
That I kept my word , ' he said .
那 我 保留 我的 单词 , - 他 说 .

“我信守了诺言，”他说。

['nevər] [ðə; ði] [li:st] [stɜ:r] [meɪd] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
Never the least stir made the listeners ,
绝不 这 至少 搅拌 制成 这 听众 ,

听众们始终保持沉默，没有丝毫骚动。

[ðoʊ] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [speɪk]
Though every word he spake
尽管 每一个 单词 他 说

虽然他说的每个字

[fel] ['ekəuiŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædoʊɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [haʊs]
Fell echoing through the shadowiness of the still house
费尔 回声 通过 这 阴影 的 这 仍然 房子

坠落的回声在寂静房屋的阴影中回荡。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][mæn][left] [ə'weɪk] :
From the one man left awake :
从 这 一 男人 左边 醒 :

唯一一个醒着的人说：

[eɪ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
Ay , they heard his foot upon the stirrup ,
哎 , 他们 听到 他的 脚 之上 这 镫 ,

是的，他们听到了他的脚踩在马镫上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aɪərn][ɑːn] [stoʊn] ,
And the sound of iron on stone ,
和 这 声音 的 铁 在 石头 ,

还有铁器撞击石头的声音，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['saɪləns] ['sɝːdʒd] ['sɔːftli] ['bækwərd] ,
And how the silence surged softly backward ,
和 如何 这 沉默 激增 轻轻 落后 ,

寂静如何轻轻地向后涌去，

[wen] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
When the plunging hoofs were gone .
什么时候 这 骤降 蹄子 是 已消失 .

当马蹄声消失后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[taɪm] ['paːsiz]
TIME PASSES
时间 通过

时间流逝

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
There was nought in the Valley
那里 曾是 零 在 这 谷

山谷里空无一物

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,
But a Tower of Ivory ,
但 一个 塔 的 象牙 ,

但一座象牙塔，

[ɪts] [beɪs] [ɪn'riːðd] [wɪð; wɪθ] [red]
Its base enwreathed with red
它是 根据 环绕 和 红色的

它的底部被红色环绕

['flaʊərz] [ðæt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
Flowers that at evening
花朵 那 在 晚上

傍晚的花朵

[kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['krɪmz(ə)n]
Caught the sun's crimson
捕捉 这 太阳的 赤红

捕捉到了太阳的绯红

[æz; əz][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] [loʊ] [hiː; hi][sped] .
As to Ocean low he sped .
作为 到 海洋 低的 他 加速 .

至于他向低海方向航行的速度。

['luːsnt] [ænd; ənd] ['lʌvli]
Lucent and lovely
明亮的 和 迷人的

明亮而可爱

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
It **stood** **in** **the** **morning**
它 站立 在 这 早晨

它早上矗立在那里。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtrækləs] [hɪl] ;
Under **a** **trackless** **hill** **;**
在下面 一个 无轨 爬坡道 ;

在一座荒无人烟的山丘下;

[wɪð; wɪθ] [snəuz] [ɪˈtɜːrn(ə)l]
With **snows** **eternal**
和 雪 永恒

永恒的雪

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
Muffling **its** **summit** **,**
消音 它是 首脑 ,

抑制其峰值,

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɪnˈefəb(ə)l] .
And **silence** **ineffable** **.**
和 沉默 难以言喻的 .

还有那难以言喻的寂静。

[ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd]
Sighing **of** **solitude**
叹息 的 孤独

孤独的叹息

[ˈwaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [haɪts]
Winds **from** **the** **cold** **heights**
风 从 这 寒冷的 高度

来自寒冷高处的风

[ˈhɔːntɪd] [ɪts] [ˈjɛloʊɪŋ] [stoʊn] ;
Haunted **its** **yellowing** **stone** **;**
闹鬼的 它是 黄化 石头 ;

萦绕在泛黄的石头上;

[æt; ət] [nuːn] [ɪts] [ˈʃædoʊ]
At **noon** **its** **shadow**
在 中午 它是 阴影

正午时分,它的影子

[stretʃt] [əˈθwɔːrt] [ˈsiːdəz]
Stretched **athwart** **cedars**
拉伸 横穿 雪松

横跨雪松的伸展

[wens] [ˈevri] [bɜːrd][wʌz; wəz] [floʊn] .
Whence **every** **bird** **was** **flown** **.**
何处 每一个 鸟 曾是 飞行 .

所有鸟儿都从那里飞翔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ɪts] [ster] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
Its **stair** **was** **broken** **,**
它是 楼梯 曾是 破碎的 ,

它的楼梯坏了。

[ɪts]['stɑ:rlɪt] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]
Its starlit walls were
它是 星光 墙壁 是

它那星光闪烁的墙壁是

['fretɪd] ; [ɪts] ['flaʊərz] [ʃoʊn]
Fretted ; its flowers shone
有格纹的 ; 它是 花朵 闪耀

忧郁的；它的花朵闪耀

[waɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtl] ,
Wide at the portal ,
宽的 在 这 门户网站 ,

入口处很宽，

[fʊl] - [bloʊn] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ,
Full - blown and fading ,
满的 - 吹 和 褪色 ,

完全成熟，逐渐消逝

[ðer; ðər][læst] [feɪnt] ['freɪgrəns] [gɔ:n] .
Their last faint fragrance gone .
他们的 最后的 头晕的 香味 已消失 .

它们最后那淡淡的香气也消失了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [haɪ] [ɪn][ɪts]['læntərn]
And on high in its lantern
和 在 高的 在 它是 灯笼

在高高的灯笼里

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
A shape of the living
一个 形状 的 这 活的

生命的形态

[wɑ:tʃt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['ʃɔ:rlɪs] [si:] ,
Watched o'er a shoreless sea ,
观看 超过 一个 无岸 海 ,

俯瞰无垠大海，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] ['rɔtiŋ]
From a Tower rotting
从 一个 塔 腐烂

来自一座腐朽的塔

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['wi:knəs] ,
With age and weakness ,
和 年龄 和 弱点 ,

随着年龄增长和身体虚弱，

[wʌns] ['lʌvli] [æz; əz]['aɪvəri] .
Once lovely as ivory .
一次 迷人的 作为 象牙 .

曾经像象牙一样美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[bɪ'wer] !
BEWARE !
提防 !

提防！

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd] [sæŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [brænʧ] ,
An ominous bird sang from its branch ,
一个 不祥的 鸟 唱 从 它是 分支 ,

一只不祥的鸟儿在树枝上鸣叫，

- [bɪ'wer] , [oʊ]['wɑːndərər] !
' Beware , O Wanderer !
- 提防 , 哦 流浪者 !

“当心，流浪者啊！”

[naɪt] - [mɪd][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['glæməri] [spɪld]
Night ' mid her flowers of glamourie spilled
夜晚 - 中 她 花朵 的 魅力 洒了

夜幕降临，她那迷人的花朵洒落下来

[drɔːz] ['swɪftli] [nɪr] :
Draws swiftly near :
平局 迅速地 靠近 :

迅速逼近:

- [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daːkənd] ['kærəvænz] ,
' Night with her darkened caravans ,
- 夜晚 和 她 变暗 旅行拖车 ,

“夜幕降临，她漆黑的篷车停泊在那里。”

[paɪld] [diːp] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] [mɜːr] ,
Piled deep with silver and myrrh ,
堆积 深的 和 银 和 没药 ,

堆满了银子和没药，

[drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
Draws from the portals of the East ,
平局 从 这 门户 的 这 东方 ,

汲取东方之门的灵感，

[oʊ]['wɑːndərər] [nɪr] !
O Wanderer near !
哦 流浪者 靠近 !

哦，流浪者就在附近!

- [naɪt] [huː] [wɔːks] - [θruː] [ðə; ði] [fiːldz]
' Night who walks plumèd through the fields
- 夜晚 WHO 散步 - 通过 这 字段

“夜，披着羽毛，漫步田野”

[ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] ['streɪndʒli] [stɜːr] —
Of stars that strangely stir —
的 明星 那 奇怪的 搅拌 —

那些奇异地涌动的星辰——

['smɪtn] [tuː; tə]['faɪər][baɪ][ðə; ði]['sænd(ə)lz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Smitten to fire by the sandals of him
迷恋 到 火 经过 这 凉鞋 的 他

被他的凉鞋点燃了。

[huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
Who walks with her . '
WHO 散步 和 她 . -

谁与她同行?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɑːndərər] ;
Heart - sick of his journey was the Wanderer ;
心 - 生病的 的 他的 旅行 曾是 这 流浪者 ;

流浪者厌倦了旅途的艰辛;

['fʊtsɔːr] [ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][hiː; hi] ;
Footsore and sad was he ;
脚痛 和 伤心 曾是 他 ;

他脚底疼痛，心情悲伤;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['lɝːkt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
And a Witch who long had lurked by the wayside ,
和 一个 巫婆 WHO 长的 有 潜伏 经过 这 路边 ,

还有一位长期潜伏在路边的女巫，

[lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] .
Looked out of sorcery .
看起来 出去 的 巫术 .

看起来像是魔法。

- [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ] ['loʊnli] ['wɑːndərər] , -
' Lift up your eyes , you lonely Wanderer , '
- 举起 向上 你的 眼睛 , 你 孤独 流浪者 , -

"抬起你的双眼吧，孤独的流浪者，"

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] [smɔːl] ;
She peeped from her casement small ;
她 偷窥 从 她 窗扇 小的 ;

她从窗户缝隙里向外窥视;

- [hɪəz] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][rest] , [jʌŋ] [mæn] ,
' Here's shelter and quiet to give you rest , young man ,
- 这里是 庇护所 和 安静的 到 给 你 休息 , 年轻的 男人 ,

"这里有遮风避雨的安静场所，让你好好休息，年轻人。"

[ænd; ənd] ['æplz] [fɔːr; fər] [θɜːrst][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] . -
And apples for thirst withal . '
和 苹果 为了 口渴 此外 . -

还有苹果可以解渴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] ['revəri] ,
And he looked up out of his sad reverie ,
和 他 看起来 向上 出去 的 他的 伤心 遐想 ,

他从悲伤的沉思中抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [griːn] ,
And saw all the woods in green ,
和 锯 全部 这 树林 在 绿色的 ,

我看到了满眼的绿色树林，

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] [ðæt] [flitid] ['feðərd] [ɪn][ðə; ði] ['dæp(ə)l] ,
With birds that flitted feathered in the dappling ,
和 鸟类 那 飞掠 羽毛 在 这 斑驳的 ,

鸟儿在斑驳的光影中翩翩飞舞，羽毛闪耀。

[ðə; ði]['dʒuːəl] - [braɪt] [liːvz] [bɪ'twiːn] .
The jewel - bright leaves between .
这 宝石 - 明亮的 树叶 之间 .

叶片间闪耀着宝石般的光泽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['lætɪs] ,
And he lifted up his face towards her lattice ,
和 他 抬起 向上 他的 脸 向 她 格子 ,

他抬起头，看向她的格子窗，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'lʊrɪŋ] - [waɪz] ,
And there , alluring - wise ,
和 那里 , 诱人 - 明智的 ,

而在那里，充满诱惑力，

['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ,
Slanting through the silence of the long past ,
斜 通过 这 沉默 的 这 长的 过去的 ,

斜穿过漫长过往的寂静，

[dwelt] [ðə; ði] [stɪl] [griːn] ['wɪtʃɪz] [aɪz] .
Dwelt the still green Witch's eyes .
居住 这 仍然 绿色的 女巫的 眼睛 .

女巫那双静谧的绿色眼睛里，住着她。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['meməri]
And vaguely from the hiding - place of memory
和 依稀 从 这 隐藏 - 地方 的 记忆

隐约地，来自记忆的藏身之处

['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] ;
Voices seemed to cry ;
声音 似乎 到 哭 ;

仿佛有人在哭泣;

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][wʌn] [briːf] [laɪf] - [taɪm]
' What is the darkness of one brief life - time
- 什么 是 这 黑暗 的 一 简短的 生活 - 时间

短暂一生中的黑暗究竟是什么?

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɛθs] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌjuː 'es][daɪ] ?
To the deaths thou hast made us die ?
到 这 死亡人数 你 哈斯特 制成 我们 死 ?

你让我们走向何方?

- [hiːd] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs]
' Heed not the words of the Enchantress
- 注意 不是 这 字 的 这 女巫

不要听从女巫的话。

[huː] [wʊd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [bɪ'treɪ] ! -
Who would us still betray ! '
WHO 会 我们 仍然 背叛 ! -

谁还会背叛我们!

[ænd; ənd][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] ,
And sad with the echo of their reproaches ,
和 伤心 和 这 回声 的 他们的 责备 ,

而他们责备的回声中，却透着悲伤。

['daʊtɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Doubting , he turned away .
怀疑 , 他 转向 离开 .

他心存疑虑，转身离开。

- [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['ʃeltər] - [niːθ] [jʊr; jər] [ruːf] , ['leɪdi] ,
' I may not shelter ' neath your roof , lady ,
- 我 可能 不是 庇护所 - 下方 你的 屋顶 , 女士 ,

"我或许无法在您的屋檐下栖身，女士。"

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] ['wʊdz] [griːn] ['ʃædoʊ] [siːk] [rɪ'poʊz] ,
Nor in this wood's green shadow seek repose ,
也不 在 这 伍兹 绿色的 阴影 寻找 休息 ,

也不要在树林的绿荫下寻求安宁，

[nɔːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['æplz] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst]
Nor will your apples quench the thirst
也不 将要 你的 苹果 淬火 这 口渴

你的苹果也无法解渴。

[ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['wɑːndərər] [noʊz] . -
A homesick wanderer knows . '
一个 想家 流浪者 知道 . -

一个思乡的流浪者明白。

- " ['hoʊmsɪk] , " [fər'suːθ] ! -
' " Homesick , " forsooth ! '
- " 想家 , " 真的 ! -

"想家了，真的！"

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] :
she softly mocked him :
她 轻轻 嘲笑 他 :

她轻轻地嘲讽了他一下：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
And the beauty in her face
和 这 美丽 在 她 脸

她脸上的美貌

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
Made in the sunshine pale and trembling
制成 在 这 阳光 苍白 和 发抖

阳光下苍白颤抖

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
A stillness in that place .
一个 寂静 在 那 地方 .

那里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɑːndərər] ,
And he sighed , as if in fear , the young Wanderer ,
和 他 叹了口气 , 作为 如果 在 害怕 , 这 年轻的 流浪者 ,

年轻的流浪者叹了口气，仿佛带着恐惧。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ,
Looking to left and to right ,
寻找 到 左边 和 到 正确的 ,

向左看，向右看，

[wer] [ðə; ði] ['endləs] ['nærəʊ] [roʊd] [swept] ['ɑːnwərd] ,
Where the endless narrow road swept onward ,
在哪里 这 无尽的 狭窄的 路 扫荡 向前 ,

无尽的狭窄道路向前延伸，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] .

In	the	distance	lost	to	sight	.
在	这	距离	丢失的	到	视线	.

远方，消失在视线之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sens] [ðə; ði]['braɪər] ,

And	there	fell	upon	his	sense	the	briar	,
和	那里	跌倒	之上	他的	感觉	这	荆棘	,

荆棘刺入了他的感官，

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] ,

Haunting	the	air	with	its	breath	,
令人难忘	这	空气	和	它是	气息	,

它的气息萦绕在空气中，令人难以忘怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ʃrɪl] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] - [θroʊt] ,

And	the	faint	shrill	sweetness	of	the	birds	'	throats	,
和	这	头晕的	尖锐	甜味	的	这	鸟类	-	喉咙	,

还有鸟儿喉咙里那微弱而尖锐的甜美声音，

[ðer; ðər] [tent] [ʌv; əv] [li:vz] [bɪ'ni:θ] .

Their	tent	of	leaves	beneath	.
他们的	帐篷	的	树叶	下面	.

它们在下面搭起了树叶帐篷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn][noʊ][waɪz] ['hi:dɪŋ] ;

And	there	was	the	Witch	,	in	no	wise	heeding	;
和	那里	曾是	这	巫婆	,	在	不	明智的	听从	;

而女巫却丝毫不听劝告；

[hɜ:r; hər] ['ɑ:rbər] , [ænd; ənd] [fru:t] - [fɪld] [dɪʃ] ,

Her	arbour	,	and	fruit	-	filled	dish	,
她	乔木	,	和	水果	-	已填	盘子	,

她的凉亭和盛满水果的盘子，

[hɜ:r; hər] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [wel] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [klɪr] ['dæməsk] —

Her	pitcher	of	well	-	water	,	and	clear	damask	—
她	投手	的	出色地	-	水	,	和	清除	绫	—

她那壶井水，还有那块清澈的锦缎——

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [wɪʃ] .

All	that	the	weary	wish	.
全部	那	这	厌倦	希望	.

一切疲惫之人的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][goʊld] [bi:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [wɜ:rld]

And	the	last	gold	beam	across	the	green	world
和	这	最后的	金子	光束	穿过	这	绿色的	世界

最后一束金光划过绿色世界

['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [feɪld] , [æz; əz][hi:; hi]

Faltered	and	failed	,	as	he
犹豫不决	和	失败的	,	作为	他

他步履蹒跚，最终失败了。

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['naɪts]

Remembered	his	solitude	and	the	dark	night's
记得	他的	孤独	和	这	黑暗的	夜晚

他想起了孤独和漫漫长夜。

[ˌɪnhɑ:spɪ'tæləti] .

Inhospitality	.
不友好	.

不热情好客。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;
His shoulders were bowed with his knapsack ;
他的 肩膀 是 鞠躬 和 他的 背包 ;

他双肩因背负背包而低垂;

[hɪz; ɪz][staːf] [treɪld] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][dʌst] ;
His staff trailed heavy in the dust ;
他的 职员 拖着 重的 在 这 灰尘 ;

他的法杖沉重地拖在尘土中;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊd]
His eyes were dazed , and hopeless of the white road
他的 眼睛 是 茫然 , 和 绝望 的 这 白色的 路

他的眼神迷离，对那条白色的道路感到绝望。

[wɪtʃ] [tred] [ɔːl] ['pɪlgrɪmz] [mʌst; məst] .
Which tread all pilgrims must .
哪个 踏 全部 朝圣者 必须 .

所有朝圣者都必须踏上的路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
And he looked upon the Witch with eyes of sorrow
和 他 看起来 之上 这 巫婆 和 眼睛 的 悲哀

他用悲伤的眼神望着女巫。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;
In the darkening of the day ;
在 这 变暗 的 这 天 ;

在暮色渐浓之时;

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['ɪntuː] [ə'blɪviən] ;
And turned him aside into oblivion ;
和 转向 他 旁边 进入 遗忘 ;

并将他遗忘;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] . . . .
And the voices died away . . . .
和 这 声音 死亡 离开 . . . .

声音渐渐消失了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] :
And the Witch stepped down from her casement :
和 这 巫婆 步 向下 从 她 窗扇 :

于是，女巫从窗台上走了下来:

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd]
In the hush of night he heard
在 这 嘘 的 夜晚 他 听到

在寂静的夜里，他听到

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn] ['duːi] ['θɪkɪt]
The calling and wailing in dewy thicket
这 呼叫 和 哀嚎 在 露水 灌木丛

露水浸润的灌木丛中传来呼喊和哀嚎声

[ʌv; əv][bɜːrd][tuː; tə]['hɪd(ə)n][bɜːrd] .
Of bird to hidden bird .
的 鸟 到 隐 鸟 .

从鸟到隐匿的鸟。

[ænd; ənd] [gluːm] [stoʊl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ;
And **gloom** **stole** **all** **her** **burning** **crimson** **;**
和 愁云 偷窃 全部 她 燃烧 赤红 ;

阴霾夺走了她所有炽热的绯红;

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [speɪs]
Remote **and** **faint** **in** **space**
偏僻的 和 头晕的 在 空间

遥远而微弱的太空

[æz; əz][stɑːrz][ɪn] ['gæðərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
As **stars** **in** **gathering** **shadow** **of** **the** **evening**
作为 明星 在 采集 阴影 的 这 晚上

夜幕降临，繁星点点，隐没在阴影之中

[siːmd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fæntəm] [feɪs] .
Seemed **now** **her** **phantom** **face** **.**
似乎 现在 她 幻影 脸 .

现在看来，那似乎是她幽灵般的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd][wʌn] ['naɪts] [rest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪriəd] ,
And **one** **night's** **rest** **shall** **be** **a** **myriad** **,**
和 一 夜晚 休息 将 是 一个 无数 ,

一夜安眠，便可获得无数安宁。

[mɪdst] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;
Midst **dreams** **that** **come** **and** **go** **;**
中间 梦境 那 来 和 去 ;

在来来去去的梦境中;

[tɪl] ['hiːdləs] [feɪt] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['wiːknəs] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
Till **heedless** **fate** **,** **unmoved** **by** **weakness** **,** **bring** **him**
直到 鲁莽 命运 , 不动 经过 弱点 , 带来 他

直到那无情的命运，不为软弱所动摇，将他带走。

[ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ] [baɪ] - [weɪ] [θruː] :
This **same** **strange** **by** **-** **way** **through** **:**
这 相同的 奇怪的 经过 - 方式 通过 :

这条奇怪的小路:

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [feɪdz] [ɪn] ['æʃɪz] ,
To **the** **beauty** **of** **earth** **that** **fades** **in** **ashes** **,**
到 这 美丽 的 地球 那 淡出 在 灰烬 ,

致那终将化为灰烬的地球之美，

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]
The **lips** **of** **welcome** **,** **and** **the** **eyes**
这 嘴唇 的 欢迎 , 和 这 眼睛

欢迎的嘴唇，以及眼睛

[mɔːr] ['bjuːtiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['hespə]
More **beauteous** **than** **the** **feeble** **shine** **of** **Hesper**
更多的 美丽的 比 这 微弱 闪耀 的 赫斯珀

比赫斯珀微弱的光芒更美丽

[loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪz] :
Lone **in** **the** **lightening** **skies** **:**
孤独 在 这 闪电 天空 :

孤零零地矗立在闪电交加的天空中:

[tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [gaɪl] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ;
Till once again the Witch's guile entreat him ;
直到 一次 再次 这 女巫的 诡计 恳求 他 ;

直到女巫的诡计再次诱惑他;

[bʌt; bət] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] , [hiː; hi]
But , worn with wisdom , he
但 , 磨损 和 智慧 , 他

但是，饱经世故的他

['stedfæst] [ænd; ənd][koʊld][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði][dɑːrk] ['naɪts]
Steadfast and cold shall choose the dark night's
坚定不移 和 寒冷的 将 选择 这 黑暗的 夜晚

坚定而冷酷，将选择漫漫长夜。

[ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] .
Inhospitality .
不友好 .

不热情好客。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['hɔːntɪd]
HAUNTED
闹鬼的

闹鬼

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [kiːps]
The rabbit in his burrow keeps
这 兔子 在 他的 洞穴 保持

兔子在他的洞穴里待着

[noʊ] ['gɑːrdɪd] [wɑːtʃ] , [ɪn] [piːs] [hiː; hi] [sliːps] ;
No guarded watch , in peace he sleeps ;
不 守卫 手表 , 在 和平 他 睡觉 ;

没有守卫，他安然入睡;

[ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [haulz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
The wolf that howls into the night
这 狼 那 嚎叫 进入 这 夜晚

夜里嚎叫的狼

['kaʊəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ler] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
Cowers to her lair at morning light ;
懦夫 到 她 巢穴 在 早晨 光 ;

晨光初现，她便躲回巢穴;

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [bɜːrd] [en'twaɪnz] [ə; eɪ] [nest]
The simplest bird entwines a nest
这 最简单的 鸟 交织 一个 巢

最简单的鸟儿也会筑巢。

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːn] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [brest] ,
Where she may lean her lovely breast ,
在哪里 她 可能 倾斜 她 迷人的 胸部 ,

她可以倚靠在哪里，展现她美丽的胸脯

['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] ;
Couched in the silence of the bough ;
卧倒 在 这 沉默 的 这 买 ;

静静地躺在树枝间;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ][mæn] , [wʌt] [rest] [hæst] [ðaʊ] ?
But thou , O man , what rest hast thou ?
但 你 ， 哦 男人 ， 什么 休息 哈斯特 你 ？

但是你啊，人啊，你又有安息吗?

[ðə; ði] ['di:pəst] ['sɑ:lətu:d][kæn; kən] [brɪŋ]
The deepest solitude can bring
这 最深处 孤独 能 带来

最深的孤独能带来

['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌtələr] ['kwestʃənɪŋ]
Only a subtler questioning
仅有的 一个 更微妙 提问

只有更委婉的提问

[ɪn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [hɑ:rt] ; [ðaɪ] [bed]
In thy divided heart ; thy bed
在 你的 分割 心 ； 你的 床

在你分裂的心中；你的床

[rɪ'kɔ:lz] [æt; ət] [dɑ:n] [wʌt] ['mɪdnaɪt] [sed] ;
Recalls at dawn what midnight said ;
召回 在 黎明 什么 午夜 说 ；

黎明时分，他回想起午夜时分所说的话；

[si:k] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [tu:; tə] [feɪn] ['kɑ:ntent]
Seek how thou wilt to feign content
寻找 如何 你 枯萎 到 假装 内容

想想你将如何假装满足

[ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] - ['kwɪkli] [spent] ;
Thy flaming ardour's quickly spent ;
你的 炽盛 - 迅速地 花费 ；

你炽热的热情很快就消退了；

[su:n] [ðaɪ] [læst] ['kʌmpəni] [ɪz] [gɔ:n] ,
Soon thy last company is gone ,
很快 你的 最后的 公司 是 已消失 ，

不久之后，你最后一家公司也倒闭了。

[ænd; ənd] [li:vz] [ði:] — [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] — [ə'loʊn] .
And leaves thee — with thyself — alone .
和 树叶 你 — 和 你自己 — 独自的 .

然后，就只剩下你——和你自己——独处。

[pɑ:mp][ænd; ənd] [greɪt] [frendz] [meɪ] [hem] [ði:] [raʊnd] ,
Pomp and great friends may hem thee round ,
盛大场面 和 伟大的 朋友们 可能 她们 你 圆形的 ，

盛大的场面和众多好友或许会将你簇拥在身边，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪzi] ['tæsks][bi:; bi] [faʊnd] ;
A thousand busy tasks be found ;
一个 千 忙碌的 任务 是 成立 ；

有上千件繁忙的任务等着你；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ɜ:θs] [θrɔŋɪŋ] ['bju:ti:z] [meɪ] [bɪ'gaɪl]
Earth's thronging beauties may beguile
地球的 熙熙攘攘 美女 可能 欺骗

地球上熙熙攘攘的美景可能会令人着迷

[ðaɪ] ['lɔːŋɪŋ] ['lʌvsɪk] [hɑːrt] [ə'waɪl] ;

Thy	longing	lovesick	heart	awhile	;
你的	渴望	相思病	心	一会儿	;

你那颗渴望爱情、饱受相思折磨的心，此刻；

[ænd; ənd] [praɪd] , [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [spred]

And	pride	,	like	clouds	of	sunset	,	spread
和	自豪	,	喜欢	云	的	日落	,	传播

而骄傲，如同落日余晖，蔓延开来。

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðaɪ] [hed] ;

A	changing	glory	round	thy	head	;
一个	变化	荣耀	圆形的	你的	头	;

你头顶环绕着变幻莫测的光辉；

[bʌt; bət] [feɪd] [wɪl] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ,

But	fade	will	all	;	and	thou	must	come	,
但	褪色	将要	全部	;	和	你	必须	来	,

但万物终将消逝；你终将到来。

['heɪtɪŋ] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] , ['hoʊmləs] , [hoʊm] .

Hating	thy	journey	,	homeless	,	home	.
憎恨	你的	旅行	,	无家可归者	,	家	.

憎恨你的旅程，无家可归，回家。

[reɪv] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] ; [ˌʌn'muːvd] , [rɪ'moʊt] ,

Rave	how	thou	wilt	;	unmoved	,	remote	,
狂欢	如何	你	枯萎	;	不动	,	偏僻的	,

随心所欲地咆哮吧；无动于衷，漠然置之。

[ðæt] ['ɪnwərd] ['prez(ə)ns] ['slʌmbəz] [nɑːt] ,

That	inward	presence	slumbers	not	,
那	向内	在场	睡眠	不是	,

那内在的存在从未沉睡，

[frets] [aʊt] [iːtʃ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest] ,

Frets	out	each	secret	from	thy	breast	,
琴格	出去	每个	秘密	从	你的	胸部	,

它会探寻你胸中的每一个秘密，

['gɪvz] [ðiː] [noʊ] ['ræli] , [pɔːz] , [nɔːr] [rest] ,

Gives	thee	no	rally	,	pause	,	nor	rest	,
给予	你	不	集会	,	暂停	,	也不	休息	,

它不给你任何喘息、停顿或休息的机会，

[skænz] [kloʊz] [ðaɪ] ['veri] [θɔːts] , [lest] [ðeɪ]

Scans	close	thy	very	thoughts	,	lest	they
扫描	关闭	你的	非常	想法	,	免得	他们

扫描会切断你的所有思绪，以免它们

[ʃʊd; ʃəd] [sæp] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [ə'weɪ] ,

Should	sap	his	patient	power	away	,
应该	树液	他的	病人	力量	离开	,

应该耗尽他的耐心，

['ænsər] [ðaɪ] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [ðaɪ] [kraɪ]

Answers	thy	wrath	with	peace	,	thy	cry
答案	你的	愤怒	和	和平	,	你的	哭

以和平回应你的愤怒，你的呼喊

[wɪð; wɪθ] ['tendə] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

With	tenderest	taciturnity	.
和	最嫩的	沉默寡言	.

带着最温柔的沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

[wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒfəl] [saʊnd] [laɪf] [biːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;
With changeful sound life beats upon the ear ;
和 变化 声音 生活 节拍 之上 这 耳朵 ;

生命之声变幻莫测，敲击着你的耳朵;

[jet] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs]
Yet striving for release
然而 努力 为了 发布

然而，努力争取释放

[ðə; ði][moʊst] [di'laitɪŋ] [strɪŋz]
The most delighting string's
这 最多 令人愉悦 字符串的

最令人愉悦的弦乐

[swiːt] ,
Sweet jargonings ,
甜的 行话 ,

甜言蜜语，

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [θroʊts]
The happiest throat's
这 最快乐 喉咙

最快乐的喉咙

[moʊst] ['iːzfl] , ['lʌvli] [noʊts]
Most easeful , lovely notes
最多 轻松 , 迷人的 笔记

最轻松、最美好的音符

[fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veɪlɪŋ] ['saɪləntnɪs] .
Fall back into a veiling silentness .
落下 后退 进入 一个 面纱 沉默 .

重新陷入一片朦胧的寂静之中。

['iːv(ə)n] - [mɪd][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [hoʊst] ,
Even ' mid the rumour of a moving host ,
甚至 - 中 这 谣言 的 一个 移动 主持人 ,

即使有传言说主持人要换人，

['blækənɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [griːn] [ɜːrθ] ,
Blackening the clear green earth ,
变黑 这 清除 绿色的 地球 ,

将原本翠绿的土地染成黑色，

['veɪnli] - [genst] [ðæt] [θɪn] [wɔːl]
Vainly ' gainst that thin wall
徒劳地 - 对抗 那 薄的 墙

徒劳地抵着那道薄墙

[ðə; ði] ['trʌmpits] [kɔːl] ,
The trumpets call ,
这 小号 称呼 ,

号角响起，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][laʊd] [hʌm]
Or with loud hum
或者 和 大声 哼

或者发出很大的嗡嗡声

[ðə; ðɪ][smoʊk] - [drʌm] :
The smoke - bemuffled drum :
这 抽烟 - 闷音 鼓 :

烟雾笼罩下的鼓:

[frʌm; frəm][ðæt] [haɪ] ['kwaɪətnəs][noʊ][rɪ'plaɪ] [kʌmz] [fɔːrθ] .
From that high quietness no reply comes forth .
从 那 高的 寂静 不 回复 来 前进 .

那片寂静之中，没有丝毫回应。

[wen] [ɔːl][æt; ət] [piːs] , [tuː] [frendz] [æt; ət] [iːz] [ə'loʊn]
When all at peace , two friends at ease alone
什么时候全部 在 和平 , 二 朋友们 在 舒适 独自的

一切安宁之时，两位好友独自自在相处。

[tɔːk] [aʊt][ðer; ðər] ['hɑːrts] , — [jet] [stɪl] ,
Talk out their hearts , — yet still ,
讲话 出去 他们的 心 , — 然而 仍然 ,

他们敞开心扉，——然而仍然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [greɪs] - [noʊts][ʌv; əv]
Between the grace - notes of
之间 这 优雅 - 笔记 的

在装饰音之间

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv]
The voice of love
这 嗓音 的 爱

爱的声音

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
From each to each
从 每个 到 每个

从每个到每个

['tremblz] [ə; eɪ] ['rɛrɚ] [spiːtʃ] ,
Trembles a rarer speech ,
颤抖 一个 稀有 演讲 ,

颤抖着发表一篇罕见的演讲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['prez(ə)ns] ['evri] [pɔːz] [dʌθ; dəθ] [fɪl] .
And with its presence every pause doth fill .
和 和 它是 在场 每一个 暂停 确实 充满 .

它的存在填满了每一个停顿。

[ˌʌn'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bruːdz] , [ðɪs] [ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] [hʌʃ]
Unmoved it broods , this all - encompassing hush
不动 它 幼崽 , 这 全部 - 包含 嘘

它静静地沉思着，这无所不在的寂静

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['stuːpɪŋ] [nɪr] ,
Of one who stooping near ,
的 一 WHO 弯腰 靠近 ,

俯身靠近的人，

[noʊ] [smɔːlɪst] [stɜːr] [wɪl] [meɪk]
No smallest stir will make
不 最小 搅拌 将要 制作

哪怕是最轻微的搅拌也不会产生任何影响。

['aʊər; ɑːr] [fɪr] [tuː; tə] [weɪk] ;
Our fear to wake ;
我们的 害怕 到 唤醒 ;

我们害怕醒来;

[bʌt; bət] [jet] [ɪn'tent]
But yet intent
但 然而 意图

但意图

[ə'pɑːn][sʌm; səm] ['mɪstəri] [bent] ,
Upon some mystery bent ,
之上 一些 神秘 弯曲 ,

出于某种神秘的原因,

['hɑːrkən] [ðə; ði] ['laɪtəst] [wɜːrd][wiː; wi] [seɪ] , [ɔːr] [hɪr] .
Hearkens the lightest word we say , or hear .
倾听 这 最轻 单词 我们 说 , 或者 听到 .

倾听我们说或听到的最轻柔的词语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['wɪntər] [dʌsk]
WINTER DUSK
冬天 黄昏

冬日黄昏

[dɑːrk][frɔːst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] ,
Dark frost was in the air without ,
黑暗的 霜 曾是 在 这 空气 没有 ,

外面空气中弥漫着一层阴冷的霜冻。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [gluːm] ,
The dusk was still with cold and gloom ,
这 黄昏 曾是 仍然 和 寒冷的 和 愁云 ,

黄昏时分，寒意依旧浓重，阴沉沉的。

[wen] [les] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm]
When less than even a shadow came
什么时候较少的 比 甚至 一个 阴影 来了

当连影子都算不上出现的时候

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
And stood within the room .
和 站立 之内 这 房间 .

他站在房间里。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,
But of the three around the fire ,
但 的 这 三 大约 这 火 ,

但围坐在篝火旁的三个人中,

[nʌn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ,
None turned a questioning head to look ,
没有任何 转向 一个 提问 头 到 看 ,

没有一个人回头疑惑地看一眼。

[stɪl] [riːd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
Still read a clear voice , on and on ,
仍然 读 一个 清除 嗓音 , 在 和 在 ,

依然能听清声音，一遍又一遍地读着，

[stɪl] [stuːpt] [ðeɪ] [ɔː(r)][ðer; ðər] [bʊk] .
Still stooped they o'er their book .
仍然 弯腰 他们 超过 他们的 书 .

他们仍然弯着腰，低头看着书。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [aɪz]
The children watched their mother's eyes
这 孩子们 观看 他们的 母亲的 眼睛

孩子们注视着母亲的眼睛

['muːvɪŋ] [ɑːn] ['sɔːftli] [laɪn][tuː; tə][laɪn] ;
Moving on softly line to line ;
移动 在 轻轻 线 到 线 ;

轻柔地一行接一行地移动;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] — [ðæt] [ʃeɪd] ,
It seemed to listen too — that shade ,
它 似乎 到 听 也 — 那 阴影 ,

那片阴影似乎也在倾听——

[jet] [meɪd] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] .
Yet made no outward sign .
然而 制成 不 向外 符号 .

然而，他并未表现出任何外在迹象。

[ðə; ði]['faɪər] - [fleɪmz] [kruːnd] [ə; eɪ]['taɪni] [sɔːŋ] ,
The fire - flames crooned a tiny song ,
这 火 - 火焰 低吟浅唱 一个 微小的 歌曲 ,

火焰低吟着一首细小的歌谣，

[noʊ][koʊld][wɪnd] [muːvd] [ðə; ði] ['wɪntri] [triː] ;
No cold wind moved the wintry tree ;
不 寒冷的 风 已搬 这 冬季 树 ;

凛冽的寒风吹动不了这棵冬树;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bəuθ][ɪn] [driːmd]
The children both in Faërie dreamed
这 孩子们 两个都 在 仙女 梦见

仙境中的两个孩子都做了梦

[bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niː] .
Beside their mother's knee .
旁 他们的 母亲的 膝盖 .

在母亲的膝盖旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd] ['nɪrər] [jet] [ðæt] ['spɪrɪt] [druː]
And nearer yet that spirit drew
和 更近 然而 那 精神 画

那灵体离我们更近了。

[ə'bʌv] [ðæt] ['hiːdləs] [wʌn] , [ɪn'tent]
Above that heedless one , intent
多于 那 鲁莽 一 , 意图

凌驾于那粗心大意之人之上，意图

['oʊnli][ɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz]
Only **on** **what** **the** **simple** **words**
仅有的 在 什么 这 简单的 字

仅仅基于这些简单的词语

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['stɔːri] [ment] .
Of **her** **small** **story** **meant** **.**
的 她 小的 故事 意思是 .

她的小故事意味着。

[noʊ] ['vɔɪsləs] ['sɑːroʊ] [griːvd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
No **voiceless** **sorrow** **grieved** **her** **mind** **,**
不 无声 悲哀 伤心 她 头脑 ,

她心中没有丝毫无声的悲伤，

[noʊ] ['meməri] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [stɜːrd] ,
No **memory** **her** **bosom** **stirred** **,**
不 记忆 她 怀 搅拌 ,

她胸中没有丝毫记忆涌动，

[nɔːr] [driːmd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə] [tuː] ,
Nor **dreamed** **she** **,** **as** **she** **read** **to** **two** **,**
也不 梦见 她 , 作为 她 读 到 二 ,

她给两个孩子读书时，也从未想到……

- [twʌz] ['ʃʊrli] [θriː] [huː] [hɜːrd] .
' **Twas** **surely** **three** **who** **heard** **.**
- 那是 一定 三 WHO 听到 .

肯定有三个人听到了。

[jet] [wen] , [ðə; ði]['stɔːri] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
Yet **when** **,** **the** **story** **done** **,** **she** **smiled**
然而 什么时候 , 这 故事 完毕 , 她 微笑

然而，故事讲完后，她笑了。

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
From **face** **to** **face** **,** **serene** **and** **clear** **,**
从 脸 到 脸 , 安详 和 清除 ,

面对面，平静而清晰，

[ə; eɪ] [lʌv] , [hæf] [dred] , [spræŋ] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
A **love** **,** **half** **dread** **,** **sprang** **up** **,** **as** **she**
一个 爱 , 一半 恐惧 , 弹簧 向上 , 作为 她

一种爱意，夹杂着一丝恐惧，在她

[liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [nɪr] .
Leaned **close** **and** **drew** **them** **near** **.**
倾斜 关闭 和 画 他们 靠近 .

他俯身靠近，把他们拉近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['eɪdʒɪz][ə'goʊ]
AGES **AGO**
年龄 前

很久以前

['lɔnsɪˌlɑːt] [lʌvd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,
Launcelot **loved** **Guinevere** **,**
兰斯洛特 喜爱 桂妮薇儿 ,

兰斯洛特深爱着桂妮薇儿，

['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

Ages	**and**	**ages**	**ago**	**,**
年龄	和	年龄	前	,

很久很久以前，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Beautiful	**as**	**a**	**bird**	**was**	**she**	**,**
美丽的	作为	一个	鸟	曾是	她	,

她美得像只鸟，

['priːnɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] ,

Preening	**its**	**wings**	**in**	**a**	**cypress**	**tree**	**,**
梳理	它是	翅膀	在	一个	柏	树	,

在柏树上梳理翅膀，

['hæpi] [ɪn] ['sædnəs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] ,

Happy	**in**	**sadness**	**,**	**she**	**and**	**he**	**,**
快乐的	在	悲伤	,	她	和	他	,

她和他，在悲伤中也感到快乐。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] .

They	**loved**	**each**	**other**	**so**	**.**
他们	喜爱	每个	其他	所以	.

他们彼此深爱着对方。

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Helen	**of**	**Troy**	**was**	**beautiful**
海伦	的	特洛伊	曾是	美丽的

海伦美极了。

[æz; əz] ['tendər] ['flaʊər] [ɪn] [meɪ] ,

As	**tender**	**flower**	**in**	**May**	**,**
作为	投标	花	在	可能	,

如同五月里娇嫩的花朵

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] [lʊkt] [daʊn] ,

Her	**loveliness**	**from**	**the**	**towers**	**looked**	**down**	**,**
她	可爱	从	这	塔楼	看起来	向下	,

她从塔楼上俯瞰，美艳动人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [muːn] [fɔːr; fər]['sɪlvər] [kraʊn] ,

With	**the**	**sweet**	**moon**	**for**	**silver**	**crown**	**,**
和	这	甜的	月亮	为了	银	王冠	,

以甜美的月亮为银冠，

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [taʊn] ,

Over	**the**	**walls**	**of**	**Troy**	**Town**	**,**
超过	这	墙壁	的	特洛伊	镇	,

越过特洛伊城的城墙，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

Hundreds	**of**	**years**	**away**	**.**
数百	的	年	离开	.

几百年之后。

[ˌkliːə'pætrə] , ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [kwiːn] ,

Cleopatra	**,**	**Egypt's**	**Queen**	**,**
克利奥帕特拉	,	埃及的	女王	,

埃及艳后克利奥帕特拉

[wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [kaɪnd][tuː; tə][ken] ,

Was	**wondrous**	**kind**	**to**	**ken**	**,**
曾是	奇妙的	种类	到	肯	,

对肯真是太好了，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ]
As **when** **the** **stars** **in** **the** **dark** **sky**
作为 什么时候 这 明星 在 这 黑暗的 天空

就像黑暗天空中的星星一样

[laɪk] [bʌdz] [ɑ:n] ['θɔ:rni] ['bræntʃɪz] [laɪ] ,
Like **buds** **on** **thorny** **branches** **lie** **,**
喜欢 花蕾 在 带刺的 分支 说谎 ,

像长在带刺枝条上的花蕾一样,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[soʊ] [si:md] [ʃi:; ʃi] [tu:] [tu:; tə]['æntəni] ,
So **seemed** **she** **too** **to** **Antony** **,**
所以 似乎 她 也 到 安东尼 ,

她似乎也对安东尼有同样的感觉。

[ðæt] [eɪdʒ] - [gɔ:n] [prɪns] [ʌv; əv][men] .
That **age** **-** **gone** **prince** **of** **men** **.**
那 年龄 - 已消失 王子 的 男人 .

那位逝去的王子。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑ:r; ər][oʊld] [stoʊnz] ,
The **Pyramids** **are** **old** **stones** **,**
这 金字塔 是 老的 石头 ,

金字塔是古老的石头,

['ska:d] [ɪz] [ðæt] [greɪ] [feɪs] ,
Scarred **is** **that** **grey** **face** **,**
疤痕 是 那 灰色的 脸 ,

那张灰白的脸上满是伤痕。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['gri:nnəs] [ʌv; əv][oʊld] [naɪl]
That **by** **the** **greenness** **of** **Old** **Nile**
那 经过 这 绿色 的 老的 尼罗河

那是由古尼罗河的翠绿所致

[geiziz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] ,
Gazes **with** **an** **unchanging** **smile** **,**
凝视 和 一个 不变 微笑 ,

目光中带着始终如一的微笑,

[mæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mɪstəri] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl]
Man **with** **all** **mystery** **to** **beguile**
男人 和 全部 神秘 到 欺骗

充满神秘感的男人

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [greɪs] .
And **give** **his** **thinking** **grace** **.**
和 给 他的 思维 优雅 .

并给予他思考的宽容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hoʊm]
HOME
家

家

[rest] , [rest] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest] ,
Rest , rest — there is no rest ,
休息 , 休息 — 那里 是 不 休息 ,

休息，休息——根本没有休息，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv]
Until the quiet grave
直到 这 安静的 严重

直到寂静的坟墓

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] [ɑːrtʃ]
Comes with its narrow arch
来 和 它是 狭窄的 拱

它带有一个狭窄的拱形。

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪv]
The heart to save
这 心 到 节省

拯救之心

[frʌm; frəm] ['laɪfs] [lɔːŋ] ['kæŋkərɪŋ] [rʌst] ,
From life's long cankering rust ,
从 生活的 长的 溃疡 锈 ,

从生命漫长的锈蚀中，

[frʌm; frəm]['tɔːrpər] , [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] —
From torpor , cold and still —
从 麻木 , 寒冷的 和 仍然 —

从昏睡、寒冷和静止的状态中——

[ðə; ði] ['lʌvləs] , ['sædnd] [dʌst] ,
The loveless , saddened dust ,
这 无爱 , 悲伤 灰尘 ,

冷漠而悲伤的尘埃，

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [wɪl] .
The jaded will .
这 厌倦 将要 .

厌倦的意志。

[ænd; ənd] [jet] , [biː; bi][fɑːr][ðə; ði]['aʊər]
And yet , be far the hour
和 然而 , 是 远的 这 小时

然而，离那个时刻还很远。

[huːz] ['heɪv(ə)n][kɔːlz][ˌem 'iː][hoʊm] ;
Whose haven calls me home ;
谁 避风港 呼叫 我 家 ;

祂的避风港召唤我回家；

[lɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [deɪ]
Long be the arduous day
长的 是 这 艰巨 天

愿这艰辛的日子漫长。

[tɪl] ['iːvnɪŋ] [kʌm] ;
Till evening come ;
直到 晚上 来 ;

直到夜幕降临；

[wʌt] ['ʃʊrnəs] [naʊ] [rɪ'meɪnz]
What sureness now remains
什么 确定性 现在 遗迹

如今还剩下什么确定性呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [θruː] ['lɪvlɔːŋ] [straɪf]
But **that** **through** **livelong** **strife**
但 那 通过 终身 冲突

但那需要经历漫长的斗争

['oʊnli] [ðə; ði] ['luːzər] [geɪnz]
Only **the** **loser** **gains**
仅有的 这 失败者 收益

只有输家获利

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [laɪf] ?
An **end** **to** **life** **?**
一个 结尾 到 生活 ?

生命的终结?

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊndləs] [diːp]
Then **in** **the** **soundless** **deep**
然后 在 这 无声 深的

然后，在寂静的深处

[ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [greɪv]
Of **even** **the** **shallowest** **grave**
的 甚至 这 最浅 严重

即使是最浅的坟墓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [lʌv] ['hiːl] [kiːp] ,
Childhood **and** **love** **he'll** **keep** **,**
童年 和 爱 地狱 保持 ,

他会永远珍藏童年和爱情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [seɪv] ;
And **his** **soul** **save** **;**
和 他的 灵魂 节省 ;

拯救他的灵魂;

[ɔːl] [vekst] [dɪ'zaɪər] , [ɔːl] [veɪn]
All **vext** **desire** **,** **all** **vain**
全部 vext 欲望 , 全部 徒劳

一切烦恼的欲望，一切虚妄的

[kraɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] [dʌn]
Cries **of** **a** **conflict** **done**
哭泣 的 一个 冲突 完毕

冲突结束的呼喊

['fɔːlən] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] ;
Fallen **to** **rest** **again** **;**
倒下 到 休息 再次 ;

再次安息;

['dɛθs] ['refjuːdʒ] [wʌn] .
Death's **refuge** **won** **.**
死亡人数 避难所 韩元 .

死亡的庇护所最终获胜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [goʊst]
THE **GHOST**
这 鬼

幽灵

[piːs] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,
Peace **in** **thy** **hands** **,**
和平 在 你的 双手 ,

平安在你手中，

[piːs] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Peace **in** **thine** **eyes** **,**
和平 在 你的 眼睛 ,

你眼中充满平安，

[piːs] [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] ;
Peace **on** **thy** **brow** **;**
和平 在 你的 眉头 ;

愿你额头安宁；

['flaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['aʊər] ,
Flower **of** **a** **moment** **in** **the** **eternal** **hour** **,**
花 的 一个 片刻 在 这 永恒 小时 ,

永恒时刻中一瞬的花朵

[piːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Peace **with** **me** **now** **.**
和平 和 我 现在 .

现在我内心平静了。

[nɑːt] [ə; eɪ] [weɪv] [breɪks] ,
Not **a** **wave** **breaks** **,**
不是 一个 海浪 休息 ,

没有一丝浪花拍打过来，

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɜːrd] [kɔːlz] ,
Not **a** **bird** **calls** **,**
不是 一个 鸟 呼叫 ,

没有鸟鸣，

[maɪ] [hɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
My **heart** **,** **like** **a** **sea** **,**
我的 心 , 喜欢 一个 海 ,

我的心，像大海一样，

['saɪlənt] ['æftər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [hæθ] [daɪd] ,
Silent **after** **a** **storm** **that** **hath** **died** **,**
沉默的 后 一个 风暴 那 有 死亡 ,

暴风雨过后一片寂静。

[sliːps] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
Sleeps **within** **me** **.**
睡觉 之内 我 .

它沉睡在我体内。

[ɔːl] [ðə; ði] ['naɪts] ['duːz] ,
All **the** **night's** **dews** **,**
全部 这 夜晚 露水 ,

夜里的露水，

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [liːvz] ,
All **the** **world's** **leaves** **,**
全部 这 世界的 树叶 ,

世界上所有的树叶，

[ɔ:l] ['wɪntɚz] [snoʊ]
All winter's snow
全部 冬天的 雪

整个冬天的雪

[si:m] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət][tu:; tə][hæv; həv] ['stɪld] [ɪn]['laɪfs] [dri:m]
Seem with their quiet to have stilled in life's dream
似乎 和 他们的 安静的 到 有 静止 在 生活的 梦

他们的静默仿佛让生命的梦想归于平静。

[ɔ:l] ['sɒrəʊ] [naʊ] .
All sorrowing now .
全部 悲伤 现在 .

现在全是悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[æn; ən] ['epɪtæf]
AN EPITAPH
一个 墓志铭

墓志铭

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
Here lies a most beautiful lady ,
这里 谎言 一个 最多 美丽的 女士 ,

这里长眠着一位绝世佳人。

[laɪt] [ʌv; əv][step][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ;
Light of step and heart was she ;
光 的 步 和 心 曾是 她 ;

她步伐轻盈，心地善良；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi]
I think she was the most beautiful lady
我 思考 她 曾是 这 最多 美丽的 女士

我认为她是最美丽的女人

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] .
That ever was in the West Country .
那 曾经 曾是 在 这 西方 国家 .

那是西部地区曾经发生过的事。

[bʌt; bət] ['bju:ti] ['vænɪʃiz] ; ['bju:ti] ['pa:siz] ;
But beauty vanishes ; beauty passes ;
但 美丽 消失 ; 美丽 通过 ;

但美貌会消逝；美貌会过去；

[haʊ'evər] [rer] — [rer] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ;
However rare — rare it be ;
然而 稀有的 — 稀有的 它 是 ;

然而，即便非常罕见——也确实非常罕见；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['krʌmb(ə)l] , [hu:] [wɪl] [rɪ'membər]
And when I crumble , who will remember
和 什么时候 我 崩溃 , WHO 将要 记住

当我崩溃之时，谁还会记得?

[ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ?
This lady of the West Country ?
这 女士 的 这 西方 国家 ?

这位来自西部的女士?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

- [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hæθ] [ə; eɪ] ['deθli] [smel] -
' THE HAWTHORN HATH A DEATHLY SMELL '
- 这 山楂 有 一个 致命的 闻 -

山楂树散发着死气沉沉的气味

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
The flowers of the field
这 花朵 的 这 场地

田野里的花朵

[hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [smel] ;
Have a sweet smell ;
有 一个 甜的 闻 ;

有甜味;

['medəuswiːt] , ['tænzi] , [taɪm] ,
Meadowsweet , tansy , thyme ,
绣线菊 , 艾菊 , 百里香 ,

绣线菊、艾菊、百里香

[ænd; ənd] [feɪnt] - [hɑːrt] ['pɪmpərnel] ;
And faint - heart pimpernel ;
和 头晕的 - 心 花花公子 ;

还有胆小的红花侠;

[bʌt; bət] [swiːtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
But sweeter even than these ,
但 更甜 甚至 比 这些 ,

但比这些更甜美的,

[ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ]
The silver of the may
这 银 的 这 可能

五月的银

[riːðd] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [fɔːr; fər]
Wreathed is with incense for
花环 是 和 香 为了

缠绕着香炉

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
The Judgment Day .
这 判断 天 .

审判日。

[æn; ən]['æp(ə)l] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [dʌst] ,
An apple , a child , dust ,
一个 苹果 , 一个 孩子 , 灰尘 ,

一个苹果，一个孩子，灰尘

[wen] [fɔːlz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [reɪn] ,
When falls the evening rain ,
什么时候 瀑布 这 晚上 雨 ,

当傍晚的雨落下时,

[waɪld]['braɪərz] - [liːvz] ,
Wild briar's spicèd leaves ,
荒野 荆棘 - 树叶 ,

野蔷薇的香料叶子,

[briːð] ['meməriz] [ə'gen] ;
Breathe **memories** **again** **;**
呼吸 回忆 再次 ;

重温记忆;

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['meməri] [frɔːt] ,
With **further** **memory** **fraught** **,**
和 更远 记忆 充满危机 ,

伴随着更多痛苦的回忆,

[ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ]
The **silver** **of** **the** **may**
这 银 的 这 可能

五月的银

[riːðd] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [fɔːr; fər]
Wreathed **is** **with** **incense** **for**
花环 是 和 香 为了

缠绕着香炉

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
The **Judgment** **Day** **.**
这 判断 天 .

审判日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvlinəs] —
Eyes **of** **all** **loveliness** **—**
眼睛 的 全部 可爱 —

拥有所有美丽眼睛的——

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,
Shadow **of** **strange** **delight** **,**
阴影 的 奇怪的 喜 ,

奇异喜悦的阴影,

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [feɪdz]
Even **as** **a** **flower** **fades**
甚至 作为 一个 花 淡出

即使花朵凋零

[mʌst; məst] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
Must **thou** **from** **sight** **;**
必须 你 从 视线 ;

你必须从眼前消失吗?

[bʌt; bət][oʊ] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [greɪvz] [maʊnd] ,
But **oh** **,** **o'er** **thy** **grave's** **mound** **,**
但 哦 , 超过 你的 坟墓的 冢 ,

但是,哦,在你坟冢之上,

[tɪl] [kʌm] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Till **come** **the** **Judgment** **Day** **,**
直到 来 这 判断 天 ,

直到审判日到来,

[riːðd] [ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [biː; bi]
Wreathed **shall** **with** **incense** **be**
花环 将 和 香 是

用香环绕

[ðaɪ] [ʃɑːrp] - [θɔːrnd] [meɪ] .
Thy sharp - thorned may .
你的 锋利的 - 带刺的 可能 .

你那带刺的五月。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ʌv; əv]
The Third Edition , Revised and Enlarged , of
这 第三 版 , 修改 和 放大 , 的

第三版，修订扩充版

[ðə; ði] [hoʊm] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs]
THE HOME BOOK OF VERSE
这 家 书 的 诗

家庭诗集

[kəmˈpaɪld] [baɪ]
COMPILED BY
编译 经过

编译者

[ˈbɜːrtn] [iː] . [ˈstiːvnsn]
BURTON E . STEVENSON
伯顿 E . 史蒂文森

伯顿·E·史蒂文森

[hæz; həz] [bɪn] [rɪˈvaɪzd] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] — - [ˈpoʊəmz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] , [ˈpeɪdʒɪz]
has been revised from end to end — 590 poems have been added , pages
[ˌriːˈnʌmbərd] ,
renumbered ,
重新编号 ,

已从头到尾修订——新增590首诗，重新编号页码，

[ˈɔːθər] , [ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɜːrst] [laɪn] [ˈɪndɪsiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˈmætər] [kəˈrektɪd] ,
author , title , and first line indices , and the biographical matter corrected ,
作者 , 标题 , 和 第一的 线 指数 , 和 这 传记 事情 已更正 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

作者、标题和首行索引，以及更正后的传记内容等等。

[ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈriːdɚz] [ænd; ənd] [ˈpoʊəts] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [əˈdɪʃənz]
The hundreds of letters from readers and poets suggesting additions
这 数百 的 信件 从 读者 和 诗人 建议 新增内容
[ɔːr] [kəˈrekʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [hæv; həv]
or corrections as well as the columns of reviews of the first edition have
或者 更正 作为 出色地 作为 这 列 的 评论 的 这 第一的 版 有
[bɪn] [kənˈsɪdərd] .
been considered .
到过 经过考虑的 .

我们考虑了读者和诗人提出的数百封补充或修改建议的来信，以及第一版的评论专栏。

[ˈpoʊəts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ˈlendɪŋ] [ðer; ðər] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈventʃər]
Poets who were chary of lending their support to an unknown venture
诗人 WHO 是 谨慎 的 贷款 他们的 支持 到 一个 未知 风险投资
[hæv; həv] [naʊ] [ˈdʒenərəsli] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
have now generously permitted the use of their work .
有 现在 慷慨地 允许 这 使用 的 他们的 工作 .

原本对支持一个不知名的项目持谨慎态度的诗人，现在慷慨地允许使用他们的作品。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] " [nu:] " ['poʊəts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meisfi:ld] , ['tʃestərtən] , [frɔ:st] , ['ru:pərt]
This edition includes the " new " poets such as Masefield , Chesterton , Frost , Rupert
这 版 包括 这 " 新的 " 诗人 这样的 作为 马斯菲尔德 , 切斯特顿 , 霜 , 鲁珀特
[brʊk] ,
Brooke ,
布鲁克 ,

这一版收录了梅斯菲尔德、切斯特顿、弗罗斯特、鲁珀特·布鲁克等"新"诗人的作品。

[di:][lɑ:] [mer] , [rælf; reɪf] [ˌhɑ:dʒsn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
de la Mare , Ralph Hodgson , etc .
德 拉 母马 , 拉尔夫 霍奇森 , ETC .

德拉梅尔、拉尔夫·霍奇森等

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] ['eni]
" A collection so complete and distinguished that it is difficult to find any
" 一个 收藏 所以 完全的 和 杰出的 那 它 是 难的 到 寻找 任何
['ʌðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] . " — [nu:]
other approaching it sufficiently for comparison . " — New
其他 接近 它 足够 为了 比较 . " — 新的

"这部藏品如此完整而卓越，很难找到其他任何一部能够与之媲美的藏品。"——《新》

[jɔ:k] [taɪmz] [bʊk] [rɪ'vju:] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .
York Times Book Review on the first edition .
约克 《时代周刊》 书 审查 在 这 第一的 版 .

《纽约时报书评》对第一版的评价。

['ɪndiə]['peɪpər] , [fɔ:r] , - ['peɪdʒɪz]
India Paper , 4 , 096 pages
印度 纸 , 4 , - 页面

印度报，4，096页

[klɔ:θ] , [wʌn] ['vɑ:ljəm] ,
Cloth , one volume ,
布 , 一 体积 ,

布面精装，一卷

[klɔ:θ] , [tu:] ['vɑ:ljəmz] ,
Cloth , two volumes ,
布 , 二 卷 ,

精装，两卷本

[hæf] [mə'rɑ:koʊ] , [wʌn] ['vɑ:ljəm] ,
Half Morocco , one volume ,
一半 摩洛哥 , 一 体积 ,

半个摩洛哥，一卷

[hæf] [mə'rɑ:koʊ] , [tu:] ['vɑ:ljəmz] ,
Half Morocco , two volumes ,
一半 摩洛哥 , 二 卷 ,

半个摩洛哥，两卷本

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒiːn] - [krɪ'stɔf]
JEAN - CHRISTOPHE
牛仔裤 - 克里斯托夫

让-克里斯托夫

[baɪ] [roʊ'meɪn] [rɔː'læŋ]
By ROMAIN ROLLAND
经过 罗曼 罗兰

作者：罗曼·罗兰

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]['gɪlbərt] ['kænən] .
Translated from the French by Gilbert Cannan .
翻译 从 这 法语 经过 吉尔伯特 迦南 .

由吉尔伯特·坎南从法语翻译。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [iːtʃ] $1 . - [net] .
In three volumes , each $1 . 50 net .
在 三 卷 , 每个 $1 . - 网 .

共三册，每册净价 1.50 美元。

[ðɪs] [greɪt] ['trɪlədʒi] , [ðə; ði][laɪf] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
This great trilogy , the life story of a musician ,
这 伟大的 三部曲 , 这 生活 故事 的 一个 音乐家 ,

这部伟大的三部曲，讲述了一位音乐家的生平故事。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [ɪn]['pærɪs] ,
at first the sensation of musical circles in Paris ,
在 第一的 这 感觉 的 音乐 界 在 巴黎 ,

最初是在巴黎音乐圈的感觉，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skʌst] [bʊks] [ə'mʌŋ] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] [ɪn]
has come to be one of the most discussed books among literary circles in
有 来 到 是 一 的 这 最多 讨论 图书 之中 文学 界 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

已成为法国文学界讨论度最高的书籍之一。

['ɪŋgləndˈ] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
England and America .
英格兰 和 美国 .

英国和美国。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] , [kæn; kən][biː; bi]
Each volume of the American edition has its own individual interest , can be
每个 体积 的 这 美国人 版 有 它是自己的 个人 兴趣 , 能 是
[ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
understood without the other ,
理解 没有 这 其他 ,

美国版的每一卷都有其独特的趣味性，即使不阅读其他卷也能理解。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] .
and comes to a definite conclusion .
和 来 到 一个 定 结论 .

并得出明确的结论。

[ðə; ði] [θriː] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['vɑːljəmz] [ɪn'kluːdɪd] [ɑːr; ər] :

The	three	volumes	with	the	titles	of	the	French	volumes	included	are	:
这	三	卷	和	这	标题	的	这	法语	卷	包括	是	:

这三卷书的标题与法文版书名相同，分别是：

[dʒiːn] - [krɪ'stɔf]

JEAN	-	CHRISTOPHE
牛仔裤	-	克里斯托夫

让-克里斯托夫

[dɑːn] — ['mɔːrnɪŋ] — [juːθ] — [rɪ'voʊlt]

Dawn	—	Morning	—	Youth	—	Revolt
黎明	—	早晨	—	青年	—	反叛

黎明—清晨—青春—反抗

[dʒiːn] - [krɪ'stɔf] [ɪn] ['pærɪs]

JEAN	-	CHRISTOPHE	IN	PARIS
牛仔裤	-	克里斯托夫	在	巴黎

让-克里斯托夫在巴黎

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] — [ˌæntwɑː'net] — [ðə; ði] [haʊs]

The	Market	Place	—	Antoinette	—	The	House
这	市场	地方	—	安托瓦内特	—	这	房子

集市——安托瓦内特——房子

[dʒiːn] - [krɪ'stɔf] : ['dʒɜːrniz] [end]

JEAN	-	CHRISTOPHE	:	JOURNEY'S	END
牛仔裤	-	克里斯托夫	:	旅程	结尾

让-克里斯托夫：旅程的终点

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] — [ðə; ði] [nuː] [dɑːn]

Love	and	Friendship	—	The	Burning	Bush	—	The	New	Dawn
爱	和	友谊	—	这	燃烧	衬套	—	这	新的	黎明

爱与友谊——燃烧的荆棘——新的黎明

[sʌm; səm] ['noʊtwɜːrði] ['kɑːments]

Some	Noteworthy	Comments
一些	值得注意	评论

一些值得注意的评论

" - [hæts] [ɔːf] , ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] . - ·

"	'	Hats	off	,	gentlemen	—	a	genius	.	'	·
"	-	帽子	离开	,	先生们	—	一个	天才	.	-	·

"向各位致敬——一位天才。"

[wʌn] [meɪ] ['menʃ(ə)n] - [dʒiːn] - [krɪ'stɔf] - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['bɔːlˌzæks] - [lɔːst] [ɪ'luːʒnz]

One	may	mention	'	Jean	-	Christophe	'	in	the	same	breath	with	Balzac's	'	Lost	Illusions
一	可能	提到	-	让	-	克里斯托夫	-	在	这	相同的	气息	和	巴尔扎克的	-	丢失的	幻觉

- ;
' ;
- ;

人们可以将《让-克里斯托夫》与巴尔扎克的《幻灭》相提并论；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðæt] . ·

it	is	as	big	as	that	.	·
它	是	作为	大的	作为	那	.	·

它就是这么大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːdərət] [preɪz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['edmənd] ['gɑːs] - [ðə; ði]['nəublist][wɜːrk][ʌv; əv]

It	is	moderate	praise	to	call	it	with	Edmund	Gosse	'	the	noblest	work	of
它	是	缓和	称赞	到	称呼	它	和	埃德蒙	戈斯	-	这	最高贵	工作	的

['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] - . ·

fiction	of	the	twentieth	century	'	.	·
小说	的	这	第二十	世纪	-	.	·

与埃德蒙·戈斯一样，称其为"二十世纪最伟大的小说作品"只是较为温和的赞誉。

[ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][bɪg] , [æz; əz] [ˌelɪ'mentl] , [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

A	book	as	big	,	as	elemental	,	as	original	as	though	the	art	of	fiction
一个	书	作为	大的	,	作为	元素	,	作为	原来的	作为	尽管	这	艺术	的	小说

[bɪ'gæn][tuː; tə] - [deɪ] . ·

began	to	-	day	.	·
开始	到	-	天	.	·

这本书篇幅宏大，立意深刻，独具匠心，仿佛小说艺术是从今天才开始的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ·

We	have	nothing	comparable	in	English	literature	.	·
我们	有	没有什么	可比	在	英语	文学	.	·

英语文学中没有可以与之媲美的作品。

" — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

"	—	Springfield	Republican	.
"	—	斯普林菲尔德	共和党人	.

——《斯普林菲尔德共和党人报》

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] ['diːviəs] ['kɝːənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ,

"	If	a	man	wishes	to	understand	those	devious	currents	which	make	up	the	great	,
"	如果	一个	男人	愿望	到	理解	那些	狡猾的	电流	哪个	制作	向上	这	伟大的	,

"如果一个人想要了解构成伟大事物的那些曲折复杂的暗流，

['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [mɔːr] [ɪ'lʌstrətɪv] ,

changing	sea	of	modern	life	,	there	is	hardly	a	single	book	more	illustrative	,
变化	海	的	现代的	生活	,	那里	是	几乎	一个	单身的	书	更多的	举例说明	,

在现代生活瞬息万变的海洋中，几乎没有哪本书比这更具代表性。

[mɔːr] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

more	informing	and	more	inspiring	.
更多的	通知	和	更多的	鼓舞人心	.

更具启发性和鼓舞人心。

" — ['kɜːrənt] [ə'pɪnjən] .

"	—	Current	Opinion	.
"	—	当前的	观点	.

——《当前观点》。

" [mʌst; məst][ræŋk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Must	rank	as	one	of	the	very	few	important	works	of	fiction	of	the
"	必须	秩	作为	一	的	这	非常	很少	重要的	作品	的	小说	的	这

[læst] ['dekeɪd] .

last	decade	.
最后的	十年	.

"堪称近十年来为数不多的重要小说作品之一。"

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kəm'pelɪŋ] [wɜːrk] .

A	vital	compelling	work	.
一个	必不可少的	引人注目的	工作	.

一部至关重要且引人入胜的作品。

[wiː; wi] [huː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

We	who	love	it	feel	that	it	will	live	.
我们	WHO	爱	它	感觉	那	它	将要	居住	.

我们这些喜爱它的人都相信它会继续存在下去。

" — [ˌɪndɪ'pendənt] .
" — Independent .
" — 独立的 .

"-独立的。

" [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] [fræns] , [ɔːr]
" The most momentous novel that has come to us from France , or
" 这 最多 意义重大 小说 那 有 来 到 我们 从 法国 , 或者
[frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntri] ,
from any other European country ,
从 任何 其他 欧洲的 国家 ,

"这是我们读过的来自法国，乃至任何其他欧洲国家的最重要的长篇小说。"

[ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] .
in a decade .
在 一个 十年 .

十年后。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[ə; eɪ] - - [peɪdʒ] ['bʊklət] [ə'baʊt] [roʊ'meɪn] [rɔː'læŋ] [ænd; ənd][dʒiːn] - [krɪ'stɔf] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts]
A 32 - page booklet about Romain Rolland and Jean - Christophe , with portraits
一个 - - 页 小册子 关于 罗曼 罗兰 和 让 - 克里斯托夫 , 和 肖像
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'vjuːz] , [ɑːn] [rɪ'kwest] .
and complete reviews , on request .
和 完全的 评论 , 在 要求 .

应要求提供一本关于罗曼·罗兰和让-克里斯托夫的 32 页小册子，内含肖像和完整评论。

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神